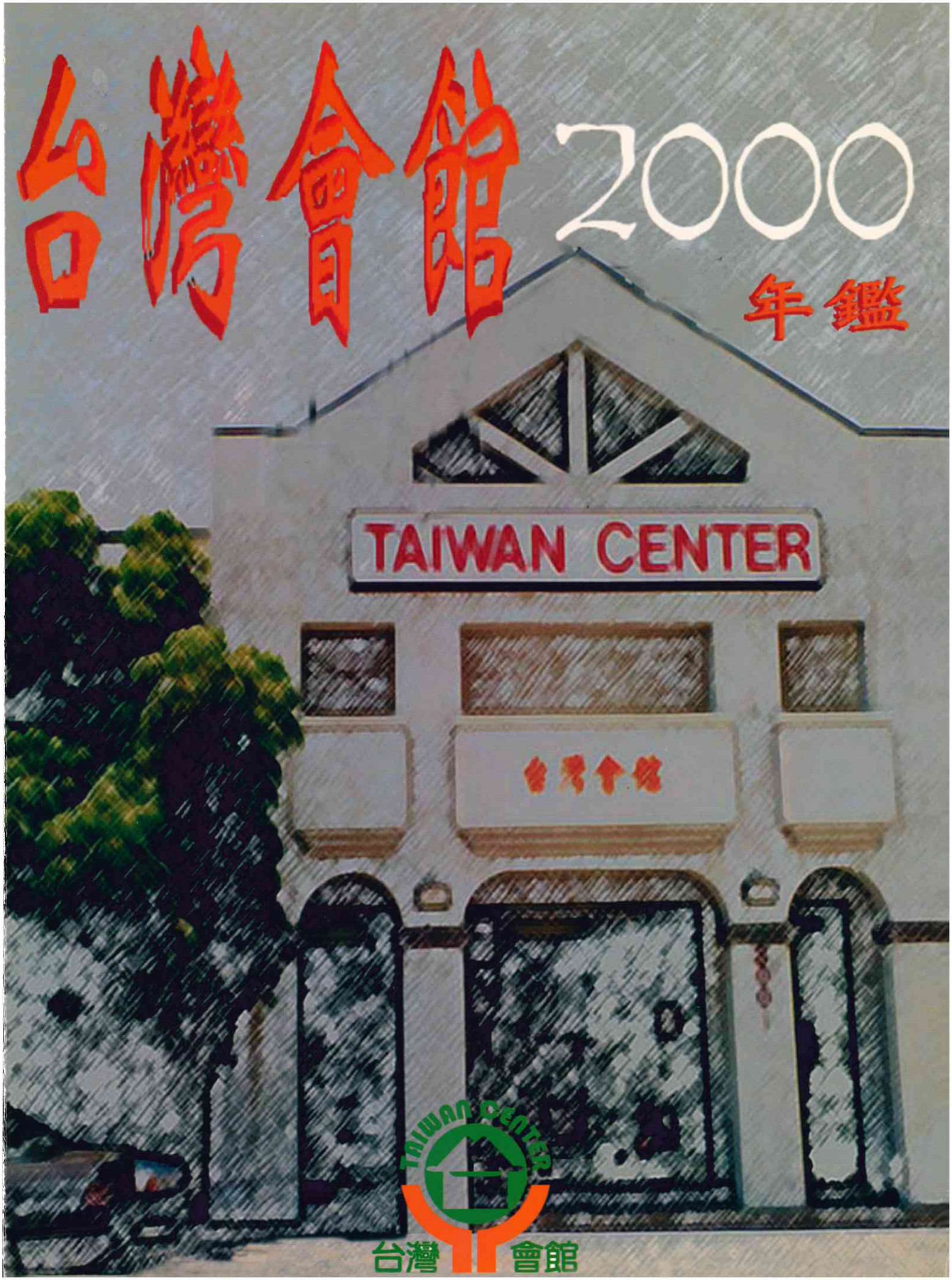
台灣會館 2000 年鑑



TAIWAN CENTER
台灣會館

The New Horizon

The new Supermax FV102A Vertical Machining Center with Automatic Pallet Changer (APC) is designed for aerospace, automotive and other applications that demands superior accuracy, flexibility and productivity. Constructed with rugged Meehanite® castings, the FV102A/APC is built with the rigidity and durability needed for years of precision operation. Combined with YCI's outstanding customer support program, the new FV102A/APC is the industry's premier value in high-productivity and high-speed machining.

Unique Isolated Direct Drive (IDD) spindle providing up to 20 horsepower and up to15000 rpm

Large table capacity with 40" x 20" travel

24 tool fast dual-arm ATC system

Optional through-spindle-coolant function

One cycle of pallet changing takes only 6 seconds, increases productivity by 100%

SUPERMAX

YCI INC. SUPERMAX PRECISION MACHINES

TEL: (562) 906-6118
FAX: (562) 906-6107

Web Page www.ycisupermax.com E-mail sales@ycisupermax.com

10629 FOREST ST. SANTA FE SPRINGS, CA 90670

- 陳水扁總統賀函
- 前任總統李登輝 題辭
- 台灣會館歌
- 第一屆台灣會館基金會組織架構
- 第一屆台灣會館組織架構
- 第二屆台灣會館組織架構
- 榮譽董事長的期待
- 董事長感言
- 第一任副董事長的盼望
- 第一任會長的話
- 第一屆最後一次董事會合照
- 南加州台灣會館基金會章程
- 團體會員名冊
- 個人會員名冊
- 副會長活動報告
- 1998-2000 年會館活動記錄
- 台灣關係法 20 週年紀念
- 1999 年會館新春晚會
- 千禧年加州台美小姐
- 會館活動剪影
- 團體會員簡介
- 會員心聲園地
- 醫藥專欄
- 社會福利專欄
- 台灣文化之美
- 年鑑廣告
- 編後語

陳水扁總統賀函

競爭後脫穎而出，得以順利入主總統府。本人此刻的心情，是滿懷感激卻又戒慎恐懼的；阿扁非常清楚自己責任的重大，也一定會竭盡全力為全國民眾服務，以不負大家的厚望。

基金會成立近兩年以來，一直致力於推動國民外交和宣揚台灣文化的工作，在增進外國友人對台灣之瞭解與凝聚海外台灣通鄉向心力等方面的貢獻，一向深受各界的肯定與敬仰。阿扁對於曾經造訪會館，成為接受諸位熱情接待的第一位訪客的經驗，更是記憶猶新、深感榮幸。希望諸位能繼續為敦睦國際友誼與擴展台灣的國際能見度而努力。在此祝福各位鄉親先進身體健康，精神愉快。謝謝大家。

陳水扁　謹上

二〇〇〇年五月二日

陳水扁總統賀函

敬賀　　南加州台灣會館基金會年鑑出版

各位鄉親、各位先進，大家好：

欣聞南加州台灣會館基金會年鑑即將出版，阿扁很高興能藉著這個機會，向大家表達我個人由衷的關懷、祝福和感謝。各位雖然旅居國外，長久以來對故鄉的關切和熱愛卻絲毫不減，實在令阿扁感佩。

阿扁首先要感謝海外鄉親，為這次深具時代意義的總統選舉全心奉獻、戮力助選，成功了催生了台灣首次的政黨輪替。三月十八日的總統大選，可說是台灣歷史上重要的里程碑，象徵著台灣民主又往前跨越了一大步，圓滿實現了不同政黨間政權和平移轉的美麗夢想。因此，阿扁此次的勝選，並不是阿扁個人的勝利，而是諸位和台灣民眾共同耕耘的成果。以澧培兄為例，他除了兼任海外阿扁之友會會長與海外陳水扁競選總統後援會的總召集人，集合群力為阿扁順利募得競選經費美金兩百餘萬元以外；還率領近兩千名的海外台灣同鄉專程返國全程投入助選、投票的行列，這樣的盛情實在令阿扁無以為報。因此，阿扁很想衷心的說，要不是澧培兄和諸多難以一一言謝的海外同鄉與台灣同胞的牽成，阿扁恐怕無法在歷經激烈

前任總統李登輝 題辭

南加州臺灣會館基金會成立二週年紀念

發揚臺灣精神

促進國際交流

李登輝

中華民國八十九年五月

登輝 用箋

會館歌曲

台灣會館之歌

美國・洛杉磯

蕭泰然 曲
曾輝光 詞

Moderato 莊嚴・活力

3 23 1 4	35 32 1• 3	5•6 5•3	3 21 2
騰雲駕霧	過海來，加	州美景	人人愛。
同鄉雲集	洛杉磯，愛	心疼惜	相扶持。
人生到處	青山在，開	拓新土	大家來。

3 23 1 34	53 15 6	6 71 1 5	35 23 1 05
追求幸福	好所在，	認真打拼	為將來。飲
牽手協力	團結時，	台灣同鄉	出頭天。發
勤儉奮發	為後代，	熱心公益	是大愛。族

1• 7 1• 6	5 6 5 01	1• 7 1• 0	2 3#4 5 05
水思源	感恩心，繼	往開來	故鄉情。群
揮智慧	的光彩，造	福人群	最偉大。促
群和諧	人人知，臺	灣文化	主流內。子

1• 7 21 1	3 45 6• 0	6 71 5 15	2• 6 1—
策群力	會館內，	台灣香火	傳萬代。
進文明	的世界，	和平快樂	笑諧諧。
孫幸福	有交待，	民主自由	萬萬代。

第一屆
南加州台灣會館基金會組織架構表

- 基金會董事會
  - 吳澧培董事長
    - 副董事長 廖聰明
    - 副董事長 黃三榮
    - 會長 林榮松
    - 秘書長 吳瑞信
    - 財務長 賴英慧
      - 基金營運 召集人：張天駿
        - 委員會成員：楊熾勳、許月雀、賴淑遠、蘇芝萌
      - 會館整修 召集人：王世雄
        - 委員會成員：王世雄、張菊惠、楊淑婷、許月雀、王政中、呂庚寅、呂春風、張正宗、曾輝光、蔡崑山、蔡明子
      - 募款規劃 召集人：蔡崑山
        - 委員會成員：賴高安賜
      - 預算審核 召集人：賴淑遠
        - 委員會成員：陳正吉、許月雀、楊淑婷、吳瑞信
      - 收支稽核 召集人：張瑞庭
        - 委員會成員：張瑞庭、顏樹洋、許啟勇

顧問群：　黃茂清法律顧問　陳添壽會計師

第一屆南加州台灣會館組織架構表

林榮松會長 — **張菊惠秘書**

會館總幹事及職員

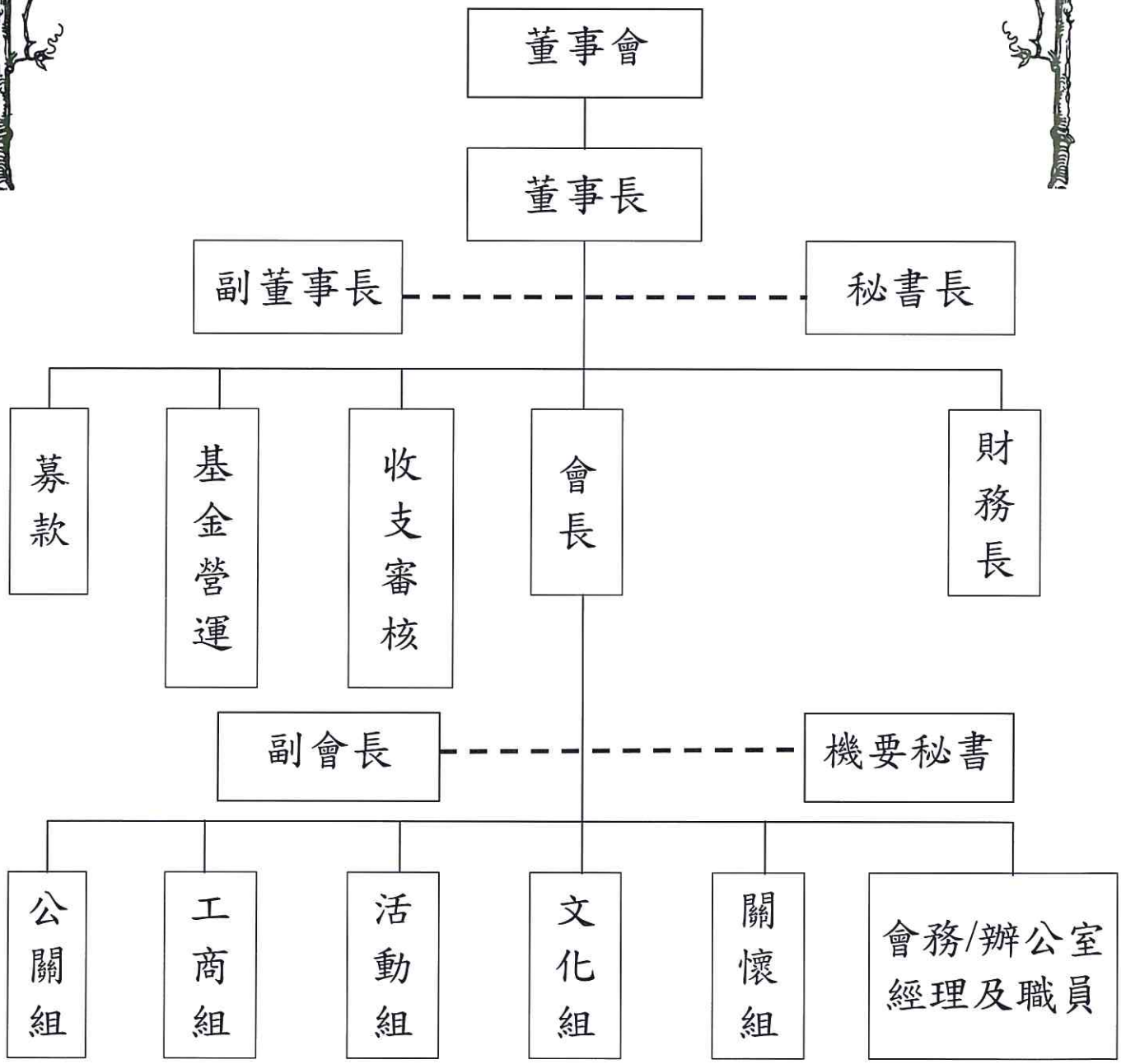
工商服務組	公關組	活動組	文化組	台美人第二代 ABT
顏樹洋 副會長	陳正吉 副會長	黃健三 副會長	楊淑婷 副會長	顏洛桑 副會長

各工作小組：

工商服務	會務活動	文化藝術	公關服務	台美後裔	會刊編輯	會館管理	財務管理	關懷服務
顏樹洋	黃健三	楊淑婷	陳正吉	顏洛桑	總幹事	張正宗	賴英慧	何壽美
張正宗	柯勳廷 許正雄 梁政吉 翁芬芬 龔森田 賴慧娜 鐘金榮 王光明 盧景林	吳瑞信 翁芬芬 林宏容 何壽美 蘇芝萌 圖書文物館顧問：程大學	王世雄 何壽美 許啟勇 曾輝光 楊熾勳 許月雀		洪政吉 陳正吉		詹凱臣 張瑞庭	許正雄 蔡崑山 蔡盧錫金 何壽美

組織架構

第二屆
南加州台灣會館基金會/台灣會館組織架構表



我對台灣會館的期待

-永久榮譽董事長 王桂榮

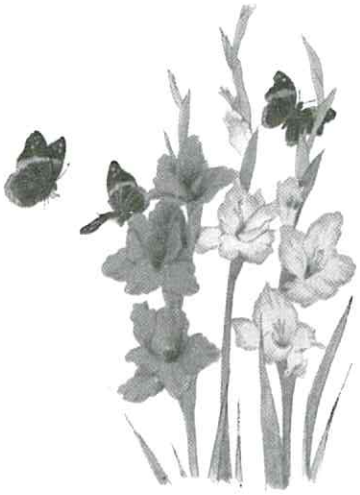
夢想十多年，籌備也將近一年的南加州台灣會館終於一九九八年六月十二日在許多社團領袖的帶領下成立了「千人餐會，百萬募款」之盛會。自會館成立二年以來，經過多位熱心人士的努力，各項社團活動辦的有聲有色，尤其圖書館的圖書與資料可說目前在全世界的台灣會館中最出色。

記得二十年前我捐出百萬美金設立台美基金會獎勵傑出人才時，有部分人士認為我的目的不單純而利用文宣加以攻擊，在這次籌備設立會館的過程中，再同樣受到許多反面的聲音，更遭遇到不少扭曲引起許多誤會，以致我原始的計劃相當被打了折扣。

本來我的願景是募款百萬相對基金償還五十多萬貸款及購買面向 Garvey 大街，緊臨會館後面的一筆一萬八千多尺當時每尺要價二十元的土地，以便增加四十多個停車位，同時將6間辦公室西向牆壁開門分間出租有租金收入，在西北角會館部分改做餐廳，可出租經營台灣小吃或自營福利餐廳，亦可增加收入。這個構想取自中國城中華會館部份地產出租將其收入做為會館經費之來源卻被忽略。在吵吵鬧鬧中理想的鄰地被他人買走。接著發現前傍的土地一筆的購買過程，也經過相當辛苦的溝通才告完成。

以現在會館的設計，要有出租收入相當困難。則每年一、二十萬的會館經營費用必須靠每年的募款來彌補。希望下任的會館基金會董事長能選出一位有能力募款的人，才能舉辦更多有意義的活動。把台灣會館的任務推上更高一層樓，而不須動用基金會的基金。把握手頭現金，運用作擴展會館資產，以適應未來會務發展之需。

民進黨所推出的候選人陳水扁與呂秀蓮當選第十屆總統、副總統，從此台灣的歷史不再苦悶，台灣人不再悲哀了。出頭天的阿扁也敞開心胸，倡導全民政府，要做全民總統。我希望台灣會館的領導人，把會館做為融合所有愛護台灣的各族群及各黨派的共同家園，慶祝二十一世紀的新面貌。

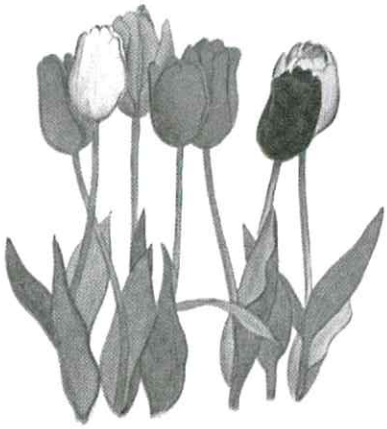


董事長感言

吳澧培

當會館的董事長匆匆二年已過，當時擔當這重任是看在會館是台灣人的家，籌備人員的一番心血，不忍付之一炬。回想澧培從當年的一個留學生，來美求學、就業、創業以至為台灣人社區服務，數十寒暑，見證了海外台灣人以血汗為故鄉的民主，為海外基業奮鬥的艱辛歷程。如今台灣的民主化已經邁開腳步，然而台灣民主化雖有進步，台灣文化的傳承和發揚卻略嫌遲緩。海外台灣人的奮鬥歷程也少有記錄。為了下一代，我們應該有一個台灣人的文化中心，保留我們特有的文化資產和台灣人的精神。基於此因，二年前欣聞王桂榮先生和他的家人，慷慨捐出 3001 Walnut Grove 的產業，讓所有南加州的台灣人共同擁有而成立了台灣會館，雖然中間經過種種風波，終於在諸位董事及林會長領導辦公室人員的努力下，順利的走下去，這實在是很值得驕傲的一件事。

這二年來會館的軟硬體都逐漸上軌道，硬體方面如會館的停車位、花草、招牌都整理得煥然一新，把隔壁的土地購置，圖書館擁有上萬捐贈的藏書。軟體方面，多項活動逐月進行，如插花班、電腦班、乒乓班、合唱團，每週五 Senior 的 KARAOKE 等等。現在漸漸形成南加州台灣人的家，會館越來越熱鬧，實在令人感到欣慰。令台灣人有尊嚴，能以團體打入主流。



我期望第二代台灣人可多參與，跟主流溝通，讓做一個台美人值得驕傲，成為台灣故鄉很大的一個肯定。

齊心協力向前看、共創美好的未來

－ 副董事長 廖聰明

台灣會館，在台美人及王桂榮先生家族，數十年殷切地期待與同心協力的捐獻，終於呈現在我們眼前；「可謂千呼萬喚始出來」的成果，使人覺得彌增珍貴與疼惜。創業唯艱，守成更非易事；她雖然不是十分完美，總是「有」勝於「無」，她的規模與組織架構，是台美人團結的驕傲與光榮的象徵，將台灣的文化及人文關係，留給代代子孫傳承，直到永遠的永遠。

所謂「大器晚成」「大隻雞慢啼」，確實是台灣會館成立的過程。此一龐大的產業與人文的誕生，其背後隱含著不知多少辛酸與多少淚，但大家都能以包容與忍讓的開擴心胸，齊心協力向前看，來共創台灣會館美好的將來。

王桂榮先生積十多年來成立台灣會館的心願，終於如願以償而發表乙篇「願已了，夢已圓」的富有感性的文章後，獲得在場全體董事們報以熱烈的掌聲，各媒體爭相報導，一時傳為台美人之間的美談，被推選當年度台美人十大新聞之列。

聰明親自向王桂榮先生手上接受館產過戶所有權狀後，次日即前往辦完手續。回想在短短三個月內籌備台灣會館之成立，在不到一年內以無償辦完產權取得之過程中，令人感到無限的欣慰與鼓舞。在此要對始終如一，陪伴聰明草創會館成立之各位董事，其含辛茹苦、摩頂放踵的情操，表示由衷地感激與敬佩。

台灣會館已浩然成立，是奠定台美人在美國的千秋事業；從文化的傳承，乃至於尋根，懷鄉，關心台灣的前途發展，維護及開創台美人的權益，教育台裔成為美國主流社會中的優良份子而提昇台美人之形象，進一步讓國際社會瞭解台灣民主改革與經濟發展之成就，均為本館努力的方向與責無旁貸的指標。

台灣會館在吳澧培董事長睿智領導與林榮松會長積極推動各項會務以及全體董事共同打拼之下，已逐漸展現其新面貌。則不論台灣那一黨派執政，對族群之和諧，對國家之忠誠不移的精神，應該受到官方的重視與肯定，因為咱們來自台灣，不僅認同台灣，而且心思永遠朝向台灣而不會改變的事實。

欣逢千禧年台灣會館成立二週年紀念，台灣海內外同胞的選民絕對不接受中共的文攻武嚇而選出咱們心目中最理想的總統。正值本館第二屆董事改選，期盼選出賢與能的人才，真正有意願為台灣會館做事，為台美人謀福址而打拼的人士，大家坦誠合作，心手相攜，共創美好的前程。

祝台灣會館平穩向前走

－ 會長 林榮松

台灣會館在很多人的期待也在很多人的質疑下籌備，眾口鑠金，一度幾乎胎死腹中。籌備委員鍥而不捨地到處請託才突破難關，隨後水到渠成，三個月募集百萬元，風風光光地成立，如沒天助人助，南加州的台灣會館如今還不知身在何處？

籌備時期曲曲折折，會館成立後也不是風平浪靜。我當時一頭栽進，所堅持的信念就是台灣會館的成立能對整個南加州的台灣人有正面的貢獻。雖然不少朋友認為台灣會館極有可能成為只扮演為執政黨背書的角色，會館成為接待台灣政府官員的場所，沒什麼實質的意義，我則認為正因為有些顧慮，才更應該積極參與，來思考台灣會館應走的方向及應扮演的角色。再說台灣會館一旦成立，不可能再成立第二個，如果角色不對，要再調整會更加困難，不如一開始就群策群力，將它做好。

承蒙董事會的厚愛，讓我擔任會館會長一職，雖然有人為我高興，認為會館是在國府僑務上謀得一官半職的踏腳石，當時接下此任時，並沒任何喜悅的感覺，只是覺得雙肩沉重。台灣會館「服務、和諧、懷鄉」的精神是由我提出的，在兩年的任期之中，秉持著三個大方向來發揮，希望沒有讓關心台灣會館的鄉親失望。

會館的組成很複雜，大家對會館的期待也不盡相同，有時多作事也不一定會得到正面的評價，草創初期，為了提升會館的知名度，努力在會館辦活動，讓台灣鄉親有機會來看看會館，結果有人抱怨會館辦了太多一般性的活動，將一般社團要做的事都做完了。台灣會館應如何做，如何走，工作人員都在思考中，希望能滿足海外台灣人及社團的需

要。北美洲有四大類似的組織，依成立的先後，依次是休士頓、紐約、溫哥華、及聖地牙哥，各地風土人情都不同，每個會館也各有其運作的特色。南加州人多，社團多，複雜性也最大，台灣會館兩年來主辦、協辦、贊助或協調了不少活動，逐漸為鄉親所認同，社團及同鄉紛紛使用會館，人氣旺盛，這是最值得欣慰的事。

一年多來最艱難的時候該是成立大會後，大家挾著百萬募款，台灣人團結的後勢正準備大顯身手時，沒想到竟發生產權風波，整個士氣有如洩了氣的汽球。會館當時只有拼命地辦活動來展現「會館決不關門」的決心。記得我在會館創館特刊上提到「台灣會館有如一輛剛出發的火車，不求快，只求不出軌，平穩地向前走」。卸任在即，也是提出同樣的期待，台灣會館已逐漸茁壯，經過風風浪浪，大家更能體驗出和諧的可貴，相信台灣會館會更平穩地向前走。

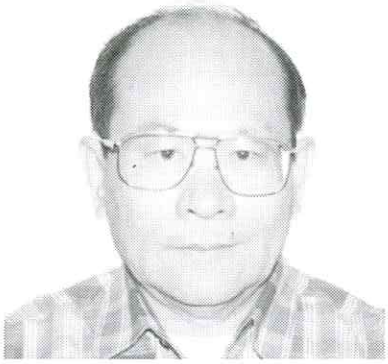
最後我要特別感謝會館的團隊包括各副會長、張機要秘書、辦公室幹事及義工們等的辛勞，會館會務才得以順利進行。

Kenjohn Wang
榮譽董事長 王桂榮

Li-Pei Wu
董事長 吳澧培

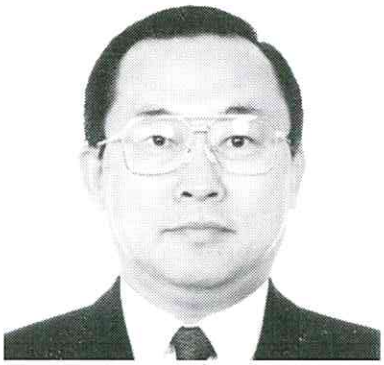
San John Huang
副董事長 黃三榮

Tsong Min Liaw
副董事長 廖聰明



Raymond F. Wu
秘書長 吳瑞信

Ing Huey Lin
財務長 賴英慧



Mark Chan
副財務長 詹凱臣

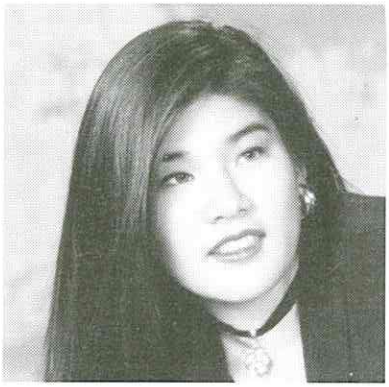
南加州台灣會館第一屆幹部

Simon J. Lin
會長 林榮松

Cheng-Chi Chen
副會長 陳正吉

Belka J. Hwang
副會長 黃健三

Rosano Yan
副會長 顏樹洋

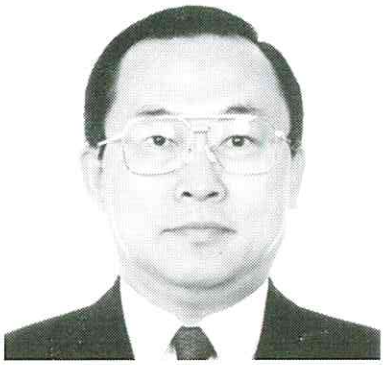


Rosa Yan
副會長 顏洛桑

Shu-Ting Yang
副會長 楊淑婷

Julie Lee
機要秘書 張菊惠

台灣會館基金會第一屆個人董事



Mark Chan
董事 詹凱臣

Bob C.T. Chang
董事 張正宗

Ray Chang
董事 張瑞庭

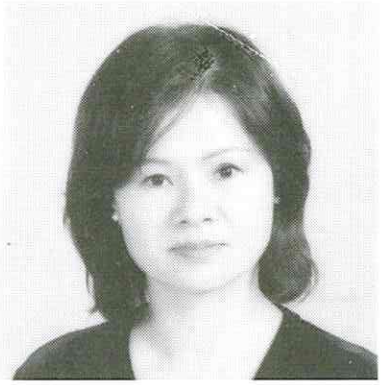
Tim T. Chang
董事 張天駿

Cheng-Chi Chen
董事 陳正吉

Lee-Tzong Chen
董事 陳立宗

Pearl J.C. Chen
董事 陳瑞珠

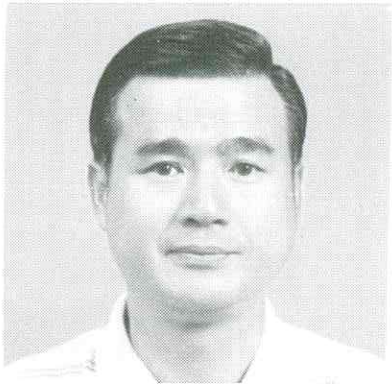
Sumi Hall
董事 何壽美



Anna Chen Hsu
董事 許月雀

台灣會館基金會第一屆個人董事

Daniel C. Hsu
董事 許正雄



Shiun Tin Ker
董事 柯勳廷

Ansu K. Lai
董事 賴高安賜

Sue Lai
董事 賴淑遠

Julie Lee
董事 張菊惠

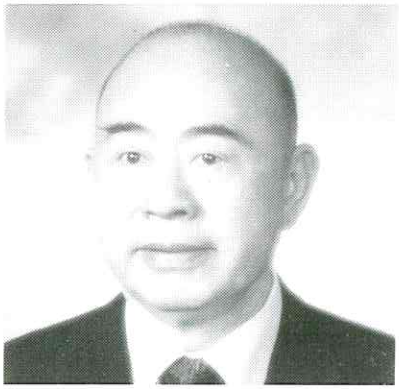
James Liang
董事 梁政吉

Tom Tsong M. Liaw
董事 廖聰明

Ing Huey Lin
董事 賴英慧

Kevin Ling
董事 林國彥

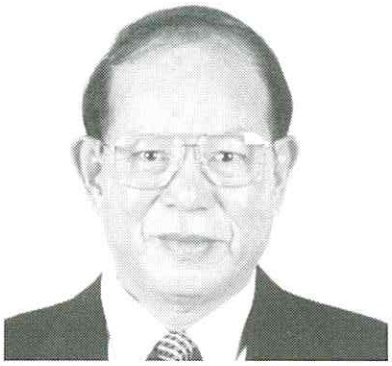
台灣會館基金會第一屆個人董事



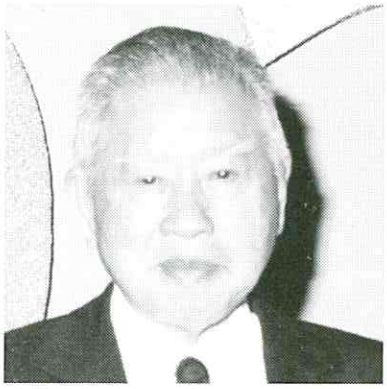
Shu Chai Lin
董事 林淑齊

Simon Lin
董事 林榮松

Keng-Yin Lu
董事 呂庚寅

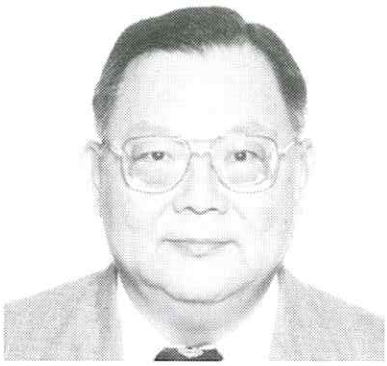


Lucky Lu
董事 呂春風

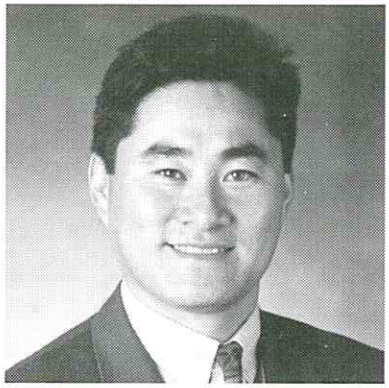


Kara Tsay
董事 蔡崑山

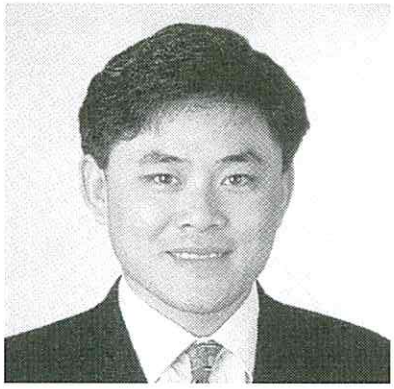
Lucy Tsay
董事 蔡盧錫金



Kei Kuang Tseng
董事 曾輝光



John C. Wang
董事 王政中

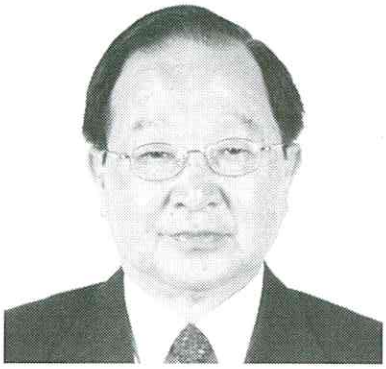


Kent Wang
董事 王政仁

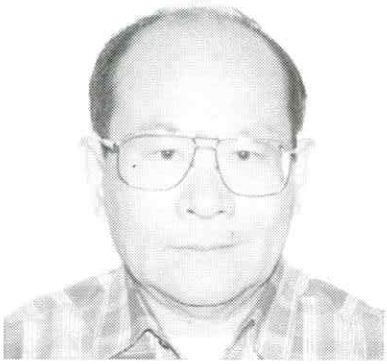
台灣會館基金會第一屆個人董事

Mike Wang
董事 王政煌

Shone Wang
董事 王世雄



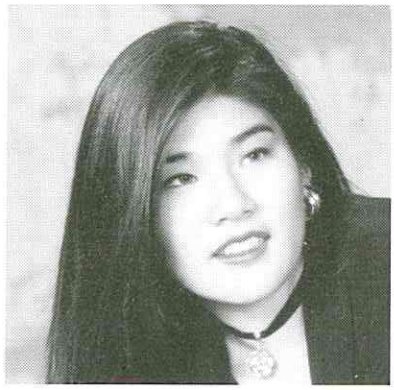
Li-Pei Wu
董事 吳澧培



Raymond F. Wu
董事 吳瑞信

Rosano Yan
董事 顏樹洋

David C. Yang
董事 楊熾勳



Rosa Yan
董事 顏洛桑

Jackson Yang
董事 楊信

Shu-Ting Yang
董事 楊淑婷

台灣會館基金會第一屆團體董事

George Chung
董事 鍾金榮
南加州台灣客家會

George Hsu
董事 許啟勇
洛杉磯台美商會

Cheng-Chi Hung
董事 洪政吉
北美洲台灣人醫師協會南加分會

Jimmie S. Kung
董事 龔森田
北美洲台灣人教授協會南加分會

Hilda Lai
董事 賴慧娜
全國台美公民協會

Sue Lai
董事 賴淑遠
北美洲台灣人婦女會南加分會

Robert C. Lu
董事 盧景林
南加州台灣旅館同業公會

Jemeng Soh
董事 蘇芝萌
HOTSYS-HAKSYS台客語文系統

Akiko Tasi
董事 邵王金絲
南加州台灣長輩會

台灣會館基金會第一屆團體董事

Jonathon Tseng
董事 曾振輝
南加州台灣大專校友聯合會

Peter K. Wang
董事 王光明
柑縣台灣同鄉會

Wang
董事 王梅鳳
美國台灣文化協會

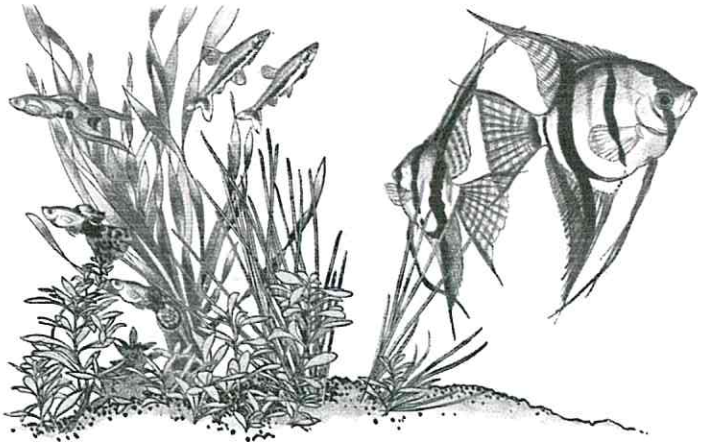
Erh Rong Wu
董事 吳爾融
台美航太協會

San John Huang
董事 黃三榮

Belka J. Hwang
董事 黃健三

第一屆董事會

第一屆最後一次董事會議，全體董事合影（前排由左而右）：
楊淑婷、賴慧娜、何壽美、蔡盧錫金、董事長 吳澧培、副董事長 廖聰明。
會長：林榮松、蔡坤山、呂春風。（後排由左至右）林俊雄、楊信、黃健三
洪正吉、呂庚寅、蘇芝萌、張正宗、詹進輝。



BYLAWS

OF

UNITED TAIWANESE FOUNDATION OF SOUTRERN CALIFORNIA

ARTICLE I. OFFICES

Principal Office

Section 1.01. The principal office of the Foundation for its transaction of business is located in the City of Rosemead, County of Los Angeles, State of Califoniia.

Change of Address

Section 1.02. The Board of Directors is hereby granted flill power and authority to change the principal office of the Foundation from one location to another in the County of Los Angeles or County of Orange, State of California. Any such change shall be noted by the Secretaiy in these Bylaws, but shall not be considered an amendment of these Bylaws.

ARTICLE II. MEMBERS

Classification of Members

Section 2.01. The Foundation shall have two classes of members that include association members and individual members, and each member shall have equal voting and other rights. No person shall hold more than one membership in the Foundation.

Eligibility for Membership

Section 2.02. Any person, including natural persons, corporations, partnerships, associations, or trusts, as defined by Section *5065* of the Corporations Code, is eligible to be a member of the Foundation, except in the case of an association member who is politically oriented, or a natural person who is under the age of eighteen (18) years, such persons shall not be eligible for membership.

However, the Foundation recognizes the following two (2) groups of persons as founding donors for their monetary contributions:

(1) Deceased persons; and
(2) Minors.

As to the minors, they may automatically become eligible for membership once they become eighteen (18) years of age.

Qualification of Members

Section 2.03. Any person, eligible for membership under Section 2.02 of these Bylaws, is qualified for membership only after such person has satisfied the following qualifications:

(1) To acknowledge such person's support for Taiwanese culture and tradition;
(2) To acknowledge such person's agreement with the purpose and cause of the Foundation; and
(3) To acknowledge such person's interest in promoting the objectives of the Foundation with monetary contribution or free services to the Foundation.

Admission to Membership

Section 2.04. Any person eligible for membership under Section 2.02 of these Bylaws and qualified for membership under Section 2.03 of these Bylaws shall be admitted to membership only on the approval of the Board of Directors *or* Membership Corninittee duly authorized by resolution of the Board of Directors to admit members based upon a written application submitted by such person in such form and in such manner as shall be prescribed by the Board of Directors.

Application Fee, Dues, and Assessments

Section *2.05.* Memberships are not subject to application fee, annual dues and assessments.

Number of Members

Section 2.06. There shall be no hinit on the number of members the Foundation may admit.

Transferability of Membership

Section 2.07. Neither membership in the Foundation nor any rights in membership may be transferred or assigned for value or otherwise.

Membership Book

Section 2.08. The Foundation shall keep in written form or in any form capable of being converted into written form a membership book containing the name, address, and telephone numbers of each member. The book shall also contain the fact of termination of membership and the date on which such membership ceased. Such book shall be kept at the principal office of the Foundation and shall be subject to the rights of inspection required by law and as set forth in Section 2.09 of these Bylaws.

Inspection Rights of Members

Demand

Section 2.09. (a) Subject to the Foundation's right to set aside a demand for inspection pursuant to Section 6331 of the Corporations Code and the power of the court to limit inspection rights pursuant to Section6332 of the Corporations Code, and unless the Foundation provides a reasonable alternative as pennitted by Section 2.09(c) of these Bylaws, a member satisfying the qualifications set forth hereinafter may do either or both the following:

(1) Inspect and copy the record of all the members' names, addresses, and voting rights, at reasonable times, on ten (10) business days' prior written demand on the Foundation, and which demand shall state the purpose for which the inspection rights are requested; or

(2) Obtain from the Secretary of the Foundation, on written demand and tender of a reasonable charge, a list of the names, addresses, and voting rights of those members entitled to vote for the election of Directors, as of the most recent record date for which it has been compiled or as of the date of demand. The demand shall state the purpose for which the list is requested. The membership list shall be available on or before the later of ten (10) business days after the demand is received or after the date specified therein as the date as of which the list is to be compiled.

Members Permitted to Exercise Rights of Inspection

(b) The rights of inspection set forth in Section 2.09(a) of these Bylaws may be exercised by the following:

(1) Any member for a purpose reasonably related to such person's interest as a member; and
(2) Any number of members for a purpose reasonably related to the members' interest as members.

Alternative Method of Achieving Purpose

(c) The Foundation may, within ten (10) business days after receiving a demand pursuant to Section 2.09(a) of these Bylaws, deliver to the person or persons making the demand a written offer of an alternative method of achieving the purpose identified in said demand without providing access to or a copy of the membership list. An alternative method which reasonably and in a timely manner accomplishes the proper purpose set forth in a demand made pursuant to Section 2.09(a) of these Bylaws shall be deemed reasonable; unless within a reasonable time after acceptance of the offer, the Foundation fails to do those things which it offered to do. Any rejection of the offer shall be in writing and shall indicate the reasons the alternative proposed by the Foundation does not meet the proper purpose of the demand made pursuant to Section 2.09(a) of these Bylaws.

Nonliability of Members

Section 2.10. A member of the Foundation shall not solely, because of such membership, be personally liable for the debts,. obligations, or liabilities of the Foundation.

Termination of Membership Causes

Section 2.11. (a) The Membership and all rights of membership shall automatically terminate on the occurrence of any of the following causes:

(1) The voluntary resignation of a member;
(2) Where a membership is issued for a period of time, the expiration of such period of time;
(3) The death of a member;
(4) The dissolution of corporate or association members; and
(5) Any actions or speeches by a member that is damaging or destructive to the Foundation;
(6) The termination of all memberships or any class of members upon the amendment of these Bylaws permitting the tennination, pursuant to Section 4342 of the Corporations Code.

Termination Hearing

(b) The membership of any member who shall automatically terminate at the end of such thirty (30) day period, provided such member was given both a fifteen *(15)* days prior written notice of the termination stating the reasons therefore and a timely opportunity to be heard on the matter of termination. The notice shall be given personally to such member or sent by registered or certified mail to the last address of such member as shown on the records of the Foundation. The opportunity to be heard may, at the election of such member, be oral or in writing and shall occur not less than ten (10) days before the effective date of the termination. The hearing shall be conducted at the principal office of the Foundation by a committee composed of the President, Secretary, and Chief Financial Officer of the Foundation. The hearing shall be presided over by the President of the Foundation who shall perform the following duties:

(1) Read the charges against the subject member;
(2) Require that the charges be verified by the testimony of the person or persons making them;
(3) Hear any other witnesses against the subject member;
(4) Allow the subject member to cross-examine each witness following the testimony of that witness;
(5) Allow the subject member to make a statement in his or her own behalf;
(6) Allow the subject member to call witnesses in his or her own behalf; and
(7) Allow the members of the committee conducting the hearing to question the witnesses after they have been questioned by the subject member.

The committee conducting the hearing shall conduct the hearing in good faith and in a fair and reasonable manner. The committee shall have the exclusive power and authority to decide that the proposed termination not take place.

Effect of Termination

(c) All rights of a member in the Foundation shall cease on the termination of such member's membership. The Foundation shall retain the right to enforce any such obligation or obtain damages for its breach.

ARTICLE III. MEETINGS OF MEMBERS

Place

Section 3.0 1. Meetings of members shall be held at the principal office of the Foundation *or* at such other location within the County of Los Angeles or County of Orange as may be designated from time to time by resolution of the Board of Directors.

Regular Meetings

Section 3.02. The members shall meet annually in May or June of each year, beginning with the year 1999, for the purpose of transacting such proper business as may come before the meeting, including the election of Directors for such terms as are fixed in Section 4.03 of these Bylaws. If the election of Directors shall not occur at any such meetmg of the members or without a meeting by written ballot pursuant to Section 3.11 of these Bylaws, the Board shall, in the absence of Board action, or ten (10) percent of the members may, cause the election of Directors to be held at a special meeting of members called and held as soon as it is reasonably possible after the adjournment of the regular meeting of the members.

Special Meetings

Section 3.03. Special meetings of members shall be called by the Board of Directors *or* the Chairperson of the Board *or* the President of the Foundation and held at such place within the location as is fixed in Section 3.01 of these Bylaws. Ten (10) percent or more of the members of the Foundation may call special meetings for any laWfiJl purpose.

Notice of Meetings

Section 3.04. Written notice of every meeting of members shall be either personally delivered or mailed by first-class *or* registered *or* certified United States mail, postage prepaid, twenty (20) days before the date of the meeting to each member who on the record date for notice of the meeting is entitled to vote thereat.

In the event given by mail or other means of written communication, the notice shall be addressed to the member at the address of such member appearing on the books of the Foundation or at the address given by the member to the Foundation for the purpose of notice. Where no such address appears or is given, notice shall be given at the principal office of the Foundation *or* by publication in any newspaper of general circulation in the county in which the principal office of the Foundation is located. The Secretary *or* Assistant Secretary of the Foundation, or any transfer agent specially designated by the Secretary *or* Assistant Secretary for the purpose herein mentioned, shall execute an affidavit of the giving of the notice of the meeting of members. In the case of a specially called meeting of members, notice that a meetmg will be held at a time requested by the person or persons calling the meeting not less than forty-five (45) days nor more than ninety (90) days after receipt of the written request from such person or persons by the Chairperson of the Board *or* the President *or* Vice-President *or* Secretary of the Foundation shall be sent to the members forthwith and in any event within thirty (30) days after the request was received.

Contents of Notice

Section 3.05. The notice shall state the place, date, and time of the meeting. In the case of regular meetings, the notice shall state those matters which the Board of Directors, at the time the notice is given, intends to present for action by the members. The notice of any meeting at which Directors are to be elected shall include the names of all those who are nominees at the time the notice is given to the members.

Waivers, Consents, and Approvals

Section 3.06. The transactions of any meeting of members, however called and noticed, and wherever held, shall be as valid as though had at a meeting duly held after regular call and notice, if a quorum is present either in person or by proxy, and if, either before or after the meeting, each of the persons entitled to vote but not present in person or by proxy, signs a written waiver of notice, a consent to the holding of the meeting, or an approval of the minutes of the meeting. Ml such waivers, consents, and approvals shall be filed with the corporate records or made a part of the minutes of the meeting.

Quorum

Section 3.07. A quorum at any meeting of members shall consist of one4hird (1/3) of the voting power, represented in person or by proxy. For purposes of these Bylaws, "voting power' means the power to vote for the election of Directors at the time any determination of voting power is made and does not include the right to vote on the happening of some condition or event which has not yet occurred.

Loss of Quorum

Section 3.08. The members present at a duly called or held meeting at which a quorum is present

may continue to transact business until adjournment notwithstanding the withdrawal of enough members to leave less than a quorum, if such action taken,
other than adjournment, is approved by at least a majority of members required to constitute a quorum.

Adjournment for Lack of Quorum

Section 3.09. In the absence of a quorum, any meetmg of members may be adjourned from time to time by the vote of a majority of the votes represented either in person or by proxy, but no other business may be transacted except as provided in Section 3.08 of these Bylaws.

Voting of Membership

One Vote Per Member

Section 3.10. (a) Each member is entitled to one vote on each matter submitted to a vote of the members. Each member entitled to vote at any election for Director may cast one vote for any candidate, up to the total number of Director to be elected.

Record Date of Membership

(b) The record date for the purpose of determining the members entitled to notice of any meeting of members is forty (40) days before the date of the meeting of members. The record date for the purpose of determining the members entitled to vote at any meeting of members is thirty (30) days before the date of the meeting of members. the record date for the purpose of determining the members entitled to exercise any rights in respect to any other lawfiil action is twenty (20) days prior to such other action.

Voting

(c) Members entitled to vote shall be permitted to vote or act by proxy. A member shall not be entitled to cumulative voting. The candidates receiving the highest number of votes up to the number of Directors to be elected are elected.

Ballot Requirements

Section 3.11. (a) Subject to the limitations specified in Section 3.11(b) of these Bylaws and contained in the Articles of Incorporation of the Foundation, any action which may be taken at any regular or special meeting of members may be taken without a meetmg. If an action is taken without a meeting, the Foundation shall distribute a written ballot to every member entitled to vote on the matter. The ballot shall set forth the proposed action, provide an opportunity to specify approval or disapproval of any proposal, and provide a reasonable time within which to return the ballot to the Foundation. Approval by written ballot shall be valid only when the number of votes cast by ballot within the time period specified equals or exceeds the quorum required to be present at a meeting authorizing the action, and the number of

approvals equals or exceeds the number of votes that would be required to approve at a meeting at which the total number of votes cast was the same as the number of votes cast by ballot.

Voting by Written Ballot

(b) The form of written ballots distributed to members shall afford an opportunity on the form of written ballot to specify a choice between approval and disapproval of each matter or group of related matters intended, at the time the written ballot is distributed, to be acted on by such written ballot.

Revocation of Ballot

(c) Unless otherwise provided in the *Alt* des of Incorporation of the Foundation of these Bylaws, a written ballot may not be revoked.

Conduct of Meetings

Chairman

Section 3.12. (a) The President of the Foundation or, in his or her absence, the Vice President, shall preside over the meetings of the members.

Secretary of Meetings

(b) The Secretary of the Foundation shall act as the secretary of all meetings of members; provided that in his or her absence, the Chairman of the meetings of members shall appoint another person to act as secretary of the meetings.

Rules of Order

(c) The Robert's Rules of Order, as amended from time to time, shall govern the meetings of members insofar as those rules are not inconsistent with or in conflict with these Bylaws, the Articles of Incorporation of the Foundation, or the law, or rules governing agenda, motions, and related matters.

Inspectors of Election

Appointment

Section 3.13. (a) In advance of any meeting of the members or any action by written ballot, the Board may appoint any persons, other than Directors and candidates for office, as inspectors of election. If inspectors of election are not so appointed for any meeting, or if any person so appointed fails to appear or refuses to act, the Chairman of the meeting may, and on request of any member or member's proxy must, appoint inspectors of election at the meeting. If inspectors of election are not so appointed for any action by written ballot, or if any person so appointed reflises to act, the President of the Fouiidation must appoint

inspectors of election for that written ballot upon request of any meinber or member's proxy. The number of inspectors shall be three (3).

Duties

(b) The inspectors of election shall perform the following duties:

(1) Determine the number of voting memberships outstanding, the voting power of each, aiid when applicable the number represented at the meeting, the existence of a quonim, and the authenticity, validity, and effect of proxies;

(2) Receive votes, ballots or consents';

(3) Hear and determine all challenges and questions in any way arising in connection with the right to vote;

(4) Count and tabulate all votes and consents;

(5) Determine when the polls shall close;

(6) Determine the result; and

(7) Do any other acts that may be proper to conduct the election or vote with fairness to all members.

The Inspectors shall perform their duties impartially, in good faith, to the best of their ability and as expeditiously as is practical.

Vote of Inspectors

(c) As there are three (3) inspectors of election, the decision, act, or certificate of a majority is effective in all respects as the decision, act or certificate of all.

Report and Certificate

(d) On request of the Chairman or any member or member's proxy, the inspectors of election shall make a report in writing concerning the performance of their duties and
execute a certificate of any fact found by them. Any report or certificate made by the inspectors shall be prima facie evidence of the facts stated therein.

ARTICLE IV. DIRECTORS

Number

Section 4.01. The Foundation shall have Directors. Collectively, the Directors shall be known as the Board of Directors. The Foundation shall have not less than fifteen *(15)* nor more than fifty (50) Directors. The exact number of Directors shall be fixed from time to time, within the limit specified in

these Bylaws, by the incorporators or directors then in office. For purposes of these Bylaws, if the number of the Directors then in office exceeds the minimum requirement, i.e., fifteen *(15),* then the resolution made by said Directors shall have all the authority of the Board.

Qualifications

Section 4.02. Except otherwise provided in these Bylaws, the Directors shall be members of the Foundation, who has satisfied the qualifications as stated under Section 2.03 of these Bylaws. At least two (2) to five (5) of the fifty (50) Directors shall be community leaders from various backgrounds and non-members of the Foundation. And at least one-fourth *(114)* of the fifty *(50)* Directors shall be appointed or elected from the association members.

Terms of Office

Section 4.03. Each initial Director shall hold office for a term of two (2) years from the date of such Director's election or appointment, and until one-third (1/3) of such Directors is reelected every year after the initial two (2) years and qualifies under Section 4.02 of these Bylaws. In the event a Director is removed at a special meeting of the members called and held as prescribed by Section 3.03 of these Bylaws, such Director shall hold office until his or her removal and his or her successor is elected and qualifies.

Nomination

Section 4.04. Nomination for election to the Board of Directors shall be made by a Nominating Committee. Nominations may also be made from the floor at the annual meeting. The Nominating Committee shall consist of three (3) or more members of the Board. The Nominating Committee shall be appointed by the Board of Directors six (6) months prior to each election, to serve from the date of such appointment until the close
of the election. The Nominating Committee shall make as many nomiatio~ns for election to the Board of Directors as it shall, in its discretion, determine, but not less than the number of vacancies that are to be filled.

Election

Section *4.05.* Except some initial Directors, whom shall be appointed by the incorporators of the Foundation, the Directors shall be elected at each annual meeting as prescribed by Section 3.02 of these Bylaws or by written ballot as authorized by Section
3.11 of these Bylaws. Among the total number of Directors to be elected, one-fourth *(114)* of whom shall be nominated and elected by association members and three-fourth (3/4) shall be nominated and elected by individual members. The candidates receiving the highest number of votes up to the number of Directors to be elected are elected. Directors shall be eligible for reelection without limitation on the

number of tenns they may serve, provided they continue to meet the qualifications required by Section 4.02 of these Bylaws.

Compensation

Section 4.06. The Directors shall serve without compensation. Meetings

Call of Meetings

Section 4.07. (a) Meetings of the Board may be called by the Chairperson of the Board or the President.

Place of Meetings

(b) All meetings of the Board shall be held at the principal office of the Foundation or at such place as may be fixed from time to time by resolution of the Board.

Time of Regular Meetings

(c) Regular meetings of the Board shall be held, without call or notice,
at the principal office of the Foundation immediately following each annual meeting of the members of the Foundation as set forth in Section 3.02 of these Bylaws. Regular meetings of the Board of Directors shall be held not less than once every month. Notice of the time and place of a regular meeting shall be communicated to all directors not less than seven (7) days prior to the meeting; provided, however, that notice of a meeting need
not be given to any Director who has signed a waiver of notice or a written consent to holding of the meeting.

Special Meetings

(d) Special meetings of the Board may be called by the Chaii~~erson of the Board or the President or any five (5) Directors. Special meetings shall be held on four (4) days' notice by first-class mail, postage prepaid, or on forty-eight (48) hoursv notice delivered personally or by telephone, including a voice messaging system or other system or technology designed to record and communicate messages, telegraph, facsimile, electronic mail, or other electronic means. Notice of a special meeting need not be given to any Director who signs a waiver of notice or written consent to holding the meeting, or an approval of the minutes of the meeting, whether before or after the meeting, or who attends the meeting without protesting the lack of notice to that Director either before or at the commencement of the meeting. All waivers, consents, and approvals must be filed with the corporate records or made a part of the minutes of the meetings.

Quorum

(e) An one-fourth of the total number ~f Directors then in office constitutes a quorum of the Board for the transaction of business, except as hereinafter provided.

Transactions of Board

(f) Except as otherwise provided in the Articles, in these Bylaws, or by law, every act or decision done or made by a majority of the Directors present at a meeting duly held at which a quorum is present is the act of the Board provided, however, that any meeting at which a quorum was initially present may contmue to transact business notwithstanding the withdrawal of Directors if any action taken is approved by at least a majority of the required quorum for such meeting, or such greater number as is required by the law, the Articles, or these Bylaws.

Conduct of Meetings

(g) The Chairperson of the Board or, in his or he? absence, the Vice Board Chairperson shall preside at meetings of the Board of Directors. The Secretary of the Foundation or, in the Secretary's absence, any person appomted by the presiding officer shall act as Secretary of the Board.

Adjournment

(11)A majority of the Directors present, whether or not a quorum is present, may adjourn any meeting to another time and place. If the meeting is adjourned for more than twenty-four (24) hours, notice of the adjournment to another time or place must be given prior to the time of the adjourned meeting to the Directors who were not present at the time of the adjournment.

Action Without Meeting

Section 4.08. Any action required or permitted to be taken by the Board may be taken without a meeting, if all members of the Board individually or collectively consent in writing to such action. Such written consent or consents shall be filed with the minutes of the proceedings of the Board. Such action by written consent shall have the same force and effect as the unanimous vote of such Directors.

ARTICLE V. OFFICERS

Titles, Appointment, Terms, and Compensation

Section *5.01*.. This Foundation shall have a Board Chairperson and a President, a Secretary, and a Chief Financial Officer who may also be called Treasurer. The Board Chairperson is limited to a total of two (2) consecutive terms in office, but can be

-~ after being out of office for one term. The Board of Directors may designate and appoint any other officers, including one or more Vice Board Chairpersons, one or more Vice Presidents, one or more Assistant Secretaries, and one or more Assistant Treasurers. These other officers shall hold office for the period, have the authority, and perform the duties that the Board may, by resolution, determine. One person may hold any two or more offices, except that one person may not hold the offices of both President and Secretary or President and Vice President. In its discretion, the Board of Directors may leave unfilled, for any period it may fix, any offices except those of Board Chairperson or President, Secretary, and Chief Financial Officer. All officers shall be chosen by, and, subject to any rights an officer may have under an employment contract with the Foundation, hold office at the pleasure of; the Board. The Vice Board Chairpersons and the President shall be nominated by the Board Chairperson and approved by the Board. The Vice President and other officers shall be nominated by the President and approved by the Board. The Foundation shall have one Honorary Board Chairperson and several advisors who shall be nominated by the Board Chairperson and approved by the Board.

Board Chairperson

Section *5.02.* The Board Chairperson shall be the Chief Executive Officer of the Foundation, and he or she shall, if present, preside at all meetings of the Board and perform any other powers and duties that may from time to time be assigned by the Board or prescribed by laws or by these Bylaws. The Honorary Board Chairperson and advisors shall not take part in the voting of the Board.

Vice Board Chairperson

Section 5.03. The Vice Board Chairperson, or the Vice Board Chaixpersons in the order of their seniority, may assume and perform the duties of the Board Chairperson m the absence or disability of the Board Chairperson or whenever the office of Board Chairperson is vacant, and shall perform any other duties and have any other powers that the Board or the Board Chairperson shall from time to time designate.

President

Section 5.04. Subject to any supervisory powers that may be given by the Board of Directors to the Board Chairperson, the President shall perform all the duties commonly incident to that office. The President shall preside at all meetings of the members.

Vice President

Section *5.05.* The Vice President, or the Vice Presidents in the order of their seniority, may assume and perform the duties of the President in the absence or disability of the President or whenever the office of President is vacant, and shall perform any other duties and have any other powers that the Board or the President shall from time to time designate.

Secretary

Section *5.06.* The Secretary shall ensure that all notices are duly given in accordance with the provisions of these Bylaws or as required by law; shall keep the minutes of all proceedings of shareholders and of the Board; and shall perform any other duties that are incident to the office of Secretary or that areassigned from time to time by the Board or by the PresidenL

Chief Financial Officer

Section *5.07.* The Chief Financial Officer shall receive and have custody of all flinds of the Foundation; keep and maintain adequate and correct books and records of account and of the Foundation's assets and liabilities; and shall perform any other duties that may be assigned from time to time by the Board or by the PresidenL

Compensation

Section 5.08. The Officers shall serve without compensation.

ARTICLE VI. INDEMNIFICATION OF DIRECTORS, OFFICERS, EMPLOYEES, AND OTHER AGENTS

Section 6.01. The Foundation shall, to the maximum extent permitted by the California General Corporation Law, have power to Indemnify each of its agents against expenses, judgments, fmes, settlements, and other amounts actually and reasonably incuried in connection with any proceeding arising by reason of the fact that any such person is or was an agent of the corporation; and shall have power to advance to each such agent expenses mcurred in defending any such proceeding to the maximum extent permitted by that law. For purposes of this Section, an "agent" of the Foundation includes any person who is or was a Director, officer, employee, or other agent of the Foundation.

ARTICLE VII. CORPORATE RECORDS, REPORTS, AND SEAL

Keeping kecords

Section 7.01. The Foundation shall keep adequate and correct records of account and minutes of the proceedings of its members, Board, and committees of the Board. The Foundation shall also keep a record of its members giving their names and addresses and the class of membership held by each. The minutes shall be kept in written form. Other books and records shall be kept in either written form or in any other form capable of being converted into written form.

Annual Report

Section 7.02. The Board shall cause an annual report to be sent to the members not later than one hundred twenty (120) days after the close of the Foundation's fiscal
year. The report shall contain all the information required by Section 6321(a) of the Corporations Code and shall be accompanied by any report thereon of independent accountants, or if there is no such report, the certificate of an authorized officer of the Foundation that such statements were prepared without audit from the books and records of the Foundation. The annual report shall be furnished to all Directors.

Annual Statement of Certain Transactions and Indemnifications

Section 7.03. The Foundation shall flirnish annually to its members a statement of any transaction or indemnification described in Section 6322(d) and (e) of the Corporations Code, if such transaction or indemnification took place. Such annual statement shall be affixed to and sent with the annual report described in Section 6.02 of these Bylaws.

Corporate Seal

Section 7.04. The Board of Directors shall adopt a corporate seal which shall be in the following form and design:

The Secretary of the Foundation shall have the custody of the seal and affix it in all apprppriate cases to all corporate documents. Failure to affix the seal shall not, however, affect the validity of any instrument.

ARTICLE VIII. DISSOLUTION

Section 3.01. In the event of dissolution of the Foundation, all of its properties or assets shall, subject to the discharge of valid obligation of the Foundation, be distributed to one or more charitable organizations as the Board of Directors may so determine.

ARTICLE IX. AMENDMENTS

Section 3.01. These Bylaws may be amended or repealed, and new or additional Bylaws adopted, by approval of a two-thirds (2/3) vote of the Board of Directors, provided, however, that the Bylaws may not contain any provisions in conflict with law or with the Articles of Incorporation. Any amendments to the Bylaws that would materially and adversary affect the rights of a class of members on voting must be approved by the affected class of members.

台灣會館 TAIWAN CENTER

團體會員通訊錄

大洛杉磯旅館協會
213-876-8000

山景台灣人高爾夫協會
909-737-9933

巴西里約台灣同鄉會

世台客家會
805-650-8933

加州台灣同鄉聯誼會
626-285-0063

北美洲台灣人教授協會
805-650-8933

北美洲台灣人醫師協會南加分會
909-625-8324

北美洲台灣婦女會南加州分會
213-972-4160

台北市旅館同業公會
213-728-8188

台南長榮女中南加州校友會
626-796-0303

台南長榮中學南加州校友會
626-286-7152

台客語文系統
310-299-5577

池坊花藝社
626-449-9777

台美律師協會
949-851-9800 714-851-9800

台美航太協會
310-541-5287

台美基金會
310-787-4388

台美軟式網球協會
626-286-3307

台美攝影學會
626-570-1319

台灣人聯合基金會
626-799-6168 ext 15

台灣之友社
818-901-0028-7281

全國台美公民協會

西北區台灣同鄉會
818-368-5186

南一中校友會

南加州六桂文教基金會
562-860-2216

南加州台灣大專聯合校友會
626-579-7111

南加州台灣長輩會
626-448-6637

南加州台灣客家會
805-650-8933

南加州台灣師範院校校友聯合會

南加州台灣旅館業同業公會
626-280-2207

南加州台灣醫學會
909-925-0468

南加州蓬萊長青會
562-924-3495

南灣台美學校

南灣台灣同鄉會
310-371-7045

柑縣台美商會
714-633-0282

柑縣台灣同鄉會
714-903-5031

洛杉磯台美商會
626-288-6208

團體會員通訊錄

洛杉磯生活座談會

洛杉磯南灣台人辦公室

美國加州二二八平反促進會
714-952-0620

美國台灣人獅子會

美國台灣文化協會
818-367-2472 818-831-3816

高雄市旅館同業公會
213-728-8188

國際傑人會世界總會

國際傑人會南加分會

國際傑人會美國總會
626-912-2036

許石基金會

菲律賓南星體育會
213-728-8188

慈林文教基金會
949-495-2134

聖地雅哥台灣中心
858-560-8366

臍帶血中心
323-727-9456 626-796-6677

台灣人公共事務會
626-792-9330

個人會員名單

李俊志	李修竹	李悌澤
李國樑	李國鋒	李深浦
李雪華	李紫琳	李善謀
李黃靜瑛	李傳明	李傳枝
李傳滄	李塗寶琴	李潮坤
李錦興	李龍富	李應運
沈仁義	沈心雅	沈月娥
沈秀儀	沈俊傑	沈重光
沈泰熙	沈森馥	赤司美惠
赤司福	周宜勝	周明智
周芳全	周金榜	周國棟
周康熙	周祖壽	周敦人
周瑞伉儷	周維忠	周維賢
周維翰	周慶平	易清芳
林人教	林元清	林文貞
林文勝	林本晃	林永源
林光義	林光慶	林克斌
林秀全	林秀緞	林佳璇
林坤福	林坤鍾	林宗清
林明昆	林昇宏	林武彥
林芸	林金禾	林信祐
林炳楠	林美香	林茂炎
林英郎	林桂陽	林泰山
林財能	林國男	林基龍
林張蜂	林啟三	林淑齊
林陳雪花	林陳雪花/林榮火	林富文
林惠洲	林景隆	林朝雄
林黃仙桃	林瑞光	林瑞英
林瑞容	林義男	林裕豐
林嘉仁	林榮火	林榮松
林榮濱	林漢銘	林福田
林福坤	林翠雲	林鳳棋
林樹枝	林懋宏	林聰敏
邵王金絲	邵坤旺紀念	邱玉田
邱孝源	邱俊杰	邱垂煌
邱勝政	邱智正	邱詩婷
邱漢民	侯信良	侯英煥

個人會員名單

丁一天	丁昭安	丁昭宗
丁博生	中租金融加州公司	仁愛醫院
方素華	方碧雲	毛利哲
毛燕珠	王人河c/o王陳愛月	王木
王世堅	王世雄	王世寧
王正純	王光明	王秀美
王忠恕	王建寧	王政中
王政仁	王政明	王政煌
王家培	王桂榮	王泰男
王能章	王敏昌	王敏雄
王清圻	王堯雄	王景聰
王欽齡	王義珍	王肇俊
王瑾瑾	王輝全	王錦標
王耀廷	加州第一銀行	古娘淵
古捷賢	古榮一	台灣土地銀行洛杉磯分行
平安旅行社	弘大油漆	石秀文
伍偉昌	先鋒貸款公司	旭光牙科
朱宗英	江楊翠菊	江鵬崑
何元	何弘吉	何正泰
何甘寶珠	何國峰	何壽美
余文山	吳大衿	吳文化
吳文德	吳平治	吳光太
吳吉田	吳汝崧	吳西面紀念
吳西謙	吳克昌	吳告祖
吳明杰	吳明德	吳東昇
吳武雄	吳金烈	吳建科
吳昭瑢	吳健德	吳彬衒
吳陳信愛	吳換	吳瑞信
吳當朝	吳維鈞	吳澄槐
吳鄭玉卿	吳錫棟	吳鴻烈
呂良杰	呂良慈	呂良輝
呂庚寅	呂東輝	呂俊杰
呂春風	呂英傑	呂連紅甘
宋宏敏	宋盛東	宋瑞卿
李孔昭	李木通	李世元
李年富	李秀鳳	李孟訓
李宗派	李芳韻	李俊宏

個人會員名單

許劉富	許寬正	許賢三
許鴻源伉儷紀念	郭建宏	郭清江
郭慈安	陳一雄	陳大樑
陳文學	陳月霞	陳世雄
陳可欣	陳弘毅	陳正吉
陳正雄	陳永全	陳永勝
陳立宗	陳立明	陳光耀
陳如蘭	陳守禮	陳成璽
陳行五	陳吳素琴	陳佳芬
陳昌平	陳明恭	陳東榮
陳林秀琴	陳松寅	陳河源
陳炎昌	陳俊堂	陳俊德
陳春仁	陳柏宇	陳炳銳紀念
陳炤輝	陳科仁	陳美珠
陳美惠	陳哲夫	陳哲夫紀念/許春惠
陳國熙	陳啟文	陳梅英
陳添吉	陳添壽	陳清通
陳清義	陳雪花	陳頂順
陳復興	陳惠亭	陳森樹
陳登照	陳雲	陳黃碧蓮
陳新琅	陳照堂	陳瑞珠
陳夢君	陳福順	陳銘江
陳增志	陳寬正	陳錦泉
陳錦蕊	陳燦	陳謙文
陳錫清	陳薰洋	陳獻堂
陳繼正	陳顯揚	陳顯煌
傅舟山	傅柏煜	傅懋津
彭德璋	曾太吉	曾克中
曾敏雄	曾盛豐	曾陽川
曾順銘	曾輝光	游武雄
游勝雄	程大學	覃莉莉
黃三榮	黃文宏	黃文雄
黃文爵	黃木根紀念	黃加盛/黃丕
黃正雄	黃正雄	黃永全
黃玉嬌	黃西村	黃周瓊玉
黃宗岳	黃宗琳	黃明元
黃明男	黃明信	黃林信

個人會員名單

城燦崑	姜耕	姜鏡泉
姚添丁	施隆盛	施慶順
施鵬集	柯清隆	柯陳繡
柯勳廷	柯麗紅	洪力
洪文祥	洪冬桂	洪永揚
洪伯隆	洪李罔市	洪宗明紀念
洪武雄	洪政吉	洪施儀真
洪清標	洪黃碧梧	洪鈺根
洪滿惠	洪憲雄	洪耀南
皇家銀行	胡俊哲	范佐強
范宗陣	范新皓紀念	唐仁龍
唐秋彬	唐梁慶蘭	孫采梅紀念
孫得賓	徐明豐	徐茂松
徐新宏	徐麟泉	翁志明
翁英俊	翁陳詠雪	翁銘統
高天壽	高文雄	高光民紀念
高信哲	高慶惠	高慶德
高鋒銳	涂世瓊	張丁福
張子清	張天駿	張世明
張世聰	張可冀	張弘憲
張正宗	張永裕	張如讚
張志吉	張志堅	張東陽
張林幸美	張林蓬萊	張春諒紀念
張昱勛	張秋長紀念	張英明
張哲朗	張晉作	張迺良
張高島	張崇智	張勝雄
張博智	張富美	張湘娥
張菊惠	張雅男	張傳謙
張瑞穗	張瑞麗	張榮富
張碧玲	張嬌霞	張慶英
張蔡寶叙	張龍雄	曹傳周
梁元奕	梁志宏	梁政吉
梁智鈞	梁照亮	第一證券
莊于人	莊海瑞	許子津
許月雀	許世崇	許正雄
許廷鑫	許宗邦	許昭雄
許柄楠	許啟勇	許照信

個人會員名單

黃松程	黃長崎	黃青山
黃南光夫婦	黃昭碩	黃美琇
黃美惠	黃茂清	黃英明
黃英俊	黃重明	黃哲陽
黃書琅	黃泰山	黃祖源
黃健三	黃國昌	黃登科
黃順天	黃瑞雲	黃榮貳
黃碧雪	黃銘錫	黃樹人
黃鍾玉釵	黃曠仁	黃鵬發
新和公司	楊川汝	楊立仁
楊立正	楊金允	楊信
楊振忠	楊基定	楊淑婷
楊貴運	楊豊明	楊廖瑞蓮
楊榮發	楊輝雄	楊熾勳
溫惠雄	聖谷眼鏡	葉正宗
葉先德	董楊敏	解昌哲
詹久松	詹元雄	詹杰璋
詹素芳	詹凱臣	詹錦載
鄒振東	廖文隆	廖彗妤
廖雪雲	廖欽和	廖學明
廖聰明	廖麗香	熊益雄
熊張育瑜	劉化龍	劉日興
劉明憲	劉金水	劉阿進
劉妊妊	劉持洋	劉勝男
劉博文	劉富吉	劉隆德
劉聖達	劉達榮	劉德正
劉稼鴻	劉蔡琴意	劉雙全
歐陽美麗	潘文貴	潘孟宜
潘門羅	潘春輝	潘根林
潘欽城	潘魁民	蔡文昌
蔡文珠	蔡文絢	蔡正奇
蔡石津	蔡行華	蔡明子
蔡明彬	蔡明章	蔡明燦
蔡長宗	蔡秋煌	蔡高德
蔡崑山	蔡敏雄	蔡淑理
蔡隆衛	蔡雲志	蔡慶生
蔡慶邦	蔡曉青	蔡盧錫金

台灣會館 TAIWAN CENTER

個人會員名單

蔡錦榮	蔡鑫淼	蔡鑫澤
鄭亨捷	鄭武宏	鄭炳全
鄭國成	鄭雅惠	鄭儀英
鄭錦家	盧昌平	盧景林
蕭宗賓	蕭奕仁	蕭祥恕
蕭華銓	賴明哲	賴明詔
賴金燉	賴俊吉	賴英慧
賴徐奇璧	賴高安賜	賴淑遠
賴嘉基	賴蘇翠婉	閭麗峰
戴桂媛	薛年秀	薛青岑
薛淑美	薛陳玉雲	薛琇方
薛智仁	謝素珠	謝章優
謝進發	謝順騰	謝廉
謝嘉宏	謝穎杉	鍾金榮
簡楊青	簡榮鴻紀念	簡璋輝
闕于欽	闕圳	顏洛桑
顏惠忠	顏萬居	顏樹洋
魏林長華	魏昭博	嚴明義
蘇承祖	覺得保險	龔森田
龔榮治		

服務、和諧、懷鄉

淺談台灣會館之緣起及改造 陳正吉

自一九八〇年起台灣移民美國的大量移民潮，在南加州地區的台籍社團起了重大的變化。早期成立的台灣同鄉會，因被國民黨政府與台獨劃上等號，甚至將台灣同鄉會領導人列入黑名單，遂使多數在美台僑裹足不前，不敢公開支持台灣同鄉會，及至李登輝執政，主張開放政策以後，台籍社團的生態丕變，各種以「台灣」名義之社團如雨後春筍般林立，而分據山頭，個顯神通，彼此間亦甚少溝通與往來，形成對支持中華民國在台灣的支持度界限分明。然而一向反對國民黨政府的僑團，由於前總統李登輝推行本土化政策，而逐漸傾向中立或表態支持國府者雖然增多，但仍呈現一盤散砂景象，既不團結，又無法坦開心胸合作在一起，單槍獨鬥，失去整合力量。

台僑大老王桂榮先生有鑑於此，除了創設台灣旅館公會、台美基金會、台美商會等....台籍社團組織外，認為有進一步整合所有南加州台籍社團的必要，形成一股力量扮演協調溝通的角色，為眾多台美人提供服務並爭取權益。乃於一九九八年初積極參與籌備成立「南加州台灣會館基金會」，選出廖聰明擔任籌備會秘書長一職，憑其有組織社團的歷練，邀請具有高知名度的各社團領導人，每週召開一次籌備會議，連續三個月以至有成。後來由於吳澧培董事長及林榮松會長繼續領導會務方有今日的規模。深其原始捐贈會館房地產人王桂榮先生之初衷，將比照傳統僑社之中華會館，以南加州各社團為基本成員，整合大家的力量，精誠團結，在各社團與台美政府之間扮演協調溝通的主要角色，發揮群體的能量，作為僑民的後盾。

台灣會館現有團體會員五十一個，個人會員六百多位，較傳統僑社的中華會館二十六個社團會員倍增，然而所發揮的群體力量卻不及中華會館，實在令人十分婉惜與捐獻人王桂榮先生之旨意未盡符合。如果不以不同屬性的各社團為組織架構而發揮群策群力的力量，那麼與一般新成立的台籍社團何異？只不過是一個普通的社團而已，顯然已失去社團中之社團綜合的力量。但願有識之士能明察秋毫，洞燭先機，道正台灣會館今後應該的走向，方不辜負眾多台僑對台灣會館的寄望。

在野的台灣民進黨已跳躍為執政黨並以「全民政府」做為號召藉以改造政策，台灣會館董事會改選後，不要隨著少數人而起舞，而失去其應有的本色。舊瓶新酒將會使人感到換湯不換藥，希望新的董事會要具有前瞻性的思維，跳出以前的框架，帶向一個嶄新而高超的境界，以符合台美人所期待的社團中之社團的台灣會館。

經營美滿的台灣會館

顏樹洋

台灣會館經過一波三折終告圓滿結束。成立二年來在會長林榮松大力推動，全力以赴之下已把最重要的基本輪廓，化成美滿家園。我們誠摯地希望會員能團結，大家彼此疼惜、愛護、關懷，而不是相互猜忌、爭議、追求物慾。名譽董事長王桂榮犧牲小我，完成大我的精神，我們應該給于鼓勵與珍惜。

在台灣會館的建設與發展過程中，董事們所謂發揮團結精神改善會館設備，目前仍有許多缺點，極需改進。林榮松會長以革新的方式，一步步進行改革，相信這樣才是會員之幸。吳澧培董事長曾提訊最重要是一切都能以會員、大眾的福祉為依歸，假如不能獲得會員衷心的支持，則沒有發展與前途。

台灣會館的基本精神是「中立」，所以我們必須確實的貫徹這個理念。本著凝聚台僑心、服務僑民的理念，希望為來自台灣的僑民真正做點事，大家互助合作，以求共存、共榮。二年來林榮松會長與董事們以及會館同事們默默耕耘，成績已受各方肯定。因此也深感責任重大，將繼續努力實踐台灣會館的宗旨，為僑界竭盡心力。

本人建議台灣會館應聯線大洛杉磯各社團的向心力，提供更大的發展空間。今後更竭力於商機的發掘與資訊的運用，同心協力促使成為各社團的營運中心。

建議會館四項工作重點：

一、擴大台灣會館基礎，爭取各社團的精英加入行列，共同打拼。

二、促進資訊交流，會員同仁群策群力，汲取新知，廣泛蒐集有關全世界各地資訊，提供會員及大眾參考。

三、推廣工商服務，舉辦定期或不定期的各類型講座或工商考察團，前往各地實地瞭解以增加工商投資機會，服務大眾。

四、融入主流社會，本會雖非政治性團體，但一向致力於爭取少數族裔的權益，凡是為我們爭取權益的公職候選人，我們都不遺餘力的支持。

豐富的人生體驗

楊淑婷

小時候覺得時間過的好慢，怎麼不快快長大。現在卻覺得時間是用飛的，怎麼追都趕不上，不夠用。回顧與台灣會館共同成長的過往兩年，似乎是一轉眼便過。但仔細回想這兩年當中，其實也有些歲月是讓人失眠、流淚，難熬而渡過的。

最初會館籌備的時候，並不被看好。可是當榮譽董事長王桂榮先生有意將會館完全奉獻，只要大家能募得美金一百萬元時，我轉憂為喜，相信許多人是和我一樣的。因此在吳澧培董事長的號召下，幾星期便達到目標，順利成立「南加州台灣會館」。

林會長請我擔任文化組副會長，我欣然接受，同時也自我期許能在任內設立一有台灣本土特色的圖書館。雖然生長於台灣，來到美國才發現自己是台灣本土文化的低能兒，實在非常感慨與遺憾。正當我於 98 年 12 月興高采烈的從台灣募得六、七千本書回美國時，卻發現因某些誤會，而造成會館產權沒有順利過戶。眼看會館就要分崩離析，非常難過。或許自己還持有赤子之心，情感很執著，更不甘心被人說「台灣人放尿攪砂不會做伙」。記得自己當時與菊惠、英慧每天通電話講到三更半夜，一心要有好辦法來化解會館破裂的危機。菊惠就像大姊頭仔，又像母雞保護小雞般的處處護衛著會館權益；英慧是理性又圓融的面對問題。而我是實際又直接的，因此得罪了一些人。(藉此向得罪的人致歉，對不起！) 現在回想那一兩個月當中，因會館產權事務與菊惠、英慧建立起來的感情，是難能可貴的，從她們身上我學到許多，這是很好的學習經驗。

當會館產權過戶完成，一時緊繃的情緒突然放鬆，自己好像得了「會館失憶症」，突然把會館給忘了。接下來那個月的董事會忘了去開會，那是我兩年任內唯一一次缺席的董事會。聽說那次董事會是董事出席人數最少的一次，黃健三副會長說他也是完全忘了要開會，可見會館產權這件大事真的曾經讓很多人吃不好，睡不好。

得了幾個禮拜的「會館失憶症」後，猛然想起一百箱從台灣募來的書還在倉庫「冰凍」。打起精神，重新規劃圖書館的設置。當一百箱書進駐會館時，特別感謝顏樹洋副會長，全程幫我搬運、拆箱、取書、上書架，沒有他孔武有力的幫忙，我想我會住在會館三天三夜才能完工。從樹洋兄的身上我感受到，他是那種當有需要幫忙時，就算沒有強求他，也會與你同在而幫你的人。

接下來的亞裔蓮花節(1999 年)是會館非常重要的文化活動。既然是文化活動，那就是文化組與活動組都有責任。但我忙於設立圖書館，因此蓮花節活動就完全落在健三兄(活動組副會長)的身上。不知道他花了多少日夜在會館趕製看板。他用最少的錢(因為他廢物利用，將運圖書館藏書的紙箱，外面包黑色的布)製作出美崙美渙、內容豐富的看板。看到他如此默默認真付出，想想自己也要盡力幫些忙。因此在蓮花節的前一晚，特別趕工製作了一套原住民服裝，把自己裝扮成一個活動看板。藉著穿原住民的服裝，我感受到自己更台灣，更自由。

台灣會館圖書館於 1999 年 8 月 21 日正式對外開放。當看到報上刊出王桂榮榮譽董事長與吳澧培董事長共同揭幕的照片時，心中甚感歡喜，會館就像一顆小種子，已經十分奮力的突破土表，要向上長出的幼苗，希望大家給予批評時，更不要忘了愛的灌溉。回想當初若不是林榮松會長是一個超級樂觀派，再加不辭勞苦的精神，自己是無法實現築台灣會館之夢。林醫師，謝謝你讓我有所發揮，更謝謝大家給我這兩年學習的機會，我所得到的遠大於所付出的。真的很幸運有這樣的人生體驗。

會館活動點滴細語

黃健三

期待已久，聒聒落地的嬰兒 - 台灣會館 - 它在全南加州台灣人的關懷照顧下，也渡過了第一次「渡祭」吃紅龜粿的快樂日子，雖然出生時難免有先天性遺傳病症，但在二年來有充份營養(各董事付出的辛勞)及護士(會長、助理及工作同仁)專心看顧及餵養，使得它已長得胖又圓的健康寶寶。

會館成立初期，為使同鄉能充分使用硬體設施，所舉辦的活動都著重在與實際生活有關的講座，如生活系列(健康食品探討、造園、果樹栽培法，等...)，醫學系列 (台灣腸病毒的橫行，老人癡呆症，偉哥與性事 等...)。致富系列(如何投資股票等...)認識台灣系列(教育的本土化，認識原住民等...)。然而在中期即以著重活動，室外的大型活動諸如會員新春晚會、台灣關係法 20 週年記念會、認識南加系列(蓋蒂博物館參觀 - 鄭博士遠足隊)、亞太裔蓮花節、台灣原住民杵音文化藝術團及一年一度的募款餐會。節目內容即豐富又多彩多姿有意義，使得原本不看好，媒體以為台灣會館將夭折的氣氛下，變得有朝氣，有希望。這現象並非「老王賣瓜說瓜甜，姑娘賣花說花紅」的自我安慰，就由九二一賑災時，台僑經由會館捐贈的款項將近 50 萬美金是全部南加所有機構之冠，現象就能看出會館在南加所建立起來的信用及聲望。也是一年多來會館所表現的活動，取得同鄉們的認同及信心。

會館成立的目的都是服務同鄉，提供資訊，使來會館的同鄉有如在自己的家鄉，因此某些活動也是必須有長期例行性的，諸如初期台語班的開課及後來的插花班、乒乓球班、電腦教學、會館合唱團等，它是長期性成為僑民的活動中心，這些活動乃是工作人員長期花時間一滴一滴汗所累積的成果。長期性活動比一般短期性更費工夫，短時間的活動節目只需花幾天或幾星期的籌備工作就可辦一場耀眼的大型活動，結束後便可在家享受豐盛成果。長期性活動不耀眼但它是要有長年累月每星期持續的耐力，持續的時間來培育一項活動。不要以為工作人員是在享受，因為它帶有責任的在付出。一個會館能顯得有朝氣，就必須以一些例行性的，長期性的活動來做為基礎，方能顯現出它的隱健，亦就是長期性活動越多越活耀，就是會館繁榮象徵。你說對不對呢？

1998~2000年會館活動記錄

Date	Activity	主講 / 主辦
6/20/98	台灣會館第一次成立大會	台灣會館
7/7/98	台灣花藝社開課	張瑞麗老師指導
7/25/98	國是系列「美國總統訪中對台影響」	主講：四黨代表(廖介民、黃永全、于摩西、吳明勇
8/1/98	認識台灣系列「教育的本土化」	主講：鄭良偉教授
8/15/98	致富系列「如何投資股票」	主講：王欽齡分析師、林富文副總裁
8/22/98	法律系列「淺談移民法」	主講：吳瑞信律師
8/29/98	醫護系列「台灣腸病毒的橫行」	主講：呂眾哲醫師、王肇俊醫師
9/5/98	女性觀點「政治人物的貞操」	主講：賴慧娜及柔似密市長
9/12/98	生活系列「健康食品探討」	主講：鄭炳全博士
9/19/98	台語班開課	石秀文、楊淑婷指導
9/26/98	醫學系列「老人癡呆症」	主講：黃曠仁醫師
10/17/98	「台語文研究成果」	主講：林安慶教授
10/24/98	談 1998 美國大選	主講：台美公司協會 Rosa Yan、Robert Liu
10/24/98	生活系列「造園及果樹栽培」	主講：大安花圃周康熙、周坤佑父子
11/14/98	股票投資	主講：李華林博士
11/21/98	醫學系列「偉哥與性事」	主講：泌尿科醫師蔡長宗
11/21/98	「台灣三合一選情分析」	主講：陳隆先生
12/19/98	「認識西藏」	主講：鄭金德博士
12/19/98	「談三合一選舉結果」	主講：吳澧培董事長
1/16/99	會員新春聯歡晚會	台灣會館
2/27/99	二二八紀念會	林俊雄先生
3/20/99	認識南加州系列「洛杉磯植物園」	鄭炳全博士帶隊
3/27/99	認識台灣系列「認識原住民」	主講：鄭金德博士
4/4/99	認識南加州系列「蓋蒂博物館」	台灣會館
4/9/99	爲台灣安全守夜	台灣會館
4/10/99	認識台灣系列「台灣關係法 20 週年」	主講：彭明敏教授、王再興牧師
4/17/99	鄭博士遠足隊「Descanso Garden」	鄭炳全博士帶隊
5/1/99	民俗舞蹈班開課	魏純潔、楊明瑾老師指導
5/8-9/99	台灣文物展	美國台灣文化協會
5/16-23/99	台灣民選總統文物展	台灣會館
5/22/99	漢文音譯座談會	主講：何素美碩士、張馬盈宇校長、邱嶺校長
5/22/99	府城鳳鳴合唱團	台灣會館
5/29/99	鄭博士遠足隊「邱氏百草園」	鄭炳全博士帶隊
6/4/99	卡拉 OK 班開始	林炳南主持
6/5/99	認識南加州系列：再遊「邱氏百草園」	鄭炳全博士帶隊
6/5/99	第一屆會館盃乒乓球賽	台灣會館

1998~2000年會館活動記錄

Date	Activity	主講 / 主辦
6/6/99	黃美廉博士演講會	主講：黃美廉博士
6/20/99	台灣原住民杵音文化藝術團	台灣會館
7/4/99	獨立日烤肉：會長家 Open House	林榮松會長
7/10-11/99	亞太裔蓮花節 Lotus Festival	台灣會館
7/24/99	鄭博士遠足隊「Santa Anita Canyon」	鄭炳全博士帶隊
8/8/99	戰後被迫失聲的一群兼談台灣文學經典風波	主講：楊千鶴女士
8/15/99	台灣人的血緣兼談蠶豆症、地中海貧血	主講：朱真一醫師
8/21/99	會館圖書館開幕式	台灣會館
8/22/99	圖書館開放 / 永久會員榜揭幕	台灣會館
8/28/99	認識南加州系列：再遊「Descanso Garden」	鄭炳全博士帶隊
8/29/99	第一屆會館盃硬式網球賽	台灣會館
9/12/99	托倫斯台灣文化節	台灣文化學會
9/18/99	基金會年會及週年慶	台灣會館
9/25/99	鄭博士遠足隊 - Huntington Library & Garden	鄭炳全博士帶隊
10/23/99	補破網台灣地震賑災晚會	台灣會館
10/24/99	鄭博士遠足隊 - 邱氏百草園	鄭炳全博士帶隊
10/30/99	李成奎博士談台灣地震	李成奎博士
12/10/99	「美麗島」事件 20 週年座談會	台灣會館
12/11/99	台美文學獎頒獎	台灣人聯合基金會
12/26/99	台灣人公共事務協會及台美公民協會歲末聯歡晚會	台灣人公共事務協會/台美公民協會
1/6/00	天馬茶房首映	台灣會館協辦
2/5/00	紀念 228 及白色恐怖座談會	228 平反促進會
2/12/00	電子與電腦科技研討會	台美航太協會及台美基金會
2/12/00	台灣會館新春聯歡晚會	台灣會館
2/19/00	台灣客語演講比賽	台灣人獅子會
2/20/00	南加州六桂宗親會年會	六桂宗親會
2/27/00	台美小姐選拔賽	台灣會館
5/2/00	喜樂合唱團演唱會 / 簡上仁教授講唱會	台灣會館
5/20/00	台灣傳統週	台灣會館
6/10/00	台灣會館會員大會	台灣會館基金會

台灣關係法 (Taiwan Relations Act，TRA)今昔

- 林榮松

<前言>

台灣關係法在 1979 年成為美國國內法律時，大概沒人能預期它能發揮多大的作用。台灣當局在中美斷交驚嚇之下，力求自保，中國方面，在外交大勝利下也沒詳細評估它可能造成的影響。

20 年後的今天，此法竟成為美國能出兵保護台海安全的根據，美國的台灣人公共事務會在國會廣結善緣，推出「台灣安全加強法案」，欲將台灣關係法內容更加具體化、明確化，中國方面則如鯁在喉，圖將此法廢除。

有鑑於海內外台灣人對台灣關係法有深入了解的人並不多，台灣會館在此法成立 20 週年之際舉辦一系列的活動，來引起大家的注意，此文的一些背景說明，希望能幫大家有進一步的認識。

<中華民國外交史上最黑暗的日子>

1978 年 12 月 15 日美國總統卡特在國會休會及台灣政府措手不及的情況下，宣佈與中華人民共和國(PRC)建立正式外交關係，同時與中華民國(ROC)斷絕外交關係，並廢除共同防禦條約，美軍由台灣撤離。台灣舉國震驚，憤怒及惶恐，美國派當時的副國務卿 Christopher 到台灣解釋，座車被民眾團團圍住，有人拿棍子要打他。斷交也造成了台灣的向外移民潮。

美國國會因事先未被告知而頗不高興，卡特政府起草的台灣關係法(TRA)，經國會 17 次的大幅增修，1979 年 3 月 28 日眾議院唱名投票 339 對 50，3 月 29 日參議院唱名投票 85 對 4，通過此法案。卡特在 4 月 10 日簽署 TRA，正式成為美國的國內法律 Public Law 96-8（附件）。提供一個架構，讓美國人民與台灣人民的繼續往來有所根據。迄今已過了二十年頭。

<如今台美兩地對 TRA 的肯定>

20 年來台灣改變了不少，民主政治漸上軌道，台灣被人權組織列入自由的國家，經濟持續成長。在中國仍不放棄以武力犯台的「陰影」下能有此成就，實在難能可貴。開宗明義第二條就強調「維持西太平洋地區的和平，安定及穩定」的台灣關係法，到底發揮了多少功效？到目前為止，除了中國以外，大家都給予正面的評價。

4 月 10 日是台灣關係法 20 週年紀念日。台灣，美國各地不同政治形態及主張的團體紛紛舉行演講會或座談會。行政院長蕭萬長在新聞週刊登廣告來肯定 TRA 對台美關係的貢獻。 美國總統 Clinton 也在美國重要智庫「美國企業研究所」及「傳統基金會」所舉辦的研討會上頒發書面賀詞，認為 TRA 在強化友誼橋樑及保持亞洲的和平穩定上具有關鍵作用。FAPA 及 AIT 在華府先後舉辦有關活動，美國國會也正式辦了紀念酒會，多位有影響力的議員都到場發表意見來支持 TRA。台灣駐外機構的台北經濟文化辦事處(TECO)經由友好機構，除了華府外，也與洛杉磯的 Claremont Institute 及 Arizona University 邀請學者舉辦研討會。民間的李登輝之友會，紐約及南加州台灣會館湊熱鬧，在舊金山，紐約及洛杉磯分別邀請墨子刻，眾議員 Nita Lowey 及彭明敏舉行紀念演講會。

海內外台灣人對 TRA 認識有限，只知道它是處理台灣與美國雙邊關係的法案，但對其高於三個公報的法律地位，及其權限則不清楚。其成立經過也只有一些當事者才知道部分內幕，如今當大家都在恭維 TRA 時，一些團體及個人彷彿都忘記了當年的立場，紛紛圍在 TRA 旁邊來沾光。政治立場迴異，甚至意識互相對立的團體都來紀念它，其中必有其奧妙之處，值得探討。

<TRA 是亡羊補牢的特殊產物>

美國前總統卡特在三月底訪問台灣時，大言不慚說 TRA 立法過程，他的功勞最大，這些話有為自己臉上貼金之嫌。卡特當年做出中美建交一事，在國際現實下，遲早會發生，實無法給予苛責。但他的補救方案草率且誠意不足，是為大家所詬病之處。美國政府人員為當年所訂定的法律來做辯護是可以了解的。但 AIT 主任 Darryl Johnson 去年底在台灣的一次公開演講中引用「塞翁失馬，焉知非福」來比喻 ROC 與 USA 斷交後，台灣與美國的關係不減反增，暗示「因禍得福」，是有「事後諸葛亮」的心態。

其實，Alaska 州的參議員 Murkowski 在提出 17 號決議案欲加強 TRA 的功能時，曾說明當年國會立法人員的想法及感覺，一些人認為台灣不會存在太久「Not be around for very long」。可見當時的氣氛顯得不樂觀。否則中華民國也不會急得馬上把價值百萬以上的雙橡園大使館產權以「一元」轉手給「中國之友社」，因為當中華民國失去代表「中國」的正統後，所有名下的資產有可能被接收。

<TRA 內涵的分析>

台灣關係法是美國國內法律，卻來「促進(promote)國的外交政策(Foreign Policy)」，是前所未有的奇特法律。一般國與國之間的關係是以條約或協定來制定。彭明敏教授解釋「西太平洋地區的和平及安定符合美國的政治，安全及經濟利益」，因此以國內法來管轄，是一權宜之計。我們如果詳看 TRA 的內容，可發現其特質是留下很多的「模糊地界」讓大家去想像及解釋，而且被動的成份多於主動的部分。

TRA 的重點明顯地是以維護美國的利益為出發點。中華民國一向是親美的盟友，兩國人民交往密切，斷交後，美國在台的經濟利益不容忽視。因為此法較積極較主動的部分都是以美國為主體。如維持及促進(preserve & promote)兩國人民的商務，文化及其他關係。另外，來自國會的修改，不管是親國民黨的保守派議員，或親當時異議人士的自由派議員都有其著墨之處。結果，中華民國雖「降旗」，但仍享有「無名有實」的外交豁免權，有點像「細姨」的身份。彭明敏等人強調美國的誠信問題，不該置台灣人民於不顧，因此 TRA 有「維護及促進(preservation & enhancement)所有台灣人民的人權(human rights)是美國的目標(objectives)」的明文主張。

其他，對台灣人民生命財產較有直接影響的台灣海峽兩岸事誼，TRA 則以較不明確的寫法來規定，留下發揮的空間。如 PRC 與 USA 建交是基於(rest upon)台灣前途和平解決的期待(expectation)上，但沒明言，如沒和平解決，USA 是否要考慮與 PRC 斷交。

對於「用非和平手段-包括經濟抵制及禁運在內的手段，都將視為對西太平洋地區和平及安全的威脅(Threat)，為美國所嚴重關切(Grave concern)」，但沒明文將採取何種行動。直到 1996 年台灣總統大選時，中國打飛彈到台灣近海，TRA 面臨考驗，結果美國總統 Clinton 做出最強硬的反應，「以拳頭對拳頭」，派出兩艘航空母艦到台灣外海巡邏，這次決定是否會變成一個「先例」？以後如有類似情形，就照這模式處理?尚待證實。

TRA 明文規定給台灣「提供防禦性武器」來維持足夠的自衛能力(sufficient self-defense capability)。多少才算「足夠」，見仁見智。1982 年雷根主政時代，甚至與中國簽了 817 公報，來限制美國供給台灣武器的質與量。近年來，中國軍費大增，軍力逐漸現代化，開始引起美國朝野人士的警惕，才有最近聽到要求供應更先進的武器給台灣的聲音。

由以上三個例子，可看出 TRA 處理兩岸事務以「防範」，「嚇阻」為主要方向，叫中國不敢輕舉妄動。另一方面，不願給台灣有多餘的奢侈，像售給台灣的 F16 戰機就沒有如美國本國的裝備。必要時，美國會不會出兵協助台灣，這

個話題因最近北約組織由美國主導出兵南斯拉夫，再度引起興趣。如果台灣人權或美國利益受到嚴重傷害時，誰敢預料美國不會介入？

20 年前的斷交，有人認為阻礙了台灣民主政治的發展。論點是斷交後，停辦中央民代選舉，接著發生美麗島事件，一些黨外精英因而入獄，民主運動中斷一段時間。但美國方面人士則認為這個挫折讓台灣政府有了反首的機會，而走上真正民主的道路。歷史無法退路，孰是孰非，也無法知曉。唯一可確定的是如果沒有台灣人民的努力打拼，不可能看到如今台灣在民主，經濟及人權上的進展。

<TRA 放棄中華民國，但沒放棄台灣人民>

由今天的事實可看到斷交對「中華民國」的打擊較大，對台灣人民的影響較小，很明顯是因為台灣人民是在 TRA 的保護傘下，而中華民國則沒有。因此中華民國在 1971 年被聯合國驅除(expel)，1978 年底被最大盟國斷交後，一些小國紛紛跟進，發生骨牌效應，從此兵敗如山倒，如今被隔離在國際社會陰暗的角落奄奄一息。但富有活力，彈性及冒險精神的台灣人民發揮海洋民族的特性在世界各地打下「好名聲」，很多外國人不知道中華民國在那裡，但台灣在國外卻是家喻戶曉。TRA 雖明文「本法律任何條款均不得被解釋為，美國贊成把台灣排除(exclusion)或驅逐(explusion)出任何國際金融機構或其他國際組織」。但並沒有支持台灣重返國際組織的積極含意在內。到目前，美國行政當局的立場是只支持台灣參加不是以國家為會員資格的國際組織。

<20 年後大家競相爭功>

在各地舉行的紀念會，演講會及座談會中，聽到一些有趣的說法。當年中華民國與美國斷交後，聽說有二，三千人以中華會館為首的華僑在華埠示威，後來在市中心又遊行一次。有人說這些行動給美國政府及議員壓力，才有 TRA 補救之法的誕生，因此老僑在 TRA 的貢獻上應記上一筆。似乎言之有理，如仔細分析，卻牛頭不對馬嘴，TRA 裏面的台灣人民不等於中華民國。當年老僑的示威是為中華民國這個「招牌」打抱不平，而這個中華民國是包括中華人民共和國及外蒙古在內所有的土地及人民。當時示威人士有多少人的出發點是在關心台灣人民的安全及幸福，值得懷疑! 因此這些抗議的聲音與 TRA 立法的精神毫無交集，更罔說有什麼貢獻了。

<可能影響 TRA 立法的單位及其立場>

在 TRA 立法的過程中，台灣方面人士有積極動作，對美國政府及國會造成一些影響的，該是台灣政府駐外單位及海外主張台獨的人士。而這兩派所要爭取的是絕然不同的條文。

親國民黨機構所舉辦的研討會上多多少少會聽到駐美單位在斷交時的一些實況。當時在華府大使館任職的現任處長級官員曾描述當時的情形。他說大使館完全沒預料到美國會做出斷交這麼嚴重的舉動，大使館還是接到國內外交部的通知，才知道這重大消息。隨後駐外單位人心惶惶，職員都為自己的出路擔憂。直到四月初 TRA 定論後，大家才放下心來。

當時應有一些外交官經由議員朋友來爭取保留斷交前享有的外交權益，如代辦處的層次，代辦處的數目以及最重要的「外交豁免權」。在那種慌亂的環境下，不知道有多少政府官員想到台灣人民未來應享有的民主、自由及人權？

TRA 定稿後，台灣的國民黨政權雖爭取到一些想要的條款，但它的台灣統治權並沒受到美國的背書與支持。將「台灣」定義為「包括斷交前的中華民國政權(Governing Authorities)及任何繼承者(successor)」。在整篇條文中，到處是讓國民黨驚心醒目的 Taiwan 及 people on Taiwan。只有三處提到 ROC，但

又特別註明是 1979 年 1 月 1 日前的 ROC，怪不得消息傳到台灣，國民黨政府經由媒體表示不滿且加以馭斥。

因此 TRA 裏面，有關台灣人民的福祉，比較有人性的部分應該是由當時在海外主張台獨的台灣鄉親經由國會議員遊說及參加聽證會爭取來的。目前在台灣政壇上的在野知名人士及台灣長老教會都出了力。如彭明敏，魏瑞明，陳唐山，張旭成，王再興牧師等等。他們強調 TRA 應以台灣及台灣人民為「主體」的目的是達成了。但建立台灣成為新而獨立國家的構想則沒被接受。

然而，TRA 仍有一個伏筆，第二條明示「尊重（respect）一千八百萬（當時人口）台灣居民的人權」。此人權(human rights)不只包括集會，結社及自由平等等基本人權，更可包括人民有決定在何種政府下生活的權利，即所謂人民自決（self-determination）的權利。因此如果有一天，台灣人民經過可公信的程序（Du process）來建立新的國家，將不違反 TRA 的精神。

不同組織各自表述的台灣關係法二十週年紀念活動高潮已過，回想 TRA 在過去幾個場合中發揮了功能，目前仍「維持西太平洋地區的和平，安全及穩定」，令人慶幸。

<新 Governing authority 的誕生及面臨的挑戰>

在洛杉磯舉行的台灣關係法座談會，國民黨代表不否認有一天台灣會政擋輪替。沒想到一語成真，而且來得比很多人預期的還早。在第二任台灣民選總統時，國民黨就鞠躬下台，由民進黨主政，成為台灣關係法中新的台灣 Governing Authroity，阿扁宣稱不會更改國號，但在每日愈下的外交困境，如何找出新的生活，實在是對他的智慧的一大考驗。這 20 年來國民黨最沒有成就的就是外交，承認「中華民國」國號的國家不到三十國，而且大多是鮮人所知的小國。中國的打壓及台灣政府外交政策沒有遠見（vision）是兩大因素。PRC 進入聯合國代表正統中國後已站在絕對優勢，不可能再讓 ROC 平起平坐。而台灣政府不願面對現實，由退出聯合國的「漢賊不兩立」自斷生路；與美國斷交後成立沒人看得懂的「北美事務協調會」，而不是與美國 AIT 對等的 TIA（Taiwan Institute in America）;空洞不實際的「三民主義統一中國」，以及節節敗退的「一個中國」政策等。每一次都證實是訂錯了政策，但想來補救，為時已晚，當時的好條件已不復存在。

台灣人民生活在沒有「國格」的環境下，造成出國及經商等等諸多的不便，台灣政府當局是要負政治責任的。如果 ROC 的護照能像 USA 護照那麼好用，處處受尊重及歡迎，相信台灣在經濟及文化上的成就應更勝於目前。

<台灣家園的安全靠自己來維護>

美國國會 20 年來大換血，當年參與 TRA 立法的國會議員大部分已經不在國會殿堂內。即使國際形勢已大為改觀，但 TRA 能不修改而順利運作 20 年，可見當時立法人員的遠見。目前美國行政部門仍將兩岸的重心偏向於中國，1997 年美國總統 Clinton 訪問中國時，在上海發表「三不政策」，讓台灣活動的空間更加狹窄。比較同情台灣的仍是國會系統。最近參眾兩院陸續通過決議案，要求美國政府提供更先進的武器給台灣，也要求協助台灣加入國際組織，如 WTO(世貿組織)，WHO(世衛組織)等等，但這些幫助，對台灣的安全而言是次要的條件。

彭明敏教授在洛杉磯的專題演講中特別指出。台灣人民要有保衛自己家園的決心，不是靠 TRA，F-16 戰機、神盾戰鑑等武器，就可高枕無憂。如果一個社會沒有為自己而戰的決心，這個社會就沒有存在的必要。語重深長，願與海外台灣人共勉之。

TAIWAN RELATIONS ACT

Public Law 96-8 96th Congress

An Act

To help maintain peace, security, and stability in the Western Pacific and to promote the foreign policy of the United States by authorizing the continuation of commercial, cultural, and other relations between the people of the United States and the people on Taiwan, and for other purposes.

SHORT TITLE

SECTION 1. This Act may be cited as the "Taiwan Relations Act".

FINDINGS AND DECLARATION OF POLICY

SECTION 2. (a) The President- having terminated governmental relations between the United States and the governing authorities on Taiwan recognized by the United States as the Republic of China prior to January 1, 1979, the Congress finds that the enactment of this Act is necessary--

1) to help maintain peace, security, and stability in the Western Pacific; and 2) to promote the foreign policy of the United States by authorizing the continuation of commercial, cultural, and other relations between the people of the United States and the people on Taiwan.

b) It is the policy of the United States--

1) to preserve and promote extensive, close, and friendly commercial, cultural, and other relations between the people of the United States and the people on Taiwan, as well as the people on the China mainland and all other peoples of the Western Pacific area;

2) to declare that peace and stability in the area are in the political, security, and economic interests of the United States, and are matters of international concern;

3) to make clear that the United States decision to establish diplomatic relations with the People's Republic of China rests upon the expectation that the future of Taiwan will be determined by peaceful means;

4) to consider any effort to determine the future of Taiwan by other than peaceful means, including by boycotts or embargoes, a threat to the peace and security of the Western Pacific area and of grave concern to the United States;

5) to provide Taiwan with arms of a defensive character; and

6) to maintain the capacity of the United States to resist any resort to force or other forms of coercion that would jeopardize the security, or the social or economic system, of the people on Taiwan.

7) Nothing contained in this Act shall contravene the interest of the United States in human rights, especially with respect to the human rights of all the approximately eighteen million inhabitants of Taiwan. The preservation and enhancement of the human rights of all the people on Taiwan are hereby reaffirmed as objectives of the United States.

IMPLEMENTATION OF UNITED STATES POLICY WITH REGARD TO TAIWAN

SECTION 3. (a) In furtherance of the policy set forth in section 2 of this Act, the United States will make available to Taiwan such defense articles and defense services in such quantity as may be necessary to enable Taiwan to maintain a sufficient self-defense capability.

b) The President and the Congress shall determine the nature and quantity of such defense articles and services based solely upon their judgment of the needs of Taiwan, in accordance with procedures established by law. Such determination of Taiwan's defense needs shall include review by United States military authorities in connection with recommendations to the President and the Congress.

c) The President is directed to inform the Congress promptly of any threat to the security or the social or economic system of the people on Taiwan and any danger to the interests of the United States arising therefrom. The President and the Congress shall determine, in accordance with constitutional processes, appropriate action by the United States in response to any such danger.

1999年台灣會館會員新春晚會 黃健三

"時光已逝永不回，往事只能回味"它是 70 年代人人上口的流行歌辭，也再勾起我們甜蜜的回憶。1999 年 1 月 16 日，是一位嗷嗷待哺的"赤兒 - 阿卡將" (嬰兒) 與其生母(會館會員)相聚聯歡的可喜日子 - 新春晚會。它的意義重於其名，晚會的舉辦能在於自己的窩是最溫暖。但因為母親是重量級的體材(600 多位會員)，自己窩容不下，也只得將就一下，借宿於北美衛視一晚。北美衛視的攝影棚，設備雖然顯得寒酸一點，但在許多義工安排擦臉、塗口紅之裝飾下，也變得有舞台、燈光、音響效果。全場週圍牆壁上，掛滿了喜氣的彩帶，襯托出做"渡祭"的歡樂場面。場地內五十多個圓形白色桌衣恰似水仙花般地散落會場全景，桌上的鮮花如花蕊洋溢著青春、快樂的氣息。當晚 6:30 入席，會員們都盛裝，夫妻相伴紛紛入場，場內十幾位高貴又親切的董事夫人們，以極盡"巴結"的聲調，為每位創會會員加添餐點，"司西"、"沙西米"、"鐵板亞去"...等日式料理，真是色、香、味俱全，個個笑逐顏開，偕口稱讚晚上餐飲"一級棒"，滿意感由衷表露無疑。

晚會開始，貴賓及會長的祝詞後，也終於讓會員有一吐為快的時間安排。會員對會館的期待、盼望，也都可以暢談表達，雖然有人因對會館產權未能圓滿交接而有所意見，但也未曾不是民主風度的表態。而後緊接的是U.S.C.的聲樂博士班，許恂恂小姐以優揚且渾厚的歌聲唱出"望妳早歸"及義大利歌劇名曲"「Quel guardo il cavaliere」from Don Pasguale by Donizetti"，博得全場的掌聲。愛鄉合唱團的"飛快車小姐"、"農村酒曲"也是獲得全場共鳴的歌曲。半音合唱團在名指揮楊子清指導下，唱出和協音極佳的歌曲，如："草仔枝"真是名不虛傳之半音。鋼琴獨奏由 U.C.L.A. 主修音樂系的黃蓓妮小姐擔綱，她的台風演奏表情及如流水般的樂符，在其十指的彈動中，顯得輕巧及優美，是台美人第二代的優秀人才。全場節目的進行，均在美麗主持人楊淑婷副會長的操控下與節目表預定時間進度分分不差，真是成功的主持者。晚會的壓軸戲是由聖教會會友提供話劇，經過一個多月的辛苦排演，全力以赴的結晶。話劇"阿爸阿母我錯了"它乃是由筆者、編劇、導演、劇情內佈景、配音，均是以最經濟的材料，取得最佳效果的作品。它具有台灣本土意識的劇情，也描述台灣第一代移民長輩們經驗的"鹹酸甜"寫真片。全劇有三幕，每幕中均有演員自唱自演的表現機會有如歐美的歌劇(Opera)形式，但又不是歌仔戲，確實帶給觀眾無比的娛樂感。劇中田伯、田嬸與媳婦間的對話，襯托出長輩們在子女"孝"與"不孝"間，無力感的幽默，令全場哈哈大笑。就如第二幕中，當大媳婦以硬飯供養老人家吃飯時，老年人因無牙齒咬嚼時，要求煮軟一點，但其媳婦卻以慢慢咬較香為由。在旁的孫女說"媽媽妳喜歡吃硬飯粒，將來我長大後會煮比這更硬的飯給你吃"，引起台下所有長輩觀眾的憤慨與共鳴，不約而同拍手叫好。最後，大媳婦自己的女兒因車禍及夢中所啟示的烏鴉反哺、幼羊跪地吸母羊之乃而自省。往昔對長輩不孝的省思，成為全場第二代及為人子女的警惕，孝順父母應有的態度。在美國西式教育制度下的孩子並不知所謂的孝順，也只有在東方文化燻陶下才知孝的真諦。晚會終於在夜幕下落幕，互道晚安，珍重再見！

第一代移民心酸淚，兩佬依靠子女如貓移巢，不知何處定居，旺富(左)伴演田伯，琇球扮演水嬸之精彩鏡頭。

千禧年加州台美小姐

由台灣社團配合 Census 2000 人口普查所舉辦的首屆台美小姐，是希望透過美貌與才識兼備的十二位佳麗表現台美人多才多藝，多語言和多文化的特色，並提昇台美人對台灣傳統文化及語言更深一層的認識，並獎勵優秀的台美人與促進台僑社團的聯誼交流。

在競爭激烈與主辦單位的嚴謹的評選，由十二位各具特色的台美佳麗勝出，為推動 2000 年全美人口普查，台灣人不要缺席及返台為 2000 年台灣總統大選參與一份心力。除此之外，他們還將參加台灣傳統週各社團的活動，也就是在各在全美支持台灣的團體中出現，為發展台灣的語言、歷史、文化及提昇台美人在美國的政治社會參與。促進台美人與美國各城市社團及各族裔文化的交流與融和。

目前，這十二位台美小姐每月有固定的會議，並各自負責一項對台灣文化發展的計畫與分享他們的生活及參與活動的經驗。以期在透過十二個多元角度與想法的延伸，能幫助台美人對自我文化更廣更深的認識。

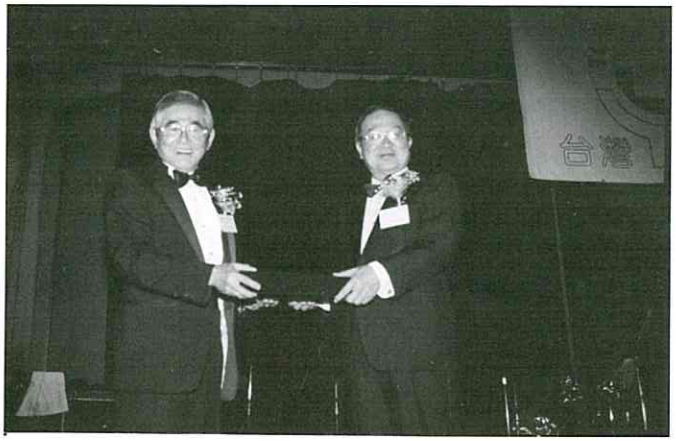
一號江偉君（最佳精神小姐），是留日及留美大學生，她因車禍受傷現在必須靠輪椅代步，但是她希望自己有一天能重新站起來，將來希望在網際網路行銷及弱勢團體教育輔助上發展；二號林群惠(最佳才藝小姐)，是財務公司經理，亦將在赴英國深造學習，將來希望在跨國企業中一展長材；三號鄭富尹（最佳造型小姐），是學美容和心理學的，將來希望成為專業彩粧師；四號李俐縈（第四名），是大學生，很會捏麵人，未來希望成為專業攝影師或醫生；五號張郁芬（第五名），則是台灣大學政治國際關係系畢業而目前在 UCLA 攻讀公共政策碩士班，成為台灣的外交大使或內政決策人員是他未來的目標；六號黃佳琳（第三名），是波士頓醫科的準醫師；七號林敬惠（最佳服裝小姐），目前就讀於南加州大學新聞系，希望將來能成為媒體主播；八號黃海倫（第一名），是 UCLA 大眾傳播及政治系雙修學生，未來希望在深造學習法律成為一位法官；九號陳怡潔（第二名），加州理工學院畢業，目前在台北文經處工作；十號黃佳綺（最佳台風小姐），是出色的從業律師；十一號鄭吟秋（最上鏡頭小姐），將成為 UCLA 主攻經濟及法律的新鮮人，希望將來能成為一位優秀的財經法律師；十二號楊旭絲（最佳人緣小姐），目前在攻讀博士班，研究老人學，將來希望成為一位大學教授。

她們都有優秀的學歷，或在名校就讀，對參加選美表現出出眾的氣質風度和對政治經濟社會等相關議題真知灼見的應答，在在地賦予"美"新的標準。

第一屆台美小姐選拔賽，優勝者捧著花接受祝賀

6/20/98
1998 年 6 月 20 日會館基金會成立，歌星許孝舜以歌會友在現場精采表演。

6/20/98
總統陳水扁(中)選舉前拜訪台灣會館與吳澧培董事長(左一)及黃永全主委(右一)合影於台灣會館阿扁之友會。



6/20/98
台灣會館成立籌款餐會永久名譽董事長(左一)頒贈會館給予董事長吳澧培。

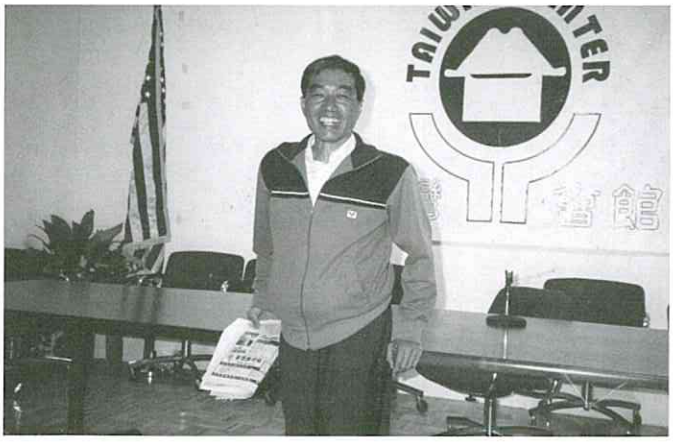
王桂榮榮譽董事長(左四)正式以台灣會館產權交予董事會的歷史照片，由左至右：王正仁董事、王正中董事、王賽美女士、廖聰明副董事長、陳正吉董事、呂庚寅董事合攝於會館。

7/7/98
張瑞麗老師指導的台灣花藝社開課，也是台灣會館成立後，第一炮活動社團。

8/15/98
致富系列"如何投資股票"，王欽齡分析師主講(左一)，會後黃三榮副董事長(右一)贈感謝狀。

7/25/98
國是系列"美國總統訪中對台影響"專題，由四黨代表主持，由左而右 吳朋勇、黃永全、于摩西、廖介民，會後與副會長黃健三(左一)、會長林榮松(右一)合影。

9/12/98
生活系列"健康食品探討"由鄭炳全博士主持。



9/26/98
醫學系列"老人癡呆症"的探討黃曠人醫師主持。

11/21/98
醫學系列"由偉哥談到性功能障礙"由泌尿科醫師蔡長宗(右一)主持，林榮松會長(左一)面帶愁容介紹，可能也有心事口難開之感。

6/20/98
李華林博士(右二)主持之"股票投資"專題，深受投資者的贊同，會後合影 黃美惠(左一)、李珠美(左二)、賴淑遠(左三)、賴慧娜(左四)、林美里(右一)都有利多而面帶喜笑。

7/10,11/98
"三合一選舉結果"選情分析，由吳澧培董事長(左一)、羅文嘉(左二)、黃永全(左二)及郭漢甫(右一)共同主持。

會館活動剪影

12/19/98
"認識西藏"由鄭金德博士主講。

2/27/99
二二八紀念會由林俊雄董事主持(左四)，王泰和代表人權會說明。

1/16/99
會館成立後第一次舉辦的會員新春晚會，現場喜氣洋洋。

3/20/99
認識南加州系列"洛杉磯植物園"由鄭博士(圖中帶草帶者)主持，介紹園中有名草木，途中在小瀑布下合影。

4/4/99
晚會的感人話劇"阿爸、阿母，我錯了！"由聖教會提供，第三幕中 水嬸(左二 由琇球飾)、田伯(右二 由林旺富飾)、三女兒(左一 由吳明霞飾)、三女婿(右一 由鄭宏亮飾) 感人鏡頭。

4/9/99
認識台灣系列"台灣關係法20週年紀念"台灣會館的董事仍在前一爲台灣之安全守夜，個個頭綁綠帶誓爲台灣安全而努力，由右而左：黃三榮、林榮松、蘇芝萌。

4/4/99
認識南加州系列"蓋蒂博物館"之旅，由活動組領軍參觀，許多名畫家、雕刻家的作品。全體攝於博物館前。

4/10/99
"台灣關係法20週年紀念"彭明敏教授(前右二)與台灣會館董事合影於會館會議廳，黃三榮副董事長(前右一)、吳澧培董事長(前左二)、廖聰明副董事長(前左一)後排左而右：呂庚寅、梁正吉、顏樹洋、何壽美、楊淑婷、張菊惠、黃健三、林榮松、蘇芝萌。

會館活動剪影

4/17/99
鄭炳全博士遠足隊參觀並介紹植物花種於 Deceanso Garden，參與者受益非淺，沿途美麗花朵，人生多美！誰說野花不如家花香？

5/16~23/99
民選總統文物展，由左而右 陳正吉、顏樹洋(左二)、林榮松、林本晃、賴英慧合攝於會場前。

5/8,9/99
台灣文物展，由台灣文化協會主辦，由左至右 林柄南、黃健三、李孔昭、王梅鳳(中)、林俊雄(右二)、合影於展覽室。

5/22/99
漢文音譯座談會，由何素美碩士(左三)、張馬盈宇校長(左二)、邱嶺(右一)、與林榮松(右一)合影。

5/22/99
台南府城鳳鳴合唱團來美訪問，團員高興地專訪台灣會館。

6/5/99
第一屆會館杯乒乓球賽會長代表會館頒贈獎杯給冠軍隊"哈崗隊"。

5/29/99
鄭炳全博士遠足隊於氏百草園講解"拈花惹草"之技巧及欣賞。

6/6/99
黃美廉博士演講會，介紹其油畫的心路歷程。

5/7/99
圖書館籌備期間文化組楊淑婷(左一)向吳三連基金會等籌募書籍與(吳樹民)合影於台灣史料館前。

8/21/99
台灣會館圖書館終於誕生了! 工作人員忙著將書籍上架就位。由左而右爲陳滋惠、楊淑婷、顏樹洋、劉正今、黃健三。

6/4/99
卡拉 OK 班開始，由林炳南義工負責，許秀莉女士主持。

8/22/99
王桂榮榮譽董事長，與董事長吳澧培(右)、賴高安賜董事共同爲會館金榜揭幕。

6/20/99
台灣原住民杵音文化藝術團訪美於僑二中心表演與有志者同舞。吳澧培董事長手牽美麗台灣小姐之微笑是何等地滿足！

7/10,11/99
亞太裔蓮花節"Lotus Festival"關心的董事們與美麗之原住民董事楊淑婷(右四)攝於會館贊助之展示亭前(左一)、何壽美(左二)、陳正雄夫婦(右一)。

6/20/99
由台灣會館主辦之台灣杵音文化藝術團原住民義演的戰舞，贏得了全場的喝彩。

7/10,11/99
亞太裔蓮花節"Lotus Festival"會館的展示蓬，介紹台灣地理、原住民文化、台灣稀有動物及台灣的科技進步，給所有參觀者、張天駿董事與台灣女婿(　　)合照於展示亭前。

8/21/99
1999 年圖書館成立，記者招待會(左至右) 陳正吉、楊淑婷、吳澧培、林榮松、賴高安賜。

8/29/99
第一屆會館盃硬式網球賽，各組得獎與主持人張東陽(左三)合攝於球賽現場。

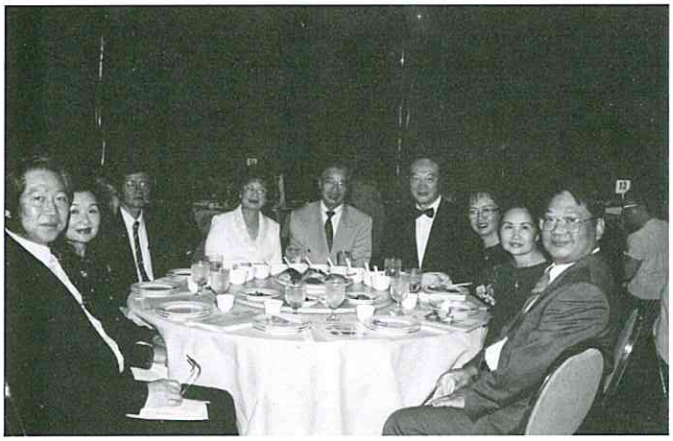
8/22/99
台灣會館永久會員金榜揭幕典禮。由永久榮譽董事長王桂榮(左一)、董事長吳澧培(右一)及榮譽董事賴高安賜女士共同揭幕。

9/18/99
1999年募款餐會上，簡上仁以自彈自唱歌曲與全體會員共享，搏得全體會員之熱烈掌聲。

會館活動剪影

9/18/99
1999 年台灣會館週年慶募款餐會全體董事合影於洛杉磯 Bonanventure Hotel。

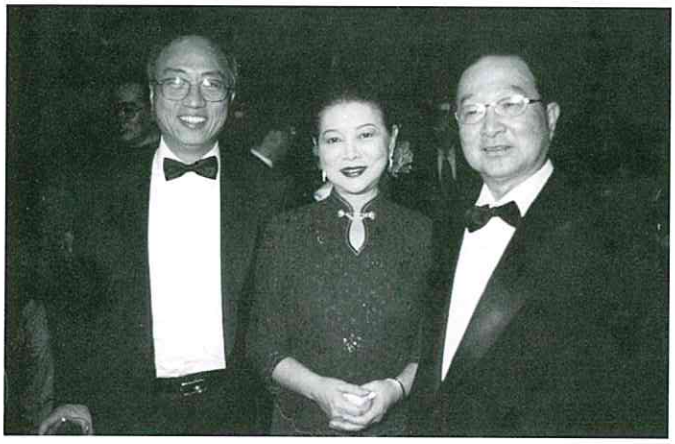
9/18/99
1999年募款餐會上，吳澧培董事長以獎牌贈與李鴻禧教授感謝他專程來美參與餐會的專題。



9/18/99
VIP 的高爾夫球 Club 全體是台灣會館的忠誠支持者。合攝於會館募款餐會上。

9/12/99
1999年在Torrance的台灣文化節，台灣原住民布農族以天籟八部音的優美合聲獻給南加州台僑。

會館活動剪影



1/6/00
"天馬茶房"在美首次演出。台灣會館董事長 吳澧培(右一)歡迎陳淑芳女士(中)與主辦單位 鄭良光於艾美獎總部大禮堂。

1/22/00
台灣會館董事會移師San Louis Obispo 開會，董事們於各自掏腰包下終於享受一餐較滿意的晚餐。許正雄夫婦(前排左二)與楊熾勳夫婦(前排右二)攝於餐廳內。

1/6/00
布農族天音八部一行拜訪台灣會館與會館幹部合影於會館前。

2/19/00
台灣人獅子會台語演講比賽，全體獅兄、獅姊合攝於會館。

第一屆台美小姐在2000年人口普查中也不缺席，宣導台灣人在普查中的重要性。由左至右 江偉君、陳隆、黃海倫、李俐縈、蘇芝萌。

5/7/00
長輩會所表演的台灣原住民阿美族的迎賓舞。

3/16/00
第一屆台美小姐正式訪台，在台北正式介紹給全國人民，與影星席曼寧(前排左)合影。江偉君(前右)、楊旭絲、李俐縈、黃海倫、林群惠、林敬惠(後排由左至右)。

5/20/00
台灣傳統週，全體工作人員攝於大會場前。

會館活動剪影

5/20/00
台灣傳統週由台灣原住民組成的喜樂合唱團於會場精彩山歌聲，帶來大家的喜樂。

7/26/00
第二屆會館交接全體同工合影由左而右：文化組副會長 陳永全、關懷組副會長 何壽美、會長 楊淑婷、祕書 洪珠美、公關組副會長 廖欽和、活動組副會長 黃健三。

5/20/00
美國台灣傳統週由長輩會負責的成人禮的表演深得會場的喝采。子女向母親表達感恩。主持人翁芬芬(右一)說明儀式的意義。

7/2/00
圖書館成立後的成就感，形於表歡笑。圖書館館長楊淑婷(右)與工作人員陳滋惠(中)、彭漢威攝於閱覽室。

泰國台灣會館簡介

如法國宮殿式的泰國台灣會館正門，其氣派非凡

泰國台灣會館會客室，如一國之總統會客室

泰國台灣會館入口處

泰國台灣會館圖書館之一角

春風化雨 桃李滿園

-台南長榮女中南加州校友會

台灣會館從籌備至今，三年來成為台灣鄉親的活動中心，她凝聚台灣人的鄉情，在這裡聞到故土的芳香。

在創建的過程中，畢業於台南長榮女中在南加州的校友們，都年逾古稀的長輩，仍不失青春少年的奉奉之心。以南加州校友會，作為一個團隊是台灣會館的創會會員。有這種歷史悠久學校的校友為鄉親服務，台灣會館必得日、月同光，卓卓永存。由我們老校友賴高安賜為名譽會長的長輩會，所籌得的基金最多，也是校友推動捐獻了鋼琴和冰箱等設備給會館，這都是長榮女中校友對家鄉親人的一點奉獻，作為長榮女中的學子，人人以此為榮，都願以台灣會管的發展作出應有的貢獻。

母校始建於 1887 年 2 月，至今已有 113 週年，她是由兩位英國宣教士在台南建立的第一所女子學校。開始無人到校，她們用了一年時間說服了 18 位女生入學(圖二)，打破當時封建社會對婦女的歧視。當時入學的條件是(1)年滿 8 歲以上的女子，需住校 (2)不可纏腳 (3)食、住、雜費由校方提供(只帶自己的衣服就好) (4)學白話字、數學和自然科學。(5)學聖經課，早晚崇拜。(圖三)如今長榮女中的校友遍及五洲四海。由長榮女中培養出來的校友，沒有一個不感謝母校給她們全面的素質教育，沒有一個不銘記恩師對她門的辛勤教導，沒有一個不珍惜同窗好友之間的純真友誼。這種對母校、恩師和校友的真情凝聚了在海外的校友相互支持，因為同是一棵大樹上的青枝和綠葉，她們都以自己為長榮女中為榮，長榮女中功不可沒。(圖四)

台美長榮女中的校友中，有政治家，有外交家，有的從事教育，有的是教會和慈善機構的事工，各人的工作崗位不同，但都出於對於家庭、社會作奉獻的願望。

我們的舍監賴高安賜女士，她任長輩會會長期間，呼籲和發動蓋建會館，經她的努力及數位熱心的青年鄉親的支持，於 1988 年建起了鶴園公寓，給由台灣來到洛杉磯的老人，有一個自己的"窩"。賴高安賜老師她也得了第一屆 USA 傑出女性表揚，如今是 93 歲高齡，她仍在為公益奉獻出自己的身心，默默耕耘。我在擔任長輩會第七任會長時，爭取到僑委會的支持籌健日間康復中心，經過幾屆會長和同仁的努力於 1998 年參與愛滿地日間康復中心，給了許多老人多了一層照顧，這兩件事僅是長榮女中校友對社會奉獻的滄海之一粟。每當一年二次我們校友聚會時，都有對恩師的回憶，對摯友的懷念以及對校園珍貴溫馨的往事回憶。

回憶就是愛，沒有回憶就沒有愛。這正是長榮女中的宗旨：「信、望、愛」中所提出和要求的。愛是我們的標誌。

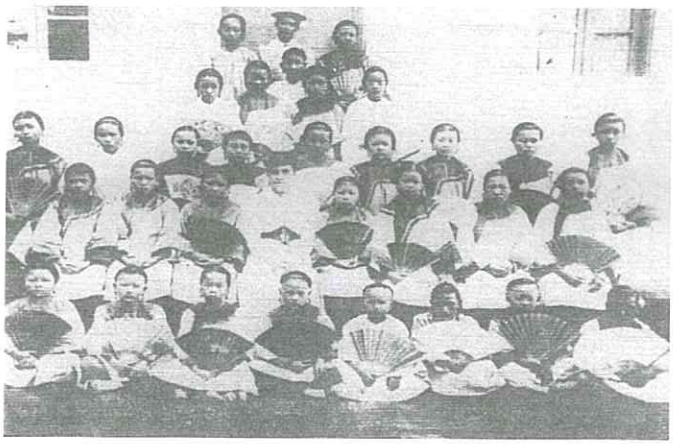
僅以此文，紀念母校長榮女中建校 113 週年。(圖五)

蔡盧錫金

1887～2000
(圖一)

1887 年初入學生 18 名
(圖二)

1897 年 10 週年紀念
(圖三)



1919 年第一屆校友會
(圖四)

1923 年紅樓落成
(圖五)

傑人會美國總會簡介

傑人會發源於台灣，創始於 1968 年。主要宗旨在於服務社會，培養傑出人才，一方面希望有抱負的人士藉此機會獲得豐富的創業、治事、立身處事的寶貴經驗，塑造自己成為社會的領袖人才，然後以其個人的卓越成就和豐厚的力量貢獻社會，服務人群。另一方面，對社會各行業傑出表現人士，給于精神上及物質上的鼓勵，以期望社會上每個組成份子都能有傑出的表現，而促進社會的繁榮發展，進而推動整體人類愛好和平的本性，完成世界大同的境界。

傑人會目前共有 8 個國家總會，包括台灣、日本、澳洲、港澳、俄羅斯、印度及烏克蘭。美國總會目前有 4 個分會，分別為芝加哥、美東、南加州及大洛杉磯分會。目前美國總會的主要活動為舉辦傑出教師表揚會，藉以促成美國國家教師節的成立奠定基礎，大芝加哥地區已連續舉辦過五屆，大洛杉磯地區亦在去年(1999)舉辦了該項活動，並獲本地主流社會熱烈的參與及回應。眾議員 Joe Baca、州眾議員 Richard L. Mountzoy、喜瑞都市及西科汶納市市長胡張燕燕、Richard Melendez、胡桃學區總監 Ronald W. Hoekwalt 及哈崗學區總監 Norman J. Kirschenbaum 均來函鼓勵，報章上並也有大幅報導。其中包含主流媒體"Daily News"的專題訪問。這對第一次在大洛杉磯地區舉辦活動的傑人會來說無疑是最大的鼓舞。

"尊師重道"是一項華人的優良傳統，為了讓美國社會功能更臻完善，美國社會有必要加強對教師及教育制度的尊敬。教師是非常重要的環節，然而在美國，教師並未獲得高度的尊重，往往只被視為托兒的工作人員，傑人會的想法就是要將亞洲文化上的優點傳播到美國主流社會，藉以表揚教師的地位，顯教師的重要性。在美國加州雖有教師感恩週，一般在 5 月的第二週，但鮮為人知，更無法與母親節或父親節相提並論。傑人會希望推動成立美國國定教師節，使之成為一個重要的節日，這就是我們努力的目標。

美國傑人會的創立，特別要感謝歷任會長的默默耕耘，方有今日的成果。在此特別藉 貴年鑑向以下幾位前輩會友致意：廖聰明、周彥文、黃書瑋、鍾慶仁、陳正吉、呂至容、石宏耀、涂為年、祈玉中、彭蘇進、張正章以及我們的創會大家長金扶東先生。

弟初任會長，心境如履薄冰，凡事無不戰戰兢兢，努力以赴，唯恐有負眾望。並不時檢討、改進來推動會務，以打開國際傑人會的知名度，吸引更多優秀人才加入本會。也歡迎各位女士、先生參與本會的活動，共同為推動美國教師節的目標努力。

詳情請電洽(626)856-8715 分機 220，或 e-mail：danshih@aol.com

傑出教師表揚暨台灣賑災募款晚會，胡張燕燕與授獎人合影

團體會員簡介

台美公民協會之誕生

美國104個少數民族之中，猶裔及日裔借助「公民協會」的推動，強有力地影響到美國政治、經濟、社會、文化，外交政策等個層面之運作。為使台美人也能夠在美國這塊充滿希望的土地上，爭取美國憲法保障之下人人平等的權益，以及爭取台美人的各項福利，「台美公民協會」這個永久的機構，乃應運而生，順勢而成。

一群南加州社區領袖及關心人士，經過三年的醞釀和籌備，於一九八五年七月十三日在加州洛杉磯召開成立大會，「台美公民協會」於焉誕生。

台美公民協會的宗旨與目標

「台美公民協會」的主要宗旨如下：

1. 積極參與美國政治，促進台美人的團結，提升台美人的社會地位。
2. 聯絡各族裔社團，增進互相的瞭解及合作。
3. 主辦或協辦各種活動，鼓勵會員爭取權利及行使做為一個美國公民所應盡的義務。
4. 在多元化的美國社會中，宣揚台美人的傳統文化，成就和貢獻。
5. 提高台美人的生命價值和尊嚴。

本會在感情上和認同上，著重於關心台美人如何在美國落地生根。

台灣人移民潮自六十年代開始，到現在已歷經二十多年，在美國出生的第二代台灣人已正在成長，因此，本會也逐漸著眼於第二代台美人。

本會為了台美人的權益，也從事於美國政治的遊說工作，目標在於確保台美人政治權益。再者，本會因著重於落實在美國土地，所以也從事於多元化的社會福利及其他有利身心的娛樂活動。

台美公民協會的性質和組織

「台美公民協會」由於不是營利性質，更不是政黨性質的組織。因此可享有國稅局及州政府免稅許可。

凡贊成本會宗旨，欲長久居住在美國的同鄉(並不一定要具有美國公民身份)，都歡迎加入本會為會員。

「台美公民協會」為一全美性的組織，目前有十二分會，所以分散在各州的鄉親，均可申請加入。

本會的組織可分成：會員大會，理事會及委員會。茲分述如下：

1. 會員大會：為最高權機構。每年召開會員大會一次，選出理事.
2. 理事會：由會員大會選出五名以上，組成理事會。任期為二年，連選得連任。每年改選理事二分之一。
3. 委員會：視實際需要，由理事會設立之，如政治參與委員會，福利委員會，青少年委員會。

本會設會長一人， 副會長二人及其他理事召集人， 共同處理本會一切事宜。

我們能為你服務嗎?

「台美公民協會」自成立以來即積極推動各項與台美人權益攸關的活動， 其中較重要的有:

1. 遊行抗議蒙特利公園市歧視台美老年公寓的興建。
2. 推動1990年人口普查， 主張在族裔欄和祖先欄填寫"台灣人"以突顯台美人為少數族裔之一。
3. 協辦台灣人美西夏令會， 負責青少年節目和領導才能訓練。
4. 每逢選舉即鼓勵並支持台美人參加競選美國民選公職。

凡新移民在適應上有困難、感情糾紛，以及需要申請老人福利或尋求法律服務等，本會與很多社會工作機構或社會救濟組織有所聯繫，隨時指導會員前往，接受免費服務。本會社有青少年領導才能訓練、各種講習班及獎學金等服務項目，歡迎聯絡。

洛杉磯台美公民協會 2000 年暑期政務實習，共遴選十一位政務實習生完成為期七週的實習計劃。他們是 Angela Lee, Nancy Hwang, Clifford Kao Sonia Chang, Linda Lee, Jocelyn Chiu, Janny Tsai, Daniel Lee, Charoline Wang Margaret Hsu, Julie Cheng.

大洛杉磯旅館協會

理事長：楊茂生
副理事長：蔡明章
會長：謝勝利
副會長：鄺鉅鈿 / 張重光
會計：許秀鳳
總幹事：吳南錫

聯絡電話：(909)595-5698
FAX：(909) 595-7909

一、宗旨

1.促進旅館業者之友誼與團結。
2.提昇同業之間的經營經驗及商情之交流，以增進同業者之利益。
3.增進旅館業同業間與有關機構的協調關係，促成維護旅館業、權益的立法，以爭取同業者的合法之應得權益。
4.鼓勵同業參與社區服務，融入美國主流社會，提高旅館業者之社會地位。

二、性質

1.本會係為全體會員及相關業者之共同權益而成立之公益性團體。
2.本會係以中小型旅館業者為主，並結合大型旅館業者而成立之服務性社團。
3.本會為非營利性、非政治性、非族性組織。

三、會員資格

1.一般會員：凡旅館業者及經營人均得加入。
2.贊助會員：凡贊本會宗旨之任何個人、公司或行號者，亦得加入。

GREATER LOS ANGELES HOTEL/MOTEL ASSOCIATION

I. PURPOSE:

1. To promote, extend and protect the interest of the Members of the Association.
2. To acquire, preserve and encourage closer relationship among Members and the Motel Industry.
3. To stimulate, corporate and negotiate with government entities, including Police Agencies, Local Legislative Bodies and other business entities for the Benefit of the Members and the Motel Industry.

II: PRINCIPLES:

1. Non-profit, non-political, racial neutral, public service oriented.
2. To enhance & protect the interest of motels from the medium to the small size as well as the big one.
3. To promote social status of members into main stream of the American society.
4. To exchange information and experiences.
5. To establish strong ties friendship among members.
6. To lobby for better legislation of motel industry.
7. To contribute & improve the welfare of community.

III. MEMTER:

1. Any proprietor or operator of Hotel/Motel who pay fee then becomes general member.
2. Any organization, company or person who is dedicated to the purpose of this Association and pay annual fee can be a Associate Member.

團體會員簡介

大約在四、五十年前，從台灣來到洛杉磯的台僑，投資旅館業者的幾乎不到五間，但是五十年後的今天，光是在大洛杉磯地區一帶，由台僑出資的旅館一下子擴充發展到近五百間之多，目前，專門以服務中小型旅館業者為主的大洛杉磯旅館協會，約有會員兩百多人，大家面臨到最大的問題，同是在美國開業的法令規範、以及旅館經營管理的問題，大洛杉磯旅館協會藉著每月定期聯誼會的方式，為會員們盡最大的幫助和服務。

現任大洛杉磯旅館協會會長謝勝利表示，十年前，南加州只有一個台灣人的旅館協會，但是隨著來自台灣投資移民不斷增加，過去投資小型旅館的台僑越來越少，轉而投資大型旅館的台僑卻越來越多，由於性質上的不同，經營管理的方式也各異，差不多在十二年前，經營中小型旅館的台僑決定從原有的旅館協會中分出，自行再成立大洛杉磯旅館協會，專為有意經營、或正在經營當中的中小型旅館業者服務。

分支出來的大洛杉磯旅館協會，會員們之間的感情，如謝勝利形容，「大家就像兄弟一樣，沒有利害關係，只有互相照顧」。凡是經營過旅社的人都知道，「經營旅館是一門大學問」，而不是出租房間、收租金那麼簡單的步驟而已，經營一家旅館，除了要經常維修管理、思索如何招攬顧客的點子之外，還要常常面對政府法令政策改變和地方警察單位「過份關愛」的難題。

由於近幾年來到洛杉磯投資小型旅館業的台僑較少，所以在大洛杉磯旅館協會裏的會員，個個都是老面孔，儘管如此，該會還是相當歡迎對旅館業有興趣的台僑踴躍入會，只要是對旅館業有疑問，或是在經營時遇到了困難，該會都會盡最大的力量提供協助。由於協會擁有自己的法律顧問，每個月都會在聯誼會上舉辦講習，針對會員提出的各種難題做答覆，給予會員相當大的幫助；除此之外，利用聯誼會的機會，會員之間可以互相交換心得，討論如何把旅館作的更成功。

謝勝利也強調，台僑經營的旅館，絕對不容許不法勾當發生，更不會讓苦心經營的旅館成為治安的漏洞、罪犯的溫床，有了大洛杉磯旅館協會這個組織最為基礎運作，就是要讓主流社會了解這個真相，附帶也提高台資旅館在美國的聲望和名望。他鼓勵所有的會員要同心努力，發展旅館業，為台灣人經營的事業打下好名聲。

大洛杉磯旅館協會理事會陣容

大洛杉磯旅館協會活動之一：法律座談會

美國台灣文化協會(TACA) 簡介

Taiwanese American Cultural Association

會長(主任委員)：李孔昭
副會長(副主任委員)：李金忠、李芳韻
常務委員：王梅鳳、劉達榮、蔡敏雄
吳佳玲、林俊雄、吳瑞信
蔡淑理、林順琴、周康禧
林東陽
電話：(818) 591-0716
FAX：(818) 591-1263

本協會於 1997 年 2 月由一群熱愛台灣文化的人士發起成立的。它的主要目的是發揚台灣文化，促進國際文化交流。我們目前的工作目標是加強台美雙方文化交流，宣揚台灣本土文化及服務在美的台僑。

台灣有它獨特的優美文化，但長久以來被壓抑及冷落，為了保持這傳統的台灣文化，我們經常邀請台灣的文化團體來美巡迴表演。成立四年來，本協會主辦的活動列舉如下：

- 1997 年四月五日，台灣鑼鼓之夜(台北民族樂團)
- 1997 年七月十九日，山海間之情(花蓮小雅室內樂團)
- 1997 年七月二十日，台灣歌謠欣賞會(在阿姆斯壯劇院)
- 1997 年八月二十日，原住民歌舞之夜(台灣原住民文化訪問團)
- 1998 年二月二十七日，二二八紀念會
- 1998 年七月三日，秀朗國小歌仔戲團
- 1998 年九月十二日，原住民歌舞之夜(台灣原住民文化訪問團)
- 1999 年五月八日，台灣民俗文物展覽(台灣會館)
- 1999 年七月二十四日，台灣民俗才藝之夜(彰化啟智學校)
- 1999 年九月十二日，台灣民俗文物展覽(台灣文化節)
- 2000 年二月二十六日，文化之夜(在阿姆斯壯劇院)
- 2000 年五月二十日，台灣民俗文物展覽(台灣傳統週)
- 2000 年八月十九日，西田社布袋戲劇團

我們舉辦這些活動受到台美及中外人士的歡迎，會場往往滿座。我們會努力將咱故鄉優美的文化隨時介紹給美國社會以增進他們對台灣文化的瞭解而為國民外交儘點力量。

彰化啟智學校民族舞團

西田社布袋戲劇團

秀朗國小歌仔戲團

北美洲台灣婦女會簡介

宗旨

喚醒女性意識，確保女性尊嚴。
反對性別歧視，促進兩性平等。
發揮女性才能，參與公共決策。
弘揚人權民主，開創台灣新局。

NATWA 的定位與方向

NATWA 是怎樣的組織？這個組織提供我們一個安全的空間，一個學習的場所，也是重要的"支援體系"(support system)。在這個組織裡，我們可以把全部的重心放在自己-一位台美婦女身上。作為一個母親角色中，我們的歡喜、煩惱、心理、生理的需要，都可以在這個空間中與其他姐妹討論，因為她們可以體會，她們可以了解，在 NATWA 會員的多元化，也是另一個重要的資源。會員包括六、七十歲的"阿媽"和二、三十歲的青年婦女，我們之間不同的專業，才能，人生的經驗像一本百科全書，應有盡有。

NATWA 在今日的台美社會中又扮演怎樣的角色呢？十年來，NATWA 的成長已漸漸把我們個人的聲音凝聚成一個"大的聲音"。這大的整體性聲音表示台美婦女可以站在一起，而婦女的努力和工作也將受到肯定和鼓勵。在過去十一年來，NATWA 藉著印刷月曆贈送國際友人，發放獎學金，回饋社會以及參加婦女高峰會議等，將台灣推向國際舞台。我們的努力已逐漸受到肯定，希望有更多姊妹們來參加我們的行列，讓我們一起來愛惜自己，關懷台灣，服務社區，每一個人都來扮演親善大使的角色，使世界因為我們而更美好。

北美洲台灣婦女會南加分會參加七月四日美國獨立日哈崗遊行

聖東同鄉會 2000 年阿月二十二日在長提衛斯汀旅館前迎接陳水扁總統

1999 年 11 月 20 日頒獎典禮
(地點：高雄市國賓飯店)

參與2000年5月20日於El Monte的台灣傳統週活動 (副會長 - 李英偉 / 會長 - 陳立宗)

1998 年 12 月喬遷辦公室新址慶祝茶會
(地點：4698 E. Pacific Coast Hwy, Suite C,
Long Beach)

1999年11月19日頒獎前的記者招待會
(地點：高雄市亞太公共事務論談會議室)

台灣人聯合基金會 (TUF)

1986 年南加州一群熱心同鄉成立了台灣人聯合基金會 (Taiwanese United Fund, TUF) 以在南加州介紹並推廣台灣文化活動，藉此讓本地的同鄉、第二代子弟，以及主流社會人士能對台灣文化獨特之處有所認識與欣賞。

過去十三年來，TUF 曾先後邀請過謝里法、陳芳明、呂秀蓮、張良澤、鄭炯明、黃春明、吳錦發、張恆豪、王古勳、鍾鐵民、胡茵夢、林俊義、林義雄、東方白、彭明敏、李鴻禧、苦苓、高俊明、陳師孟、李敏勇、李喬、楊青矗、李遠哲、沈富雄、陳郁秀等，做有關台灣文化的精采演講，以及音樂家蕭泰然、林昭亮、陳毓襄、陳芳玉、陳泰成、王秋梨、范雅志、歐秀雄、簡上仁、黃美星、李慧珍、郭雋音、郭雋律、黃美華、李青寧、林博淵、陳怡良、半音合唱團做第一流的精彩演出，不管是文化講座或是音樂演出，均給聽眾留下了歷史性的回憶。

除了歷年來高水準的活動之外，台灣人聯合基金會近年來在組織上也有所調整。TUF 理事會下共分七個委員會：文化之夜籌備委員會、名家演奏系列委員會、活動審核委員會、法規委員會、基金管理委員會、募款委員會、藝術活動委員會。這些委員會的成員除了共同致力於文化保存及宣揚的工作外，另外逼方面也積極聯繫與其它台灣人、台美人的文化組織合作。TUF 自成立以來得到許多熱心人士的贊助，特別值得一提的是 1997 年吳澧培先生慷慨捐贈 50 萬美金，使部份資源得以用來補助其他社團活動。今後 TUF 希望藉由和社團的互動，繼續籌辦文化的饗宴，讓台灣的文化得以在美傳承；台美人對台灣文化的熱愛得以培育；台灣文化的特色得以和其他文化交流。

2000 年 TUF 台灣文化之夜，全體理事與主講者文建會主委陳郁秀教授

9/10/2000
2000 年 TUF 台灣文化之夜，會長 楊子清與主講者文建會主委陳郁秀教授

台美軟式網球協會 簡介

Taiwanese American Soft Tennis Association

本會由吳耀南醫師、鄭炳全藥師、劉明憲等十幾位熱愛軟式網球運動者，共同成立於 1997 年母親節，共推吳耀南醫師為創會會長。

1997 年度會長由劉明憲接任。兩年來會員急速成長，為始會務能在組織下正常運作，於 2000 年制訂「組織章程」，並依章選出

榮譽理事長：吳耀南

理事長(會長)：黃鵬發

理事：劉明憲、鄭炳全、張政彥、林進二、林正昌、黃仁海、張育嘉(候補)

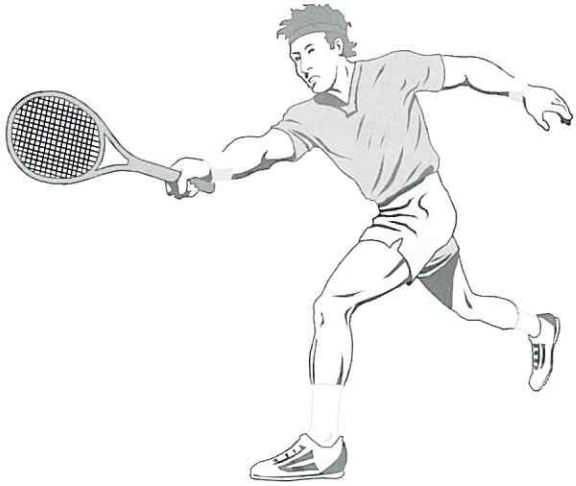
總幹事：黃文祥

理事會外，另設 1)推廣組 2)培訓組 3)競賽組 4)裁判組 5)財務組 6)基金會 等。

本會現有會員四十餘位，每星期日在 Alhambra Park 網球場球敘。每年春秋二季各舉辦一次個人組雙打公開賽，並與美國軟式網球協會互訪交流。本會會員中有不少過去在台灣曾是馳譽於軟式網球場上的好手。現任理事長黃鵬發，曾獲得 1963 年度台灣各項軟式網球賽全年度排名第六位(由吳鳳杯、金木杯、連仲杯三項錦標賽之總成績定出名次)及台灣教職員軟網賽冠軍。理事長張政彥醫師，曾得到台灣大專組軟網賽冠軍數次。廖彬淳曾得台灣大專組軟網賽季軍及代表台南市參加區運會。代表各縣市參加台灣區運動會者，計有陳隆晃、葉和仁、何明宏及好手林進二，台灣軟式網球國家裁判林正昌等。

本會謁誠歡迎過去曾名聞於軟式網球場上的好手，不要忘記曾是您過去的最愛 - 軟式網球，加入本會，共同攜手來推廣軟式網球，讓它能在美國植根，茁壯，也歡迎硬網的球友能兼打軟網，王思婷是一位成功的例子。

本會會址：600 W. Main St. #106, Alhambra, CA 91801
Tel：(626)281-9222 Fax：(626)281-0885



南加州台灣人長輩會

擁有二十一年悠久歷史的南加州台灣人長輩會，創立於一九七九年五月五日，迄今有會員超過一千三百人，是南加州成員最多的社團之一，而會中的成員，又以年滿五十歲以上的長者為主，為了加強對會員的服務，南加州台灣人長輩會特別發起興建鶴園老人公寓，共計五十八戶，並成立鶴園股份有限公司，提供台灣長者另一個溫暖的家。

俗話說，長者是一切智慧的來源，參加長輩會的成員，絕大多數是從台灣移民到美國的台灣鄉親，由於同樣身在美國這個新的故鄉，老人家們利用平日固定聚會的方式，參加會中特別為他們舉辦的料理研究、卡拉OK、合唱團、土風舞和台灣民族舞等活動，互訴鄉情。

南加州台灣人長輩會最著名、也最受長者們期待的活動，是每個月固定一次的慶生會，而每次到了慶生會當天，總是吸引二、三百名長者踴躍出席，大家一同為當月份生日的壽星高唱生日快樂歌；今年八月份的慶生會，剛好是滿百歲壽誕的長輩江守謙醫師的生日月份，會長溫惠雄特別頒發給江醫師一面「長輩之光」的獎牌，他也期望長輩會裏的所有會員，都能長命百歲，把老一輩的生活經驗，傳承給這一代和未來世世代代在這裏長大的台美子孫。

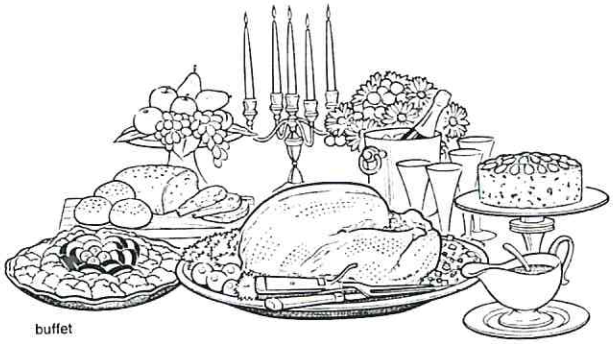
十月份之時，南加州台灣人長輩會還舉辦了一場金婚、鑽石婚儀式，該會名譽會長蕭華銓夫婦今年歡慶鑽石婚，夫婦倆人鰈情深，較人羨慕不已，在如今高離婚率的社會中，更是現代人學習的好榜樣。

另外，南加州台灣人長輩會也經常舉辦旅遊、登山等有益身心健康，增長見聞的戶外活動，每次的旅遊團，都有許多長輩積極報名參加，例如，從洛杉磯延路玩到黃石公園的行程，一路上除了欣賞明媚的加州風光和大自然，會員們還可以從相處中互相了解，交到更多的好朋友。

為了讓會員們隨時掌握會中的最新訊息，長輩會每月發行會刊一千多份，介紹過去和未來計劃舉辦的各項活動，雖然名為是長輩會，但是只要是有心加入會員者，該會都歡迎來自台灣的移民踴躍加入，成為一員，其中，年滿五十歲以上的是正式會員，需交年會費二十美元，終身會員為二百美元，至於五十歲以下者，為贊助會員。

南加州台灣人長輩會現址是在：3711 Cogswell Rd.，電話是：(626)443-2470，傳真為：(626)454-5346。

2000 年 8 月 16 日本會慶祝百歲長輩江守謙醫師慶生會



台美基金會介紹

會長 陳立宗

兩年前的這時候，有幸參與台灣會館的第一次籌備大會，今天更有幸見證台灣會館發揮了凝聚全洛杉磯台灣人社團的合作功能。像是九二一大地震的賑災活動、台美小姐的選拔，和最近的美國傳統週的慶祝活動，都是可圈可點的大活動。王桂榮先生，本台美基金會的創始人，和家人於去年捐出台灣會館的遠見和慷慨又一次受到台美人社區的最大肯定。同時，台美人社區也要特別感謝台灣會館各項活動的幕後主持人，董事長吳澧培先生，會長林榮松醫師，和任勞任怨的工作人員，使王家的美夢成真。

台灣會館和台美基金會都是王家大手筆捐助而成立的。兩者組織不盡相同，但是都可看出王家對台灣人社區的關懷和無私的奉獻。

王桂榮伉儷於 1982 年王先生 51 生日當天捐出美金一百萬成立台美基金會.17 年後，於去年又搞出市值超過一百萬美金的台灣會館，兩次捐獻，同工異曲。台灣會館是造福海外台僑最多的洛杉磯同鄉，台美基金會則是以褒揚海內外有傑出成就的台灣人為主。

台美基金會以頒獎為主，素有台灣人諾貝爾獎的美譽，設有三項獎金：

1. 王桂榮科技工程獎
2. 王桂榮人文科學獎
3. 王賽美社會服務獎

以褒揚有世界級早期成就並認同台灣的科學家、學者、藝術家和社會服務工作者，早期每項獎金一萬美金，每年頒獎一次，直到 1987 年後改成每兩年頒獎一次，自 1993 年以後，獎金金額提高為每項兩萬美金。1987 年王志成先生和夫人王蔡香美女士捐款一萬美金增設「科技研究生獎」，獎金為一千美金，並於 1993 年提高為兩千美金。王桂榮伉儷更於今年四月中，為了使台美基金會的資金更充裕，再度捐助二十萬美金，以期基金會的業務能更進步。

早期的頒獎都選在洛杉磯，每逢頒獎大典，洛杉磯的各個台美社團都能共襄盛舉，自 1993 年以後，漸漸的改成在外地舉辦。1993 年和 1995 年頒獎選在台北市，1997 年選在喬志亞州的阿特蘭大城，1999 年選在高雄市。1999 年的頒獎和高雄市的亞太公共事務論壇合辦並增設新獎「國際青年社區領袖獎」以鼓勵有志於從事社區改造工作的年青人。 今台美基金會共有 56 位得獎人。1999 年中，並完成台美基金會的網站。網址如下：

Http://www.TAFAward.com

基金會的網站以中英文詳細介紹頒獎辦法和得獎人的生平事蹟。

除了頒獎，台美基金會也不定期邀請或贊助得獎人做巡迴演講，如 1999 年下天在台北舉辦了「創造新台灣文化」的研討會，有二十多位得獎人和學者參與。今年二月中也安排了聖地亞哥的台灣中心和在洛杉磯的台灣會館做了兩場很精彩的演講。

身為台灣會館的團體會員之一，台美基金會很樂意見到今天台灣會館的茁壯和活動的多樣化。

台美航太協會的簡介

台美航太協會是由一群關懷台灣而服務於南加州航太工業的工程師與科學家所組成。宗旨在於促進台美之間的科技、教育與文化等之交流，並致力於協助台灣發展航太工業及提昇台灣的飛航安全等活動。數年來曾舉辦多次大小科技研討會，邀請台灣產官學界人士來美共襄盛舉。台美航太協會也與北加州矽谷科技專家組織訪問團於一九九九年九月回台傳遞科技新訊息及提供意見給桃園縣做為籌建航太工業城及發展矽谷工業之參考。同時，台美航太協會一些會員參與台灣科技研究室的創立及推展有關國防、航空、太空、電子、機械、工業自動化、電腦軟體及環保等科技之資訊收集與整理，俾有助於將來台灣建設為科技島之應用。

當南加州台灣會館成立之初，台美航太協會榮幸地被選為社團代表的董事。兩任台美航太協會會長林宏容博士與吳爾融博士也參與台灣會館董事會與會館所舉辦的活動。由於台灣華航幾次失事，大眾對飛安感到憂慮。台美航太協為特於一九九九年十月十六日在台灣會館舉辦飛航安全研討會。由協會會員游銘泉、陳立宗、吳彌高與楊文忠等博士分別做專題演講。題目依講員順序為“飛機失事調查的程序”、“氣流對飛安的威脅”、“從氣流因素探討華航香港出事的原因”及“飛航管制與人因工程”。專題演講後並舉行問答與公開討論，場面相當熱鬧。台灣會館基金會會長林榮松醫師除熱心協助安排場地外，也為大家照相留念。

另外，台美航太協會與台美基金會及北美台灣人教授協會於2000年2月12日在台灣會館合辦一場台美科技研討會。由台美基金會會長陳立宗博士邀請台灣交通大學校長張俊彥博士做專題演講。題目為二十一世紀台灣與世界的半導體電子業。張校長是台灣電子工業研究發展的先驅，也是電子工業人才的培育者。他概述台灣過去電子業的發展過程，並預期邁入二十一世紀之際，台灣的電子業必將從晶元代工及其他生產業轉入以智慧科技為基礎的工業，才能維持國際市場的佔有率。他也描述二十一世紀世界文明的演變。由於網際網路的發展，社會更民主，更多元化，人權更被尊重，國家之間的界限消失，戰爭不再發生，進而達到天地人和。

張校長演講後即進行由吳爾融博士主持的科技創業經驗與新產品的介紹。分別由鄭光國博士介紹其剛創立的公司Global Navcomm Technology及研發中的以網際網路為媒介的電子定位工具。最後由林宏容博士，UNIPASS科技公司的創辦人之一，講解其研發的利用概率預測工業上不定現象的原則並介紹所研發的電腦軟體。

台灣會館為了慶祝兩週年的誕辰，決定發行年刊，並邀社團會員共襄盛舉，把社團的活動記錄於台灣會館的歷史上。台美航太協會有幸參與此勝舉，特於此呈獻簡介與活動的記錄。

台美航太協會會長

台美航太協會

TAASA

美國台灣人獅子會的簡介 - 會員的感言

許子津

美國台灣人獅子會於 1993 年，由國際獅子會授證創會。

國際獅子會是一個非政治性、非宗教性的國際服務團體。本著民主自由及人類博愛精神服務社會、造福人群為宗旨的國際組織，它的細胞組織分佈自由世界的每一角落。是國際上最大之服務團體。正如全球性的燈塔，不斷地放射慈善的光芒。

由美國人 Mr. Melvin Jones 於 1917 年在芝加哥成立，其命名為英文 LIONS，這五個字母的代表為：L-Liberty(自由)、I-Intelligence(智慧)、O-Our(我們的)、N-Nation(國家)、S-Saftey(安全)。

台灣人獅子會由創會會長邵坤旺先生及其友人共同創立。取名「台灣人獅子會」，因為它是唯一由認同、愛惜台灣、會講台灣會的會員所組成的。台灣人獅子會，鑒於越來越多的台灣人移民來美，有心為幫助台灣人在美國立足，更為擴大台灣在國際上的影響盡一份力量。多年來台灣人獅子會經歷屆會長：創會會長邵坤旺－黃三榮－陳正宗－溫惠雄－呂春風－陳添壽－曾順銘及現任會長林嘉仁之領導有方，和獅兄、獅姊們的共同努力，已奠定相當的基礎。所主辦過的重要活動有：

(1) 大型義診：與仁愛醫院共同舉辦義診，免費健康檢查，深獲各族裔人士的好評。
(2) 愛盲音樂會：舉辦音樂會招募款項，希望幫助盲人走出黑暗，及推廣失明防治計劃，以減緩全世界失明人口的成長。
(3) 九九重陽節敬老活動：熱情款待南加州的台灣長輩們，是敬老尊賢的最好表現之一。
(4) 青少年及兒童台語演講比賽：分組比賽，與家長關心、鼓勵子女學台語的風氣
(5) 青少年英語演講比賽：是本會融入主流社會，服務社區的活動，鼓勵年輕一代學習語言表達能力，期能在競爭激烈的美國文化中出人頭地。
(6) 台灣語言文化班：一系列的訓練旨在發揚台灣奇蹟精神，保存鄉土母語文化，學習母語以排除代溝。

更於 1999 年增加舉辦了「客家話及童謠比賽」和 2000 年「台語歌唱比賽」。

獅子會藉著活動的舉辦，希望在新舊移民共享新文化之下，也同時能盡力傳承自己的母語與傳統文化給下一代，使後代子孫了解祖先的根源，覺得以來自台灣為榮，不讓猶太人專美於前。

本人於 1996 年初經黃林東獅兄推薦，並經過該會新會員審查小組贊成而加入為會員。很可惜的，當我初次參加例會時，創會會長邵坤旺先生已逝世。聽說邵會長是一位文武雙才、為人和睦、領導有方的人傑。他的愛妻邵王金絲女士，自創會以來到現在，仍然積極參與本會的各種活動，並照顧新舊會員，仿如她的親弟妹。

在南加州有好幾個以華人為主體獅子會，聽某獅子會對我們的評語是「Very Tough」，意思是我們常常募捐、舉辦了好幾個大型的社區服務活動。這些活動都是很有意義的，而每一個大型活動的舉辦，都需要會長及幹部們的精心策劃、熱心募款及全體會員們的共識與分工合作。曾有位獅友說：”每次行善活動中，也激發了自己的潛力，學會了由「拿」(Take)變成了「給」(Give)的喜悅。學會了分享也學會了團隊合作。

擔任本會的會長及各項活動的小組召集人實際上是很辛苦的，他們任勞任怨積極推

進社區服務，這些領導者們都有著強韌的毅力(Mental Toughness)。所謂「Tough」，並不是冷漠無情，而是身體及情緒在遇到 Stress(壓力)時能夠表現 Flexibility(彈性)、Responsiveness(反應)、及 Coolness(冷靜)。

五年來我親自目睹好幾位獅兄、獅姊有必要時將自己身邊的工作放下，毫無所求的為獅子會的作業盡心盡力。根據我的觀察，積極參與獅子會各種活動的獅友們大多數都具有下列「五幹」的特性：

一、能幹：以「合理化」精神處理萬事；
二、敢幹：堅持原則，勇敢面對阻礙或批評；
三、肯幹：自發性的承擔任務，任勞任怨到完成為止；
四、苦幹：不顧名利，不惜辛苦，默默耕耘；
五、團幹：犧牲「小我」，以團體精神達成「大我」的目標。

我熱愛「台灣人獅子會」的第一個理由是，大多數的會員都是對台灣抱有熱情的淑女、紳士們。「要拼才會贏！」為台灣的榮譽打拼，是我們共同的目標。第二個理由是，在新大陸能結交到這麼多志同道合的獅友們，大家互相激勵來服務社會。大家都知道，親愛精誠、互相關懷的親情感是非常難得的，我非常珍重這種人際關係。俗語說：「上山打虎親兄弟」，我覺得我在美國沒有親兄弟，所以假如我要上山打虎時，還是要靠親愛的獅友們。希望我們能繼續同心協力，朝著我們的大目標一起努力，一起邁進。

近年來由於台灣新移民居住在南加州之獅友漸多，本人在此呼籲，特邀請舊獅友歸隊，更歡迎新獅友的加入，與我們聯絡，期能為增進台灣人獅子會的活動共同努力。請與新會員小組組長陳永全獅兄聯絡，電話：(626)446-3830。

美國台灣人獅子會 2000 - 2001 理事會會員
Board & Directors of Taiwanese Lions Club (2000 - 2001)

Friends of Taiwan

The Organization

The Friends of Taiwan was founded in Los Angeles in the winter of 1997. Modeled after the organization and work of the Friends of Tibet, Friends of Taiwan strives to foster mutual understanding between the rank-and-file American public and the people of Taiwan, and to secure moral and ethic support of the American people for free and democratic Taiwan.

The Friends of Taiwan consists of a board of 12 elected directors. Persons who are currently serving as board members and respective official position are listed as follows:

Board of Directors and Offices

PRESIDENT: Mrs. Mary (Mei-Li) Chen
VICE PRESIDENT: Mr. Ted R. Anderson
VICE PRESIDENT: Dr. Yung C. Chen
TREASURER: Mr. Chris Chen
SECRETARY: Dr. Derming Wang

Activity Committee

Chairman: Mr. John Hsu
Members: Mrs. Cathy Young, and Mr. Jemeng Soh

Picture taken after board meeting

Finance & Fundraising Committee

Chairman: Mr. Chris Chen
Members: Mrs. Mary Chen

Public Relations Committee

Chairman: Mr. Rex Yu
Members: Mr. Wen Yu, Tim Wang, and Mr. Ted Anderson

Rex Yu, Ted Anderson, Mary Chen & Judy Chu, Monterey Park City Councilwoman at the City Hall

The Board members meet regularly on the second Saturday of each month to conduct organizational business and discuss plans and activities for the future events. The most important agenda for the coming quarter will be publications of newsletter and annual bulletin, preparation of annual event, and application of nonprofit organization status.

社團簡介

The Missions

In general, the Friends of Taiwan is established to support the Taiwanese causes in their human rights of self-determination towards national sovereignty. Specifically, its missions will be: (1) to engage in charitable, educational, community, and social activities that promote understanding and appreciation of Taiwanese culture, (2) to encourage interaction among Taiwanese-Americans and others with diverse ethnic and cultural backgrounds, (3) to create a public awareness of Taiwan, Taiwanese-Americans, and Taiwanese culture and heritage, and (4) to support other organizations and activities, both financially, or otherwise, which have the same missions as those listed above.

The Activities

The Friends of Taiwan has actively involved with various kinds of public activities. It has supported the establishment of the Taiwan Center and actively involved its fundraising activities. On September 25, 1999, Friends of Taiwan co-sponsored with the Center for Taiwan International Relations conducted a public speaking dinner activity featuring a keynote speech by Dr. Richard C. Bush, Chairman and Managing Director of the American Institute in Taiwan. The theme subject was "Taiwan and the Future of U.S.-Taiwan Relations."

This year, Friends of Taiwan was one of the core sponsors in celebration of the Taiwanese American Heritage Week in great Los Angeles area, which was held on May 20, 2000. Rev. Choan-Seng Song, Ph. D. was invited by the Friends of Taiwan to deliver a keynote speech on "Democracy in Taiwan and Its Ways Forward." In promoting public participation in the celebration, Friends of Taiwan respectfully request the County of Los Angeles and the cities in the area to declare the week of May 15 through 20, 2000, as the TAIWANESE AMERICAN HERITAGE WEEK. The County of Los Angeles and the cities of Alhambra, Glendale, Industry, Cerritos, Monterey Park, Walnut, and West Covina responded our request and presented us the proclamations.

Friends of Taiwan also joined with other Taiwanese organizations for fundraising luncheon activities for the Tibet Fund. His Holiness the Dalai Lama graciously accepted invitation of Taiwanese Americans, which is unprecedented in the history of the relationship between the people of Tibet and Taiwanese Americans. His Holiness gave an inspiring speech on "Love, Compassion, and Universal Responsibility."

Joining Friends of Taiwan

Since its inception, Friends of Taiwan has attracted many concerned Taiwanese-Americans and others with diverse ethnic backgrounds in different localities of the United States to start organizing local chapters. It is our hope that the local chapters will coalesce to form a national organization in the future. Your support and participation will definitely have a great impact on its effectiveness and success. We urge ***YOU*** to be a member of ***Friends of Taiwan.***

義大利之行有感

黃健三

「夢」時真，時虛。

「真」者解釋為日有所思，夜有所夢是實感。

「虛」者解說為遠不可及的理想，也是美的，無法實現的夢，只好「夢遊」中尋求了!

努力追求夢，是人生的快樂，就如許多富人，船王-歐納西斯，要什麼有什麼，人生也就無夢，覺的泛味。而窮人為了得到一點小願望，辛苦積蓄終於買到心愛的東西，其快樂無比呢!

幼年家境，雖不致於如阿扁兄所說，每天人家帶便當，而他是帶湯匙上學的境界，然而家父母的勤儉習慣，生活也是捉襟見肘，就如國小、國中全班的畢業旅行，也為了「儉」字而忍痛作罷，終生覺的遺憾。歷史書上的歐洲花都巴黎、羅馬帝國、梵帝岡彼得教堂、威蘇威火山...等，也都只有在夢中去追尋了!

長大後能獨立賺錢，建立家庭，養育女兒，總是覺得責任未完，不敢放鬆旅遊去追求遠處的玫瑰，只有在路邊小花自我陶醉，就如來美國後也只有在附近的隔壁村-Las Vegas-去捉摸夢中的閣樓。去年看破人生的短暫，又內人千方百計說什麼 promotion 很便宜的機票引誘下，踏入陷井，終於緊接去年法國花都之遊的餘興，再次踏上義大利之行。經過幾星期的「招風引蝶」，找到幾位好友，在各人辛苦安排下終於踏上飛往羅馬的飛機，雖然飛程有 14 小時，因有圍棋對手在機上大戰一場，也覺得行程怎麼那麼快就到了一生嚮往的古都羅馬。

十個鄉下佬為了做一次有記憶的自助旅行，在早晨抵達羅馬機場後，人生地不熟，只好搭野雞車往預訂的「假日旅館」先安頓行李，便興緻地照預定計劃「掃街」上路去了。

羅馬是個 2900 年前歐洲最古老的都市。它在街道兩旁處處表現出古代老祖先們所留給子孫繁榮盛世的遺蹟，如建築技術、藝術風格，真是引領風騷於世界，它在西元前 100 年便征服了西班牙、北非、希臘，一如凱撒大帝、俾斯麥、墨索里尼，能在很久前的歷史中就具有相當的文明基礎。羅馬城以威尼斯廣場上的艾曼紐紀念堂為中心 –現為義大利國防部– 向各方向深展的窄狹道路中，各角落都有許多美麗教堂、博物館、噴泉、雕刻，最具規模的是「教皇的家」辦公所，梵蒂岡聖彼德教堂也展現古代藝術，建築雕刻之極品。很 Lucky 的是當我們進入教堂參觀時，巧合是「彌賽」儀式的開始。全教堂燈光四射，放出無限光芒，照得原本就宏偉的教堂，顯得更輝煌，其優揚氣派的管風琴奏出如千駒萬馬奔騰的聖曲，真令人感動，有不需此行之感，深深體會歷年教皇的威嚴。有人說去美國，沒有去 Grand Canyon 或 Las Vegas 就不像到美國，但如果去義大利羅馬，不去梵蒂岡聖彼得教堂，就有虛此行之感。

至於競技場也是古羅馬輝煌史的遺跡，它代表著羅馬武士善戰勇鬥的精神，如今雖然外觀千瘡百孔是經過千百年的風化無情的洗滌，由其建築拱門的技巧，以整塊巨大理石堆砌成的拱形，沒有水泥貼合，全靠力學原理組成可容納幾萬人的圓形競技場，真是人類的驕傲罷。

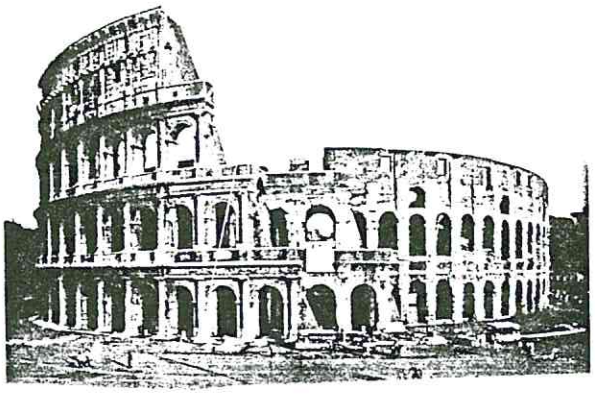
此次義大利之行也參觀了 2000 年前威蘇威火山爆發，整個城市瞬間被灰岩淹沒的寵比古城，雖然它在 15 世紀才被挖掘出來，當時的文明在珠絲馬跡中也可看出，例如當時的城市計劃已能使用鉛管做為水源輸送，如此高明的治礦技巧，實在不亞於 20 世紀的文明，佩服由衷而發。

威尼斯水都，整個城市建構在幾百個小島上全部的房子地基也深入海底，其建築方法也都必須經打樁；灌漿的方式才能建築，其街道窄狹有如台灣的小巷，著名的聖馬可

廣場，有如拿破崙所形容的為歐洲最高雅的客廳，夜間之獨木舟，當地稱為「拱都拉」是最富 Romantic 的旅遊風景。

義大利先祖，留給後代子孫之文化，硬體遺產是後代的光榮，也使後代享用不盡，然而近世紀因為二次世界大戰之敗北，使人民喪失了志氣。不像德國、日本，在幾十年中立即恢復元氣，由其社會治安混亂、偷竊的倡獗，居家住宅窗外的鐵窗有二層的是很普遍，不亞於台灣，交通，汽機車停放人行道、安全島上，均可以看出其人民生活的水準，已不如先祖的成就。

反顧自己故鄉，雖然幾百年來，先祖慘淡經營也沒有留下輝煌的歷史文物，反而都受外來政權統治，一層又一層，一代又一代的「撥削」，近代又受中國移民的揉虐，但台灣人反能在困苦中站立起來。如今在國際社會雖然沒有主權獨立承認，但也在外匯儲存、人民平均收入指數、電腦科技.....都是世界前幾名，也都具有影響力，也真是台灣人的驕傲呢！



返鄉一年記

蔡隆衛

每次參加台灣人的什麼會大概都包括關心故鄉，偏遠地區缺乏醫護人員的話題。一九九八年十月我再也忍不住「故鄉情」業毅然關閉我在此行醫的診所。帶著妻子呂富美，拋下兩個成年兒子。

我們高興地回去雲林縣北港鎮媽祖醫院服務。(我是台中市人)月薪二十萬台幣(七千至八千美元之間)。

北港媽祖醫院是雲濱海地區唯一的「大」醫院。土地與建築物是由媽祖廟(朝天宮)的善男信女奉獻。醫療服務則交由中國醫藥學院提供與管理。醫院有兩百五十個床位，幾幾乎天天滿床。但因為以服務宗旨，收支總在小紅或少黑之間。基本上大賺錢不是媽祖娘娘與中國醫藥學院的目的。

我來美 28 年，幾乎很少回台灣，對台灣的改變已經很陌生。但最使我頭大的是不會用電腦看病、開處方!不會開藥粉，只會拒絕給病人打不必要的針。病人常常拿著藥袋回來問護士：「怎沒有藥粉?」

「怎只有兩瓶藥水?」「怎只有一粒藥?有夠力嗎?」我的護士總是回答：「蔡醫師留美 28 年，經驗豐富，錯不了的了!」我一眼看過病人或病人的家屬有 50%疑惑著臉，另外50%則有滿意的表情。可喜的是：不久我就學會一天看一百個病人，而且很輕鬆。因為我只要選擇一個診所再加和菜式的選藥 1 或 2 或 3 或 4。不必再特別料理處方。同樣的藥，留美醫師開出來的就是比較有效就是了。

中國醫藥學院北港校區包括北港媽祖醫院與容納八百名學生的校舍。它蓋在公路邊、北港鎮郊區。美麗如畫。四周是甘蔗園，空氣中是鳥語花香。台灣很難再找到的好環境。可惜一出校區北港鎮內一片交通雜亂，市容髒壞。人們走在街上會感覺有車禍的恐懼。我與富美結婚 30 年，這次回台才重溫牽手走馬路的回憶。可是滋味不同，以前是相愛，現在除了相愛卻加上懼怕。一年裡我們除了走路就是公車、計程車，不敢開車。

「走得掉和尚，走不掉廟」我們在加州的事務太多又無法遙控。蚊子咬得我很痛苦。夏日暑熱難熬，只好一年到期後打道回府，掃淨診所重操舊業。

臨別前遇上九二一地震。我們總動員去災區搶救災難。有血、有悲、有淚、有情。我們終生不忘。希望編者邀請我下期連載。

二千年情人節前

媽祖醫院大樓前門景觀

The Judgement Day

Dear Fellow Taiwanese,

If you're a Christian, the Judgement Day is the day when you make a report to Jesus on what have you accomplished in your short and precious lifetime. After hearing your presentation about your magnificent life, he then will decide whether you should belong to Heaven or Hell.

It is same as the "TAIWANESE" (Special emphasis: Taiwan is an independent country which has no connection whatsoever with the Communist China) Presidential election which will happen on March 18th, 2000. It is virtually the same as the Judgement Day for all Taiwanese; however, the only difference is that this time, you can choose whether you can go to Heaven or Hell. Your fade lies not in the hands of Jesus, but YOU! You have the power now. You are the ONE. That's the difference between living in a democratic country and a communist country -- you can actually choose, you have the power to choose, you have the RIGHT to choose.

This time, there are 3 major presidential candidates, just as there are 3 paths each with a man who will explain where the path will go, and you will have to choose one of the 3. However, only one of the paths is the RIGHT was to Heaven. Which path should you choose? Left, right or the middle? While you are pondering which way to go, a sudden gush of freezing wind blows you away from the left path, and you can hear a harsh voice in it that threatens you that if you choose this path, you will be doomed to Hell. You then walk to the middle path-explainer; you start to have conversation with him. He told you where this path is going to lead. He told you about all the wonderful things would happen to you if you choose to enter this path. But wait, you begin to discover that his ideas are not parallel; he contradicts himself; he lies to you even though you already knew what the truth is. When you point out where the ideas contradict with each other, he gives you a vague and unclear answer. You told him to wait a little second. Because you are a smart decision-maker; you haven't complete listening to all of the path-explainers. You walk slowly to the right-most path, thinking about what he had said to you. Suddenly, that path-explainer comes up to you and greets you. He told you this time that if you enter this path, you will not be bothered by the cold and freezing wind anymore. He told you that enter this path, you will have the power of God, you will be rich and live on a beautiful mountain, and you will not have to do any toiling work. "Just pick this path, and you will be fine...," he said. You thought about it and told him to wait a minute. He told you that if you don't pick this path right now, the spirit of the wind might take you to Hell. That makes you grow some Goosebumps. Finally, you walk to the left-most path -explainer. The cold wind blows again. This time, you are not afraid anymore. You said to youself, "I have to know the TRUTH." You walk up to him, ask him where the path is leading. He tells you that it will not be an easy road to go. He said that the distraction of the cold wind will be stopped, he said all his citizens must fight hard against it. He told you that it is the way to heaven, but you have to work hard to be a good citizen. If you didn't obey the laws, there is a possibility that you might get expelled from the Heaven....

You sit there the entire afternoon just thinking about it, you are puzzled, and you don't know which way to go...

The night has come, and you are still sitting there.

You spend the whole night, thinking about it. You understand that if you pick the wrong road, you will be doomed forever. You sit there thinking, pondering, then, you suddenly realized that you have got to know the TRUTH! The middle path-explainer is telling lies, you know it, but the good things he said really catch your heart. "I have to know the truth," you said it again and again. You eliminate the possibility that you will enter that road.

You started to think about the left-most and right-most path-explainers. The "power of God" attracts you, and you are about to pick the right-most road, but wait...is that the truth; is he telling the truth? No! How can an angle own the power of God? You walk back, thinking hard again. The voice of the 3rd path-explainer echoed again and again in your ear, "If you fail to be a good citizen, you will be expelled from Heaven." It is harsh; it is cruel; but isn't that should be the RIGHT way to do? If an angel fails to meet the standards of Heaven, he SHOULD be expelled from the Heaven. He doesn't deserve to live in the Heaven. "That's the right way!" you shouted. You walk to the 3rd path-explainer. He SMILES and greets you - he hardly ever smiles, he is just too serious, but he is right, he is telling the TRUTH, and you know that you picked the right path.

You jumped up from a bed discovered that your wife/husband sleeps next to you. You signed, and said to yourself, "Oh, thank God it is just a dream." You kiss her/him, feeling grateful. It is the presidential Election Day! Now you are puzzled again figuring out which path-explainer represent which presidential candidate...

I know you are smarter then the guy in the story, I know you all want to choose the right way. If you want to choose the right way, choose A-Bian.

台灣會館我的愛

何壽美

台灣會館成立以來，各地鄉親來會館拜訪絡繹不絕，增加了會館的知名度。當初想要建館的意願，是這麼強烈。抱有只能成功不能失敗的決心。我想倘若有一個會館該有多方便，沒想到當這棟可愛的會館成立之後，的確帶給鄉親帶來很大的回響。

當初有王桂榮一家的奉獻，加上大家的理念，一致共同創辦了洛杉磯第一座台灣人的會館，不知有多麼令人興奮。二年前創辦的心路歷程歷歷如繪，想起來還真是有驚無險。因為從來沒有辦過這麼大型的募款活動，想要請鄉親捐個 500 或 1000 實在有些裹足不前，擔心被人拒絕。一點把握也沒有。記得第一次募款還是一個大雨天，來了不少人，我還淋了一身雨。當天開會時間在座的人可以樂捐的數目，並不樂觀。大家看來看去，不知如何下筆。我估計自己的能力到底有把握做到多少，而心中也有強烈的使命感，這種心情也掙扎了一些時日，總之每次開會都有一些進步，越開越好，討論的時間也拉長。我也幾乎不想在開會時請假，希望大家互相影響，熱心去做。

果然這些志同道合的，有共同理念的同鄉努力的奔走勸募，自掏腰包，感到我們須要凝聚在一起來達成這次的考驗。最後終於辛苦的將任務完成了。

創會晚會的那一晚，像是台灣會館在辦喜事一樣，人人眉開眼笑。聚在大會堂熱熱鬧鬧，這是歷史性的一刻，雖然辛苦但是值得。

經過這次的同舟共濟，我們信心也增加了。人際關係也打開了。台灣會館的存在給洛城鄉親有一個佇足的地方。我們希望有更多人來使用，來讓我們奉茶，讓知名度打開。有許多團體也因為有會館的存在，辦了許多有意義的活動，並且無形中認識了許多鄉親，我感受到這種溫暖。台灣會館像嬰兒般的成長，須要大家的關懷、照顧。同鄉們有空不妨來走走。歡迎大家來做會員，讓它一天天長大。

台灣會館合唱團

音樂是人類共通的語言，藉由音樂，人們表達自己的情感與希望。

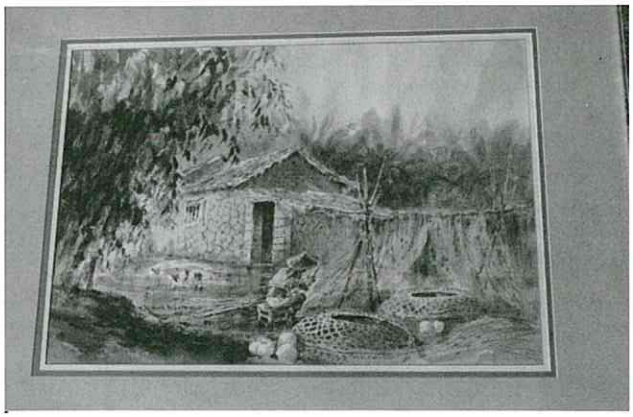
異鄉的遊子們，每當夜深人靜之際，或在憂心喪志之餘，總會不由自主懷想起故國溫馨美滿的家園。

台灣會館就在充滿「愛鄉」與懷鄉之情，集合南加州台灣鄉親共同力量建立起來。兩年間，亂中有序，卻也慢慢上了軌道，成為海外遊子的大家庭。由於董事長與會館工作人員的大力支持，在千禧年開始之際，我們成立了屬於台灣人的合唱團。

台灣會館合唱團希望集合共同文化背景與成長過程的人士一齊唱歌。把對故鄉的思念之情昇華，回到了大家庭，與志同道合的人，一齊唱出優美的音符。

參加台灣會館合唱團，除了唱歌發紓情感，您還能找到真誠的友情。您會發現這裡充滿著純樸、熱情的台灣人。

來吧！讓我們乘著歌聲的翅膀，伴隨至親的兄弟姐妹，一齊遨遊於音樂的天地。



落大雨的彼日

鄭炳全

春節以後的這幾禮拜，時常落雨，連週末想要去拍軟式網球，都遇著雨水。在阮厝做客的大舅子愛運動，愛和我去拍球，遇著連綿的雨天，骨頭攏要生銹了。頂頂禮拜也是因為天黑黑要落雨，臨時卡(Call)電話來會館，問是否可以借用乒乓桌子，值班的Jason表示歡迎，阮就來拍這一次了。

今日又是在落雨，而是落大雨，一直到中午以後才喜見雲淡風輕雨漸小，我就招大舅子飯後去會館乒乓。聽由 Atlanta 來的堂哥講，昨天伊來會館參觀時，停車場爆滿，因為有一場股票說明會，伊在會館喜逢三十年前住過Atlanta的同鄉鄭瑞元，在阿扁之友會做義工。昨晚我載堂哥去機場坐星航回台北，遇著一群穿綠色背心戴阿扁帽的海外後援會同鄉，大家見面真歡喜，堂哥也由手提袋取出綠色背心，和一疊如何助選的文宣分給大家，臨回前我也向領隊討一頂 a-Bian 帽和後援會的背心，穿在身上走出國際機場的大廳，好比我加高一粒頭，走路有風。

來到台灣會館，可能是無大型的活動，停車場車無真濟，新劃好的停車位非常好停，雖然是寫Compact，但是我的van也容易停正中。我先去辦公室向 Jason 討一張會館特刊的廣告表，淡薄仔替「十全藥局」廣告，頂回遇到林榮松會長和黃健三副會長，一個賣我年會的票，一個要我廣告兼寫文章，攏是前世人欠的債。

會館大廳有四台乒乓桌子，其中兩台Butterfly 實在有夠標準，拍起來有夠爽，可惜我球技差一截，不是桌子不夠長就是網子淡薄高一點，拍十分鐘就開始流汗了。頂回遇到竹崎鄉的莊正良先生，聽伊講起故鄉政治人物，小丑和大尾的種種趣味，使我一面拍球，一面笑得東倒西歪。這回來，聽一位合唱團的新生和伊的朋友論談台灣總統大選的情勢。我在大學時代也熱心參加過合唱團，頂個月年會看合唱團上台演唱，服裝整齊漂亮，個個精神飽滿，在鋼琴伴奏遲到下，唱出來依元無走音，難得難得。

十二月中旬「台美人筆會」借用會館小會議室，頒發首屆文學獎，短篇小說和散文各錄取二名，得獎者和會員有非常寶貴的寫作經驗交換，尤其難得的是邀請詩人沈花來，伊曾任自立晚報副刊主編，對台灣文學的推展付出相當的心力，伊和大學同窗黃樹人兩人都答應加入筆會，使筆會加添三分的文學氣質。

拍乒乓的中間有兩三位少年家來探頭，客氣想要拍又不敢加入，是 2000 年人口普查的義工，快樂的台灣人第二代，其中一位好像參加過頂禮拜舉辦的台美親善小姐選拔，可惜我忙過頭了，忘記拉我兒子來觀賞，他近來在教會熟識的都是韓國或日本人的千金，我較希望他將來的對象是台灣千金，如此台美的關係才會更加密切。

因為合唱團要開始練唱，所以乒乓就提早收擔，本來想要去圖書室參觀，順便討一份頂回筆會朋友捐書的收據，驚為難義工小姐，只好做罷。拙著數本擺在聖地牙哥的台灣中心圖書室，竟被大學同窗蘇賢二看到，卡幾通電話今晚才聯絡到我，他鄉遇知音，一樂也。

來使用台灣會館

地遠

最近二個月，台灣人使用南加台灣會館的頻率增加，而且參與的同鄉也愈來愈多，顯得十分熱鬧。沈富雄演講的爆滿，羅文嘉演講會也滿座，甚至於較冷門的文化活動像楊千鶴演講會及朱真一教授的專題討論會也吸引了不少同鄉。看樣子，咱台灣自主性，獨立性不拿政府台灣納稅人血汗錢所成立的南加州台灣會館已走出創立時期的紛爭期，進入成長期。盼南加州台灣人能為感念王桂榮家族捐地建物，吳澧培先生所領導的董事會的努力。大家珍惜台灣會館，用實際行動來支持，贊助，愛顧它，使它成為咱台灣人的精神堡壘及心中的耶路撒冷。

招急，目前會館急需將停車場擴建，以及增設其他軟體及硬體設備，故將舉行募款晚會，盼您我大家投入，出錢出力，讓它更完美，更進步。

在此，也特別向一些會館董事呼籲，會館設備雖不及僑二中心，但您們身為董事，應以身作則，董事將所領導的社團的活動，移去會館舉行。俗語說金窩銀窩不如狗窩，您們對會館的支持，是讓他成長為台灣人的家，不可缺少的因素。

最後謹會館全體工作同仁及義工敬禮，感謝您們觀切又誠心的服務。大家辛苦了！

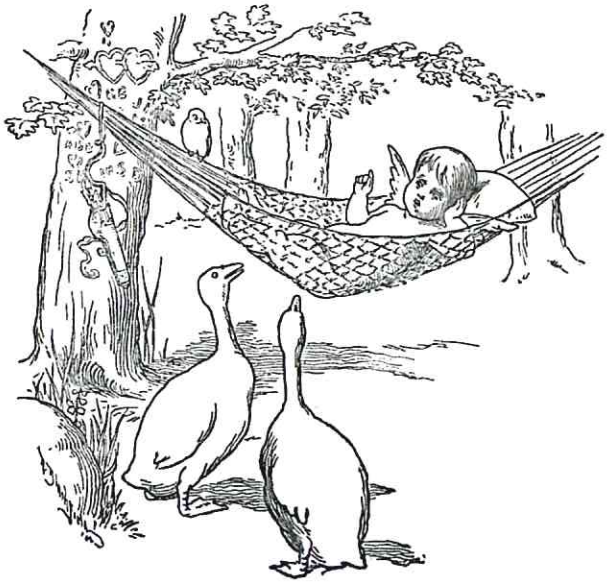
(哈仙達崗同鄉)

台美公民協會-培養第二代的搖籃

台灣人移民來美國已經經歷了一世代 - 三十年，不管當初移民來美國的目的是什麼，幾乎每個人對故鄉台灣都有一份割捨不下的牽掛與眷念。這使得我們不但與美國社會，或者我們生長在新大陸的子女間有道鴻溝。

三十年來當初驅使我們離鄉背井的因素已有所改變，故鄉台灣兌變成不只在經濟上創造奇蹟，連政治上也開啟了新局面，許多第一代的移民到此奮鬥的路程也算告了段落，前面的路將何去何從。培養第二代在新大陸立足發展成為大家共同的心願。

林文政



美國台灣傳統週：
(1)台灣民俗成年禮"做十六歲"
(2)台灣原住民阿美族"迎賓舞"
南加州台灣長輩會提供，蔡盧錫金籌備。

成長的過程是慢長的，成長的代價是父母無怨無悔的付出，而成年禮的意義是深遠且嚴肅的。

成年禮"做十六歲"是六，七十年前失傳已久的台灣府城民間習俗。1991 年在洛杉磯，由台灣長輩會蔡盧錫金理事以台美的方式創辦第一屆台南民俗"做十六歲，"希望能夠藉著傳統的台灣民俗儀式，讓海外長大的孩子們在成年禮的過程中，感受到一個成年人將來應承擔的責任和義務。盼望在長者的引導之下，孩子們能充滿信心而健康幸福的長大成人。盼望海外的鄉親們在參與珍貴的古禮儀中更加愛顧我們的下一代，也更加疼惜我們的故鄉。

五月二十日是第一屆美國台灣傳統週也是陳水扁總統的就職大典。在這歡欣鼓舞的日子裡，我們舉行了第十屆台灣民俗成年禮。吳恩悅、吳恩祈、姚舜文、葉佳美、曾緣夏、邱嘉和、周北光及柯若樸這八位台灣人優秀的第二代步上了人生的第二段旅程。儀式由第一屆台美親善小姐陳怡潔及台灣大專聯合校友會會長翁芬芬，共同以河洛話及英語主持。儀式分為八段：

1. 登凱旋門：孩子們要在門前向父母三掬躬，穿越過了凱旋門(龍門)，已正式成為成年人。將開始另一段充滿希望與挑戰的人生。
2. 誓約：跪在長者面前，手接著聖經，誓言說"我今天願以剛強壯膽，克服艱難的意志邁向未來人生奮鬥的路程，處處謹慎做醒，不偏離正道，盡我所能對國家，社會做出貢獻，以報答父母師長的養育之恩。
3. 繞竹林：儀式需繞竹林三圈，代表凡事三思，竹子逐節而高，象徵孩子們日後能節節高升。
4. 竹節中空：虛心學習。風雨不懼；挺拔堅毅。
5. 長年翠綠：充滿生機。效法竹子的精神。接著，自我介紹。
6. 放幸福鳥：我們看著幸福鳥展翅高飛，就如同羽翼以豐鳥兒飛離母巢，海闊天空，迎向幸福的人生。
7. 在蔡盧錫金"姑婆"贈送紅包及紅龜。
8. 祝福和勉勵：由劉富理牧師及來賓勉勵。芬芬姊臨時請早在六點鐘就進場的黃金泉立委上台勉勵祝福。
9. 最近在吳明杰博士演唱"成年歌的祝歌中圓滿結束。

您府上也有十六歲或以上的孩子嗎？歡迎您與南加州台灣長輩會聯繫。希望下一屆 2001 年元月的台灣民俗成年禮"做十六歲"有您的參與。

插花有感

許悅峰

「天下的楊梅一樣花」，天下的女人，沒有不愛花的，但要親手插一盆賞心悅目的花，卻大有學問，三十年前，老公是早期的留學生，生活捉襟見肘，入不敷出，要談「插花」，簡直是天方夜譚說故事，事過境遷，否極泰來，如今小孩長大成人，可以自給自足，老公事業有成，不愁吃穿，胸無大志的我，從小就立志願，長大後要「學插花」(註：不是當總統)。

學插花，有閒，有錢是兩大要素，年近耳順，資格才沾上邊，可賀可喜！大笑三聲，坐而言，不如起而行，立刻報名參加台灣會館的台美池坊插花班，該班係由陳瑞麗當老師，犧牲寶貴的時間，義務教授，精神可嘉，插花時間，每星期二早上 10 點~12 點，一個月花材雜費定為六十五元，包括情人節的花籃、季節的點綴裝飾品、鐵絲、緞帶...等，物廉價美，不是普通營利花店可以相提並論的，參加的學生可都是福星高照，紫微斗數四兩重的「好命人」，除了老師好，花材足以外，還有濃厚的人情味，進教室大門，就有一壺熱騰騰、香味撲鼻的烏龍茶等著你，讓海外的遊子重享故鄉台灣「奉茶」文化的溫馨，平時我們都忙著學插花，沒有時間，表達內心的感激，借此機會特別感謝台灣會館的義工 - 王經理，勞苦功高，泡茶的功夫「一級棒」，茶好喝，全體插花班學生深深一鞠躬，聊表謝忱於萬一。插花班的學生，各個來自迥然不同的背景，本性溫柔、嬌生慣養或古道熱腸...等，各色人物兼而有之，「一樣米養百種人」也，為了插花的藝術，因緣際會，同窗共硯，聚集一堂聆聽老師的講解，發揮天賦的才能，插出來的花，盆盆搖曳生姿，雅俗共賞，不是花錢可以購買得到的，不論是送禮，或自家擺設，絕對超出水準，最難能可貴的是下課後，全體學生合作無間，自動自發收拾殘枝弱葉，不曾有人多言計較清潔工作的輕重，把教室整理得明窗淨，一塵不染，以方便台灣會館其他社團的活動。

藝術涵養有了，「民以食為天」，五臟廟也需祭拜，吃飯級長振臂一呼，大家就歡天喜地上餐館，加州的特別午餐有目共睹，又便宜又好吃，師生共聚午餐，是本插花班的另一特色，酒酣耳熱、開懷暢言、分享喜樂、交換食譜或道辛酸事、馴夫術、笑話...等，眾姐妹七嘴八舌，吱吱喳喳，就像回娘家一樣，自由自在，快樂無比！

參加插花班一年有餘，心曠神怡，外表看來年輕十歲，不敢自稱「人比花嬌」，但至少手捧鮮花，婀娜多姿，背後看「十八姑娘一朵花」也！

最後致十二萬分的感謝 - 台灣會館，提供場所，環境優雅，地點適中，交通方便，是眾姐妹安心學插花的好地方。

我有二個夢

台灣長輩會 溫惠雄

洛杉磯是全世界尚好住的所在。也是氣候好、物產豐富、山明水秀的所在。聽講台灣人移民有三十五萬以上。是全美國尚多的城市，咱們通住此，實在真有福氣。咱要寶惜。

咱長輩會成立 22 年，針對一生在台灣奮鬥在美國退休的長輩。咱有「啞口、跛腳、臭耳、睛瞑」的感覺。英語「勿會曉」講，勿會曉駕車，聽呣識，看攏無的艱苦。長輩會提供每月慶生會，每禮拜週間真多活動、合唱、卡拉 OK 跳舞，希望大家惜福! 將長輩會好的傳統繼續下去。使咱得著健康與快樂!

我目前有二個眠夢，第一在洛杉磯設立台語廣播電台 (包括客語) 目前有廣東語、北京話，中國政府又設 1370 台，親新黨、親民黨有 1300、1430 和 1600 無有台語台，台灣人的心聲未凍傳揚出去真可惜。期待設立台語廣播電台，使在洛杉磯台灣來的鄉親充實精神生活減少思鄉寂寞的心情負擔。

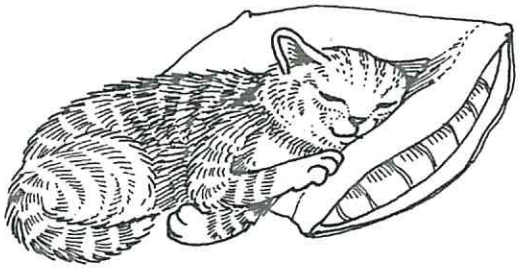
第二最重要要積極設立台灣人療養院了，本會有參與創設鶴園公寓使台灣長輩有安居之所，是前會長 - 賴高安賜及眾理事會員、社會賢達和愛台灣人的合作建立。到目前投資都能賺錢。如成立療養院也可比照建立鶴園的方案，一定是可經營。為何要建立療養院呢? 第一，我來美國 20 年了，剛來時遇到一位朋友母親中風住美國療養院一住六年，他為照顧老母，為怕老母呣識英語，真多不方便，辭去他的職業專心照顧老母。而由他太太吃頭路養家。我覺得真無采，雖然孝心可敬，成本犧牲太大了。

第二，我七年參與長輩會理事中，程看到聽到誰又住療養院了，加起來真味少呢。漸漸人數是會增加的趨勢。

第三，洛杉磯已有設立日本人的療養院了，日本長輩年老體弱不能自由行動住在一起，可用日本語相通，可吃到日本料理，有日本醫師照顧及會說日語的護士小姐日夜輪班照顧，使之安心渡過餘年，真是人生一大幸福啊!日本人會咱台灣人豈未會嗎？？？如果台灣人有了療養院，咱行動不便的長輩可一起有台灣相通的環境：吃台灣食、會說台語醫師與護士照顧各方面可真方便，減輕家屬為照顧長輩擔憂，是目前真急需的大工程。

第四，根據歷年來有愛心與責任心的會長、理想們的研究探可以99床來經營最理想、會賺錢!大約需 300 萬資金左右。如每股五萬元徵有六十人投資就無問題了。

希望大加關心相加油!期待不久能達成此有意義又美麗的眠夢。



What it Means to be a Taiwanese American

- Virginia Lin

Growing up in a multi-cultured area such as Southern California, I have and continue to be asked questions about my own ethnic background; "What are you? Are you Chinese?" Having heard these same questions over and over, it strikes me that much of the public is not educated in the fact that not all Asians are Chinese. This is such a great misconception.

I was born in the United States, but both my parents come form Taiwan; my father from Kaohsung, and my mother from Tainan. I have the "typical" features of any Taiwanese teenager: dark straight hair, yellow-tan skin, the flat nose, and small eyes. It disturbs me that people will look at me and say, "She must be Chinese." I normally reply politely that I am not Chinese, and that I am Taiwanese American; born in America, with ties to Taiwan. If this is accepted, the tension ends there. If however someone replies saying that being Taiwanese is the same as being Chinese, this will begin a much heated debate. Believe me. I have had quite a few of them. What's worse is when someone who is Taiwanese themselves insists that I am Chinese. They will say they are Chinese too even though their parents are from Taiwan, all without realizing the contradiction. Thus would begin yet another heated debate, this time about whether both of us are Taiwanese or not. I used to see these debates as burdens. Everytime someone asked me about my ethnic background, I would wonder if I would have to dive headfirst into another argument. However, as I have grown older, I don't mind these conversations anymore. I have realized that I am proud of who I am. To me, the meaning of being Taiwanese American is a formula with three concepts. First of all, knowing that you are Taiwanese, second, being proud of it, and third, know mg your culture.

I believe it is crucial that you know if you're Taiwanese American & not. Where is the meaning of defending your background at all if you are having an identity crisis? It all boils down to this: I am Taiwanese American because I was born in the U.S., and my heritage comes from Taiwan. Not China, but Taiwan, and I believe in it very strongly. I must stress that Taiwan is not the same as China culturally or politically. As a Taiwanese American, I know I must take on new responsibilities. I have been blessed to have such a great combination of influence, and I feel that it is my duty to use it to my advantage. Being Taiwanese American says that I am both Taiwanese and American. My roots, customs, and way of life are Taiwanese, but I have also adapted to America and its ways. Americans are active, free minded, and liberated people. The Taiwanese are hardworking, honest, and humble people. Being Taiwanese American has made me a

combination of the two. I would be wrong if said the only thing that made me Taiwanese was the biological factors of my parents. I consider myself Taiwanese American, and I can stand up and fight for my own right to say who I am. But if I had just accepted what people insisted about me being Chinese, it would be as if I was mute and had no opinion. That is one thing I cannot stand, people telling me who I am. If a person does not say they are Taiwanese Americans, no one will know it and automatically assume that they are Chinese. And here we are, almost to the year 2000. It's a new millenium, and many people are still acting in the primitive ways of the past. Society isn't going to punish someone for being Taiwanese American in the modern times. It's not like the 1 940s, where if someone resisted the dictatorship in Taiwan that they would be taken away in the middle of the night and never be seen again. Things are not run that way anymore. So, people should no longer hide in fear, Today, Taiwan is a well-established nation with its own government and public elected president. People should be proud and come right out to say they have Taiwanese roots.

Yet, what makes someone Taiwanese American still isn't all based on roots. It's also knowing your own culture. It's knowing how live differently than others, how you got the habit of taking off your shoes whenever you get home, or why it feels strange if you eat rice with a fork and not a pair of chopsticks. Fortunately, I have parents who care about whether I know my heritage or not. I can honestly say that I can speak the Taiwanese language fluently, a skill most people would consider a "talent". . It always seemed funny to me when people stared in awe whenever my brother or I delivered a speech in our native tongue. It's as if Taiwanese wasn't a common daily language anymore, but an art to be performed. The truth is, Taiwanese is like any other language. It has its own beauty and grace. With use and practice, It can be perfected and tighten the relationships of all Taiwanese and Taiwanese Americans.

I also know about Taiwan's history. February 28th isn't 14 days after Valentine's Day to me. When I hear it, I think death, blood baths, and cruelty. My mother would cry when she told my brother and me the stories of the February 28th incident. We would sit and listen to how Chinese officers attacked and beat an old lady who was trying to sell cigarettes because she had no money to feed herself or her family. She had had no choice, but to illegally offend the unjust laws of the dictatorship just to survive. Her beating triggered the 228 incident. It was a fight on behalf of the Chinese to control the resources and citizens of Taiwan, who welcomed the return of Chinese rule, only to be disappointed by the

greed and selfish ness of the Chinese government. These stories have been deeply ingrained and embedded in my head, making me comprehend who I am, and what has happened to my native land and its people. I say my native land and its people because I realize that I am also one of them. When I go back to Taiwan, I know that I seem different than they are, and I may not have the same exact customs as they do because of my living in America. But in truth, I can speak their words, and I can understand language, and that's what makes me Taiwanese American.

At first when I began writing this essay, I got writer's block. It's very interesting because you would expect that a person like me, with so much influence and experience concerning Taiwan, that I would have no problems. The thing is, it wasn't that I had nothing to say, but it was that I had too much to say. When you are a Taiwanese American like me who knows her roots, is proud of it, and knows her culture, it's hard to write it all down in an essay. It drove me crazy at first, but now, I know it's a part of who I am. I guess that is a good thing because I'd rather have too much to say, than have nothing to 52y at all. I am so proud of my Taiwanese American ethnicity that I am afraid that I will not be able to represent it on a piece of paper with all it's glory only a person such as myself could understand. I'm no professor of Harvard, or great writer, I am only fifteen years old. But from my own experiences of my few years alive, I have developed my own theory of what it means to be a Taiwanese American.

Being a Taiwanese American is like a mixing pot of culture, pride, and identity. It has become a personal goal of mine to encourage Taiwanese Americans my age to take pride in their background. It is my duty to keep the Taiwanese culture alive and pass it on to not only my peers, whether they are Taiwanese or not, but to future generations to come. My goal is to make sure other people know who I am and show respect for my roots. I have begun my mission by making sure all my friends know that I am Taiwanese American, and I have made it a point to set a good example of Taiwanese Americans so people will realize how important people like me are to American society today. This has become a mission for me as a Taiwanese American. And, I hope someday, I will make a big difference.

(本文係高中組徵文比賽第一名)

How to promote Taiwanese Heritage in The United States a multi-level perspective

- Karen, Im Im Chang

It was during the initial stages of co-founding the Taiwanese Students Association at Wellesley College this year that I was brought to seriously reflect on the question of how to promote Taiwanese heritage in the United States. On one particular day, I was approached by a friend with the question, "So what does it really mean to be Taiwanese?" Her query led me to search for the reason behind my lifelong insistence of identifying myself as a Taiwanese American, rather than as a Chinese American, or even simply as an Asian American. The question also made me reflect upon my motivation for beginning a TSA at Wellesley, and led me to begin searching for answers to the broader question of how to advance knowledge of Taiwan and its history, culture, and heritage in my current home, the United States.

My personal awareness of my identity as a Taiwanese American began at a very young age, stemming from a childhood of abundant exposure to Taiwanese American communities and issues. My father and mother, Morgan and Eileen Chang, were pioneers in founding America's first Taiwanese news telecommunications broadcasting organization, called "Voice of Taiwan (Dai-wan Ji-Im)," which brought the island's latest political, economic, and social news across the seas to Taiwanese people in the United States. This early influence is even rooted in my Taiwanese name, Im-Im, because I was born during the initial years that the program was broadcast. While growing up, I also attended a Christian church in New York where Taiwanese was the main language spoken by the adult congregation. The kids would be playing together (speaking in English) until the parents came to yell at their children (in Taiwanese) to stop running around when it was time to go home. The connection between the church members was largely linguistic, but it also included the sharing of a heritage, history, and life experience originating on the "beautiful island" across the Pacific and continuing today in America. Throughout my lifetime, I have been accumulating scraps of knowledge about the Taiwanese heritage that is so much a part of my parents, and consequently, a part of me. It is a heritage I cannot ignore - it is reflected in the face that I see each time I look into a mirror. However, it was not until I began to seek wholeheartedly to understand this heritage more deeply that the pieces to my ethnic identity began to slowly reveal an exciting new view of myself and others who identify themselves as Taiwanese and/or Taiwanese American.

I still recall that as far back as elementary school, I carried my Taiwanese background as a proud identification marker. I used to tell my friends who had not heard of Taiwan that my parents moved to America from a little island east of Mainland China. I used my ethnicity to identify more closely with one friend over others: "Jenny is also Taiwanese," I would point out. Despite

such confidence in my identity, it was also a source of confusion for me. when posed the question, "Are you Chinese?" I would often respond paradoxically with "Yes, I'm Taiwanese. Back in elementary school and even junior high, few people knew the difference between being Chinese and Taiwanese; for second generation Taiwanese Americans today, understanding and expressing that difference is especially difficult. Among the reasons that expressing the uniqueness of being Taiwanese is so difficult is that Taiwanese heritage carries a different meaning for each individual that identifies themselves with it. For some, family legacies began in Taiwan several centuries ago, with a household that speaks strictly Taiwanese among family members. For others, family history in Taiwan began only one or two generations ago, and may not include knowledge of the Taiwanese language. I believe that one of the greatest challenges we have today is to embrace the diverse understandings of Taiwanese-ness, rather than to create exclusive boundaries of what constitutes Taiwanese heritage. Along this same embracing line of thinking, in order to give voice to our heritage here in the United States, we as Taiwanese Americans cannot shelter ourselves within our ethnic communities while living in this country. In a racially diverse country such as the United States is, it is crucial to both understand our own piece of the ethnic mosaic, take time to learn about and be welcoming of the neighboring pieces, and then take a final step back to behold the entire mosaic of America that inevitably includes our Taiwanese portion.

At the first annual Boston Intercollegiate Taiwanese Students Association (BITSA) conference held at Harvard University on November 14th 1998, Dr. Sidney Chang humorously remarked upon one typical identifying characteristic of a Taiwanese American: if you asked any other Taiwanese American just five questions, you would immediately find some personal connection, whether it be friend or relative. I found the remark facetiously true, as I recounted the innumerable people my mother has managed to find such connections with after she moved to the United States. On such a small yet populous island as Taiwan is, it is not a wonder that the six degrees of separation is often reduced to five. For some, though, the journey has not been so friendly, the ethnic community not so closely knit. My childhood years of growing up in New York inevitably made these connections easier to find; for my Taiwanese American friend living in South Carolina, it has been a different story, growing up as one of the tiny handful of Asians in her entire school. Despite these differences in background, coming to college gave both of us an opportunity to further explore the undefined depths of our Taiwanese heritage together, building on whatever amount of previous exposure we already had. For a person who grew up with an experience like my friend's, it might take more effort to move from an implicit to an explicit understanding of her ethnicity and heritage. For those with a bit more exposure, that

journey might be shorter. In either case, the road begins at the same orgin: taking our personal desire to rediscover our Taiwanese roots and uniting it with available opportunities.

The opportunities available are not only with organizations that already exist to meet the purpose of increasing Taiwanese ethnic awareness. I began to realize the crucial role of pioneering new organizations to meet this purpose at a local level when I began seriously considering forming a Taiwanese Students Association on my campus. I was inspired by the active organizations already existent at neighboring schools including Harvard and MIT.

The gateway to learning and discovering our Taiwanese heritage does not have to start or end at the door of Taiwanese-focused institutions. While being a big fish in a small pond can be a very cozy spot to sit in, we need to courageously step into larger communities. The Asian American community is a critical one that we can and should be actively involved in. In this larger group, the collective voices of different minorities who share common struggles and goals can work together to improve the welfare of fellow Asian Americans in the U.S. Within this larger community, we can help to serve both our fellow Taiwanese Americans as well as others who share a similar immigrant, ethnic, and cultural background. The Asian Pacific American community was established to be a supportive organization for increasing our voice as citizens of the U.S., not with the intention of increasing our homogeneity underneath the umbrella. The Asian American political organization on my campus, the Wellesley Asian Alliance, recently displayed an exhibit which sought to increase the visibility and give voice to the diversity of Asian Americans on campus. The exhibit reminded me that our Taiwanese heritage is an essential part of this diversity.

We ultimately take our Taiwanese heritage with us into our post-college lives (i.e., that place which college students have coined "the real world"), and so the journey of understanding our heritage and ourselves continues even there. AIDS researcher and Time Magazine's Man of the Year (1996) David Ho came to the BITSA conference to inspire us as Taiwanese Americans to work boldly in whatever we do. Our goal to promote heritage awareness begins from our individual desire to stand up as a Taiwanese American, and be a voice both in the Taiwanese American community as well as in the American community as a whole. People like David Ho were distinguished for their achievements that benefited all of mankind, not just those of his own native Taiwanese heritage. Ho's path certainly seems like the quintessential Taiwanese parents' aspirations for their children. However, there are many paths to greatness, whether it be along more traditional or less conventional roads. In America, we have the freedom to choose our own path according to our passions.

Both schools hold numerous educational, cultural, and social activities throughout the school year that bring Taiwanese, Taiwanese

Americans, and the community together to examine and learn more about Taiwanese issues, or to just have a good time of bonding. I have trekked to Harvard on weeknights to hear lectures and discussion panels regarding politics in Taiwan, Taiwan-U.S. relations, and Sino-Taiwan relations. Regardless of whether the speakers shared my points of view or not, I have always left with my mind brimming with new perspectives for understanding Taiwan's global and domestic situation, both historically, and as history continues to unfold itself today. It has been a great opportunity for me to be able to hear Taiwan's great political voices first hand, including Stephen Chen, Taiwan's Ambassador to the United States, and Parris Chang, former representative of the Democratic Progressive Party's mission in the U.S. These figures have a wealth of knowledge (albeit strongly biased ones) that have helped me better understand the difficult situation that exists regarding Taiwan's internal and global status.

Beyond the politics and history of Taiwan stands an ancient culture that for many, including myself, remains fairly unknown by an uninformed generation. Spending time to get to know our Taiwanese roots is a valuable lifetime investment, and the college years provide a great opportunity to invest that time in searching and learning more about it. Harvard's Taiwanese Cultural Society (TCS) recently held a Chinese New Year's festival by setting up an indoor night market much like those in Taiwan, offering cultural foods like muaji, bah-zang and pearl milk tea, traditional handicrafts, and Chinese calligraphy. Since the festival was held just prior to February 21st, TCS officers also took time to remember the 228 incident in Taiwan, and the many people whose lives were lost in the tragic massacres that occurred. The intertwining of cultural festivities with the remembrance of a tragic but critical event in Taiwan's history is a poignant reminder that there are many aspects within the general term "Taiwanese heritage" that can be illuminated.

From the platform of his work, Dr. Ho can stand proudly, as both a Taiwanese and an American person. The goal to make Taiwanese heritage better understood is both for the benefit of Taiwanese Americans such as ourselves, who are bound to this heritage by our history and blood, but also for those who simply want to know more and appreciate the unique culture and history that we hold sacred to our identities. Aspiring to do our best in our individual fields is the most natural and unobtrusive way of making our heritage known, because once we have authority to speak, our voices gain deserved attention and consequently, greater influence.

Finally, what I might consider to be most essential key in promoting Taiwanese heritage in the U.S. is the work that starts at the level of the individual. For anyone seeking to know more, there is a plethora of resources available for learning more about Taiwanese heritage. On an individual level, we can sit down with our parents at the dinner table and, by asking them questions, begin to uncover a rich history and life that we

never knew existed for them. What was it like growing up in Taiwan? How did historic events like 228 affect their lives as they grew up? How is life in Taiwan vs. the U.S. simii4~r'different? Why did they choose to come to the U.S.? What do the traditions and values they carried over to the States mean to them, and how can they be preserved in this country that often holds very different values? Each person brings with them a unique scrapbook of what comprises their Taiwanese-ness through their lives, stories, and memories, and can contribute to the pool of knowledge. We can also see reflections of our heritage in current news about Taiwan. It is not hard to learn more about current events through books, newspapers, magazines, and even an abundance of online internet sources. For me, reading the book Face-off: China. the United States. and Taiwan's Democratization by John W. Garver gave me a deeper understanding about Taiwan 5 current situation, particularly in the aftermath of China's military exercises right off the island's coast in 1996. Developing an awareness of the many issues Taiwanese and Taiwanese Americans face both in the homeland as well as in this country is a crucial foundation for holding a strong united voice for our heritage here in the U.S. Only when individuals begin to ask the fundamental questions about themselves and their heritage can our collective organizations become truly effective.

Promoting Taiwanese heritage requires more than a single-angle approach. The many levels of action that need to be taken hinge upon two key words, "promote" and "Taiwanese." "Promote" requires not only depth, but breadth in our actions. if we want Taiwanese heritage to be widely known, we can not let our voices be heard within the Taiwanese community alone, but on a wider national, if not international level. We hope to promote our Taiwanese heritage by understanding the aggregate of what makes us "Taiwanese," the cultural, political, historical, and social roots, by understanding Taiwan's current status on the global stage, and by preserving the values of our heritage even as we live in the multicultural United States. Developing a personal desire to reflect on the many aspects of Taiwanese heritage is the initial impetus, compelling us to unite into more vocally powerful groups that can further the goal of heritage awareness. Success in both personal and united levels of action for promoting Taiwanese heritage awareness is contingent on steadfastly maintaining our initial and key focus - on our love of our beloved homeland and the identity that we have developed from it.

(以上係大專組徵文比賽第一名)

人參與西洋參臨床應用比較

-洪政吉中醫師

人參

性味與歸經：甘、平、入脾、肺經。
功效：大補元氣，精肺益脾，生津安神。
臨床應用：

1. 用於氣虛欲脫，脈微細等症。人參功能大補元氣，所以常用以挽救氣虛欲脫之症，臨床上如遇氣息短促，汗出肢冷，脈微細，或大量出血引起的虛脫等危急的症候，可單用一味人參煎服，以補氣固脫。如陽氣衰微，有可與附子等同用，以益氣回陽。
2. 用於肺虛氣喘。肺氣虛則呼吸短促，行動乏力，動輒氣喘。本品能補肺氣，可用於肺虛氣喘，常與蛤蚧、胡桃肉等同用。
3. 用於脾胃虛弱倦，怠乏力食慾不振，胸腹脹滿，以及久瀉脫肛等症。人參能鼓舞脾胃的元氣，對於脾胃虛弱之症，也用為要藥，用於倦怠乏力，氣虛脫肛等症，常與黃耆、白朮等配伍。用於納呆腹泄瀉等症，屬於脾虛的可與白朮、茯苓、山藥等配伍同用。
4. 用於消渴熱病耗傷津夜等症。人參能生津止渴，故可與生地、天花粉配伍，用於消渴如高熱大汗，氣傷液耗，而見身熱口渴，還可與清熱瀉火藥，如石膏、知母等同用。這是取它的益氣生津作用，如屬熱傷氣陰，口渴汗多，氣虛脈弱，又可用本品與麥冬、五味子相配伍，以達益氣養陰，而斂汗之功。
5. 用於神志不安，心悸怔忡，失眠等症。人參功能益心氣，安心神，凡心悸怔忡，失眠健忘等，屬於氣血兩虧，心神不安之症。往往用為要藥，常與養血、安神藥，如酸棗仁、桂圓肉、當歸等同用。
6. 此外人參與祛邪之藥同用，可用於邪未清而正氣已虛的病症，以起到扶正祛邪的功效。

一般用量與用法：

五分至三錢，用文火另煎，單獨服「先飲汁再食渣」。或將參汁加入其它藥汁內飲服；如用於急救虛脫，大劑可用五錢至一兩，煎汁分數次灌服。如研粉或製成片劑，吞服每次三分至五分，或三片至五片，每天一次至三次。「按語」人參能大補元氣、生津、安神、既能用於久病氣虛，又可用於急救虛脫，故為補虛扶正的要藥。如婦女崩漏失血過多，頭暈腰酸，消瘦虛弱，用之能補氣益血，易於康復；又如年老體衰，在勞累過度之後，即感不思飲食，睡眠不安，心悸乏力，似患重病，用之能益氣補脾，寧心安神，增進飲食，恢復體力。根據實踐體會，功用 確實顯著。在臨床上如遇氣虛而兼有津液不足現象者，可用移山參；如屬氣虛而兼有肢冷畏寒、陽虛症狀者，可用紅參，至於參的小枝及參鬚，雖作用較弱而價較廉，功效也頗可靠。

本品補氣作用較強，一般不用於實症，如外感初起，或里熱熾盛，或肝陽上亢，以及濕阻。食滯等引起的胸悶腹杖、便溏泄瀉等症，都應忌用。如體質壯實之人，並無虛弱現象，則不必再進服補藥，妄用本品，如誤用或多用，往往反而導致閉氣，而出現胸悶腹脹等症。此外一般認為服用人參時，不可同時服食蘿蔔、茶葉等食物。

西洋參

性味與歸經：甘、甘涼、入胃、肺經。
功效：補肺降火，養胃生津。適用於肺陰不足，虛熱喘咳，咳血或熱並商陰燥咳等症。
臨床應用：

1. 主血積涼氣，除寒熱，補中益肺氣。
2. 清肺火，治久咳肺痿。

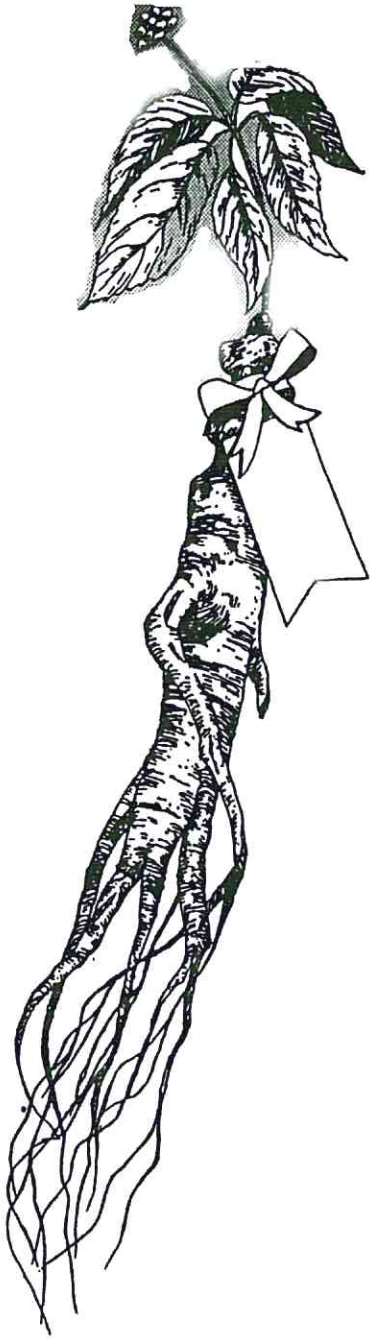
一般用量與用法：壹錢至三錢，煎服。

人參與西洋參比較

人參與西洋參二者在中藥佔有極重要地位：

人參：大補元氣，補肺益脾，生津安神。人參能縮短神經反射的潛伏期，加快神經沖動的傳導，故能提高工作能力，減少疲勞。人參有促進性腺淚素樣作用，能促進男女性腺機能，人參能使心臟收縮力加強，少量人參又能使末梢血管收縮，血壓輕度上升。

西洋參：與人參大體上相同，西洋參補肺降火，養胃生津，適用於肺陰不足，虛熱喘咳嗽血，或熱病傷陰燥咳等症。西洋參為補氣藥，不燥，也有調節中樞神經的作用，興奮與抑制作用，而仰制作用則較人參佳，至於抗驚厥的作用，與提高適應能力則與人參差不多，但補心氣作用較人參強。如長期服用西洋參則有副作用，出現男性易出現陽痿。中陽衰微有寒症病人，不可服用，但熱症可用。



＜維他命＞ Vitamin

Vitamin A：抗眼疾性維他命

維生素 A　　劑量　預防一天 1,000～4,000IU
　　治療 5,000～20,000IU

副作用：大量長期投與產生維他命 A 過剩症即神經過敏、縮瞳、食慾不振、脫毛、皮膚乾燥、肝臟、脾臟腫大、血清脂質增加、形成不全性貧血、白血球減少、指瘦曲、骨增殖。

Vitamin B1：Thiamine HC1 或 Thiamine HNO3 (鹽酸硫氨或硝酸硫氨)

Aneurine HC1、Betabion HC1

作用：抗神經性維他命，抗神經炎作用

劑量：預防一天　1.0～3.0mg
　　治療　5.0～20.0mg
　　大量療法　100～300mg

副作用：本品毒性低，經口投與即使過量亦不起中毒。血管內注射之致死量。

小鼠 125mg/kg　　兔 300mg/kg

Vitamin B2：別名 Riboflavin, Vitamin G 核黃素

作用：促進發育維他命，增進食慾，促進發育，應用於口唇炎、舌炎、口角糜爛炎。

用量：預防 1 天　1mg
　　治療　2～5mg
　　大量療法　10～20mg

副作用：過量時由尿中排泄，尚無毒性或過剩症之報告。

Vitamin B6：PyridoxineHCI 鹽酸砒多辛

作用：抗皮膚炎維他命，參與氨基酸之代謝。應用於皮膚炎、口內炎、妊娠嘔吐、胃腸障礙等。

用途、口量：口服及注射均可。臨床上用於 Vitamin B6 之缺乏症(神經過敏症、口內炎、皮膚炎症、貧血等妊娠時的噁心嘔吐)(一天 10～50mg 注射)、放射線宿醉(一次 50mg，每隔 1-3 天一次靜脈注射)注射、肌無力症、神經炎、硫氨劑藥引起的顆粒球減少症(通常一天 200mg 靜脈注射)

皮膚炎：尋常性面皰(一天 50mg 注射)應用於 1 NAH 等所致的末稍神經障礙。

Vitamin B12：Cyanocobalamin 氰鈷氨

作用：抗貧血作用，並保持神經、肌肉與肝臟之正常機能。

用量：預防 1 天　1mg
　　治療　10～50mg

Vitamin B13：Orotic Acid

作用：具有蛋白代謝、脂肪代謝、糖質代謝、解毒等作用。

Nicotinamide：菸鹼酸氨

Nicotinic Acid Amide, Vit pp.

作用：抗皮膚炎，協助 B1、B2 促進碳水化合物代謝。

應用於消化器障礙、肝臟疾患、精神障礙等；又 Nicotinic Acid 可為血管擴張劑，用於高血壓、動脈硬化症。

用量：預防 1 天　15mg
　　治療　10～100mg
　　大量療法　100～300mg
　　(過量長期使用有下痢、視覺障礙等)

副作用：Nicotinic Acid 之副作用，有一時性之皮膚溫上升、皮膚潮紅、蟻走感、發汗等，約 30 分鐘消失。

Mesoinositol Hexanicotinate：別名 Hexanicit，每片 0.2gm

作用：本品血管血行障礙治療維他命劑，本品主要由胃壁吸收，在血液中靠 Psendocholine esterase 之作用徐徐被加水分解，分離出 Nicotinic acid 及 inositol，因此本品能發揮兩者之作用。

1. 使脂質之代謝正常化。
2. 有末梢血管括張作用，其效果為持續性。
3. Plasmin 活性化作用(即有血栓溶解、血液澄清及抗凝血作用)

4. 使血壓緩和下降。
5. 腦代謝之復活。
6. 強化血管緩解血管痙攣。

主治：起因於種種的末梢循環障礙。
1. 閉塞性血栓脈管炎。
2. 雷諾氏症(對稱性壞疽)
3. 凍疫、肢端發紺

用法：一天 2～3 次，一次 0.4～0.6gm

副作用：在常用量下，菸鹼酸製劑之副作用。如因必要時，一天增量至 3.2~4.0gm，則偶有發汗過多，噁心等現象。

Pantothenic Acid：泛酸

作用：過濾過液因子或抗白髮因子，使身體組織機能正常化，有解毒作用，促進腸管蠕動。

用量：治療一天　30～200mg 分兩次口服
　　一天　20～50mg

副作用：泛酸鈣之副作用，一天 10～20gm 連續內服時，下痢、傻麻質斯關節炎、顏面浮腫。

Panthenol：促進腸管運動，預防 Vitamin B 類之缺乏症。

副作用：偶有腹痛、下痢等胃腸症狀。

血友病患者禁用。

Folic Acid：葉酸

別名：Vitamin Bc、Vitamin M

作用：抗貧血，使消化器粘膜正常化，應用於惡性貧血，再生不良性貧血。

用量：預防一天　0.5～1mg
　　治療一天　5.0～20.0mg

Vitamin C：Ascorbic Acid 抗壞血酸

1. Vitamin C 缺乏症的預防與治療(壞血症 Moller-Barlow 病)
2. Vitamin C 的需要量增大，而食物無法全數補給時，消耗性病患、孕產婦、授乳婦、激烈的肉體勞動時。
3. 下列疾患推定係與 Vitamin C 缺乏及代謝障礙有關、毛細管出血(鼻出血、齒齦出血、血尿等)、藥物中毒、副腎皮質機能障礙、骨折時為促進骨基質形成及骨癒合、肝斑、雀斑、炎症等之色素沉著、光線過敏皮膚炎。但上述各症若經月餘效果不彰時勿再貿然使用。

作用：抗壞血病 Vitamin

用量：預防一天　50mg
　　治療一天　100～150mg
　　大量療法　500～2000mg

副作用：無，過量時由尿中排泄。口服，有噁心、嘔吐、腹瀉等症狀。

Vitamin D：Calciferol Ergocalciferol 第二鈣化醇

作用：抗拘僂病性 Vitamin，參與磷與鈣之代謝。應用於拘僂、軟骨化症、小兒痙攣。

用量：預防一天　400IU
　　治療一天　1,000IU
　　大量療法　5～10 萬 IU

副作用：大量連續投與，產生維他命 D 過剩症，尤以乳兒為最。過剩症狀為：食慾不振、吐乳、便秘、顏貌無慾狀、皮膚乾燥、肌緊張低下、口渴、多飲、多尿、間有發熱、血清鈣明顯上升、骨端部由於石灰過剩沉著而肥厚。輕症例將本品停藥即可，重症時投與副腎皮質荷爾蒙可奏效。

Vitamin E：X-Tocopherol

作用：抗不妊性、維持正常生殖機能、防止習慣性早產、流產、更年期障礙、睪丸機能退化等。
1. 促進末稍循環
2. 強化血管壁
3. 提高氧的利用效率
4. 復活內分秘系

用量：預防一日　30mg

治療	90～180mg
大量	300～500mg

副作用：

1. 口服時，間有胃部不適感、腹瀉、便秘等。
2. 偶有發疹等過敏症。

Vitamin K：抗出血性 Vitamin，促進凝血作用。

Vitamin P：滲透性 Vitamin，抗血管透過性作用。

簡述如何預防骨質疏鬆症

-黃宗岳醫師

一、 骨質疏鬆病因：

骨質疏鬆症為含有小樑骨成分海棉骨，因受到某些因素而使骨小樑漸漸消失，其小樑與小樑間隙變大，也就是骨質密度減小，進而形成骨質疏鬆現象。

1. 兒童喜食速食和碳酸飲料，造成骨質密度普遍未達標準。
2. 年齡漸增，骨質流失愈多，從 35 歲開始，每年以 2-4%的速度持續流失。
3. 停經婦女 Estrogen (動情素) 的患者，導致骨質大量流失。
4. 長期服用 Steroid (類固醇) 的患者，造成胃腸對鈣的吸收不良。
5. 長期臥床、半身不遂，因缺乏運動，造成骨質流失。
6. 抽菸、喝酒、咖啡因，皆會加速鈣從腎臟排出體外。
7. 甲狀腺、副甲狀腺、腎上腺機能亢進或腎衰竭患者。
8. 長期攝取低鈣量食物、節食或挑食的人，往往不喝牛乳或其他乳製品。

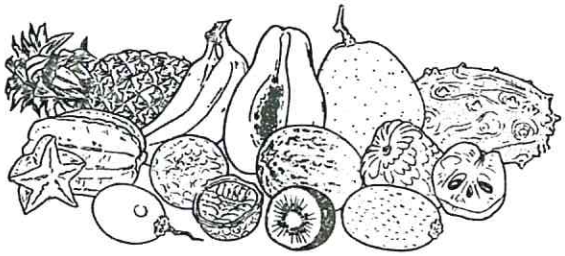
二、 骨質疏鬆症狀：

1. 開步走或身體移動時，腰部感到疼痛。
2. 初期背部或腰部感到無力、疼痛、偶而感到劇痛，漸漸慢性痛楚。
3. 關節或脊椎變形，發生部位會感到疼痛，無法行動自如。
4. 身高變矮、駝背、背部漸漸彎曲。

三、 如何預防骨質疏鬆症：

1. 生活習慣方面：
   (1) 適度的運動，可強化骨脊。
   (2) 每日至少 30 分鐘戶外活動，曬太陽，使維他命活化幫助鈣的吸收。
   (3) 不抽菸、不喝酒、少喝含咖啡因和碳酸的飲料。
   (4) 定期作骨質密度的檢測，可提早提高警覺，避免骨折。
2. 飲食方面
   (1) 多喝牛乳，不能喝牛乳者可選用低糖牛乳或其他高鈣食物 (豆類、小魚乾、骨頭、綠蔬菜、乳酪等)。
   (2) 服用鈣片不要和綠葉蔬菜一起，以免減少吸收。
   (3) 用低鹽飲食控制高血壓時，要注意鈣的補充。
   (4) 煮排骨肉或其他帶骨頭肉時，添加一點醋，有利將骨骼中的鈣釋出，增加食物中鈣的含量。
   (5) 醃製肉類或蔬果時可加一點醋並使用鈣鹽。
   (6) 做餅乾、蛋糕或甜點時可加些脫脂奶粉。

使用低脂飲食、低鹽飲食、低糖飲食等要注意鈣的補充。



簡易異常健康狀況注意事項

預防重於治療

血壓不正常

1. 定期測量血壓
2. 維持理想體重
3. 食用低鹽的食物
4. 不吃膽固醇過多之油膩食物
5. 攝取均衡的飲食
6. 不可抽煙，少吃刺激性食物
7. 充分睡眠及休息，適宜運動
8. 保持正常排便習慣，避免便秘
9. 洗澡時注意水溫不要過冷過熱

血脂肪膽固醇過高時

1. 每三個月抽血檢查
2. 多食用低脂及脫脂牛奶或豆漿
3. 少食蛋黃，魚卵及蟹黃等食物
4. 禁食肥肉，內臟及油炸食物
5. 禁食動物類油脂及椰子油
6. 純糖食品及飲料須禁忌

尿酸過高時

1. 每三個月抽血檢查
2. 注意關節處是否有腫脹疼痛的感覺
3. 禁食豆類食物，並少吃海鮮類如蚵等...
4. 禁食香菇忌內臟類食物
5. 尿酸若高於 9.0 則應就醫治療

肝功能異常

1. 每三個月定期檢查肝功能及肝癌
2. 禁止亂服藥物，以免增加肝臟負擔
3. 禁止抽煙飲酒
4. 多吃含蛋白質之食物
5. 充分休息避免過度勞累

腎功能異常時

1. 定期抽血檢查及驗尿
2. 充分休息並避免體力流失
3. 禁止含鈉之食品及醃製食品
4. 採取低脂肪及高碳水化合物之食物
5. 保持正常生活規律起居並避免疲勞
6. 注意水份的攝取

血糖過高時

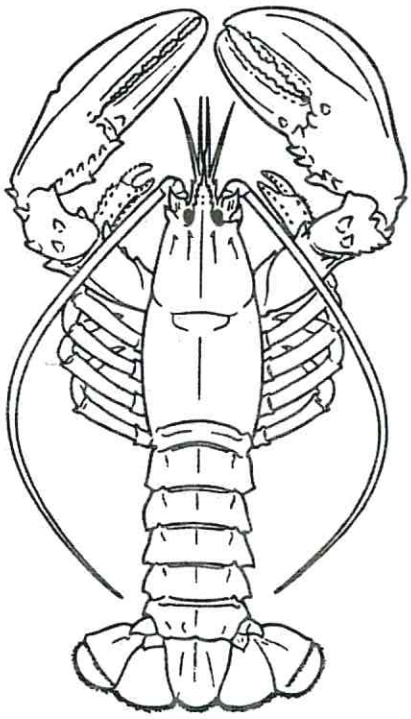
1. 每個月固定檢查糖份值
2. 減少糖份的攝取
3. 若已為糖尿病患者，則應定期服藥

尿液異常時

1. 早期發現腎臟及泌尿系統的問題
2. 多喝開水，多上廁所，勿憋尿
3. 若情況嚴重，應立即就醫

其它各種異常

1. 請遵照醫師建議作各項預防及治療



年齡 6-24 歲須要注意的健康檢查項目

預防注射	破傷風 TD	11 - 16歲之間須追加一針
	B 型肝炎	如果出生時沒有接受B型肝炎疫苗注射，須接種三針
	MMR	11 - 12歲 之間追加一針
	Varicella	如果從來沒有感染過 chicken pox，十三歲以下接受一針，十三歲以上須兩針
身高、體重、血壓每年一次		
女性18歲以上有sexual contacts 者，至少每三年一次子宮抹片檢查		

年齡 25-64 歲須要注意的健康檢查項目

檢查項目	男	女
血壓	每年一次	每年一次
膽固醇	35 - 64 歲之間每三年一次	45 - 64 歲之間每三年一次
空腹血糖	45 歲以上每三年一次	45 歲以上每三年一次
肝功能	慢性肝炎患者，每年至少一次	慢性肝炎患者，每年至少一次
攝護腺PSA	50 歲以上每2-3年一次	N/A
甲狀腺TSH	N/A	50 歲以上每2-3年一次
大便潛血反應	50 歲以上每年一次	50 歲以上每年一次
乙狀結腸鏡檢查	50 歲以上每5年一次	50 歲以上每5年一次
肝膽超音波檢查	慢性肝炎患者，每1-2年一次	慢性肝炎患者，每1-2年一次
子宮抹片	N/A	每年一次
乳房照影	N/A	40歲以上每2年一次，50歲以上每1年一次
骨質密度檢查	N/A	更年期後之婦女，每1-3年檢查一次
破傷風預防注射	每10年一次	每10年一次

年齡 65 歲以上，除了依照 25-64 歲的檢查項目之外，須要注意的健康檢查項目

視力檢查	每年一次
聽力檢查	每年一次
感冒預防注射	每年一次
肺炎預防注射	有慢性疾病者，接受一針注射
身高、體重、血壓每年一次	
如果最後一次的子宮抹片檢查結果是正常，則65歲以上，每1-3年再做子宮抹片檢查	

本資料由 黃宗岳醫師提供

食物中膽固醇含量表
(90單位以上少吃)

食物名稱	含毫克數	食物名稱	含毫克數
蛋白	0	芝士	140
海參	0	牛心	145
海蜇	24	牛肚	150
牛奶	24	豬肚	150
羊肚	41	豬腸	150
瘦豬肉	60	臘腸	150
山羊肉	60	蝦	154
曹白魚	63	蟹	164
兔肉	65	蛤	180
綿羊肉	70	花枝	180
草魚	85	鰻魚	186
鮭魚	86	白帶魚	244
比目魚	87	奶油	300
鯽魚	90	墨魚	348
雞	90	豬腰	380
鴨	90	牛腰	400
黃魚	98	豬肝	420
羊油	105	全蛋	450
牛羔	105	青蚵	454
火腿	105	魚肝油	500
豬排骨	105	羊肝	610
牛肉	105	魷魚	1170
豬肉	110	內臟	2000
牛油	110	蛋黃	2000
鴿肉	110	牛腦	2300
鯧魚	120	豬腦	3100
牛肉	125	鵪鶉蛋	3600
肥豬肉	125	豬心	4200
小牛肉	140	豬腳蹄	6200

注意事項

1. 忌吃煙、酒、太甜、太鹹的食物。
2. 多運動、消耗體內過多的熱量。
3. 定期抽血檢查膽固醇含量。

簡述飲食戒律：

一、 每日均衡的飲食不偏食：
每日飲食由米飯五穀、肉、魚、牛乳、豆類、蔬菜、水果食物中均衡的攝取。三餐八分飽，維持理想體重，延年益壽。

二、 少吃動物性脂肪：
1. 肉類食物要適量，因含豐富蛋白質也含豐富脂肪，食多有害。宜採用脂肪較少雞肉、魚肉。
2. 烹飪用油採用植物油 (沙拉油) 避免用肥肉、豬油、牛油，長期使用會引起血管硬化、心臟病、中風等。

三、 加強纖維質食物攝取：
多吃高纖維蔬菜水果類，多喝水，使排泄正常。以維持身體健康。

四、 避免三餐以零食及泡麵代替，有礙健康。
少吃罐頭、泡麵類、餅乾及零食等食品。及含糖或高熱量的飲料，有礙健康。

五、 烹調宜用清淡為主：
烹飪少鹽、少糖、少油、少辛辣、少煎、少炸。多用清煮、清蒸，以保持營養。

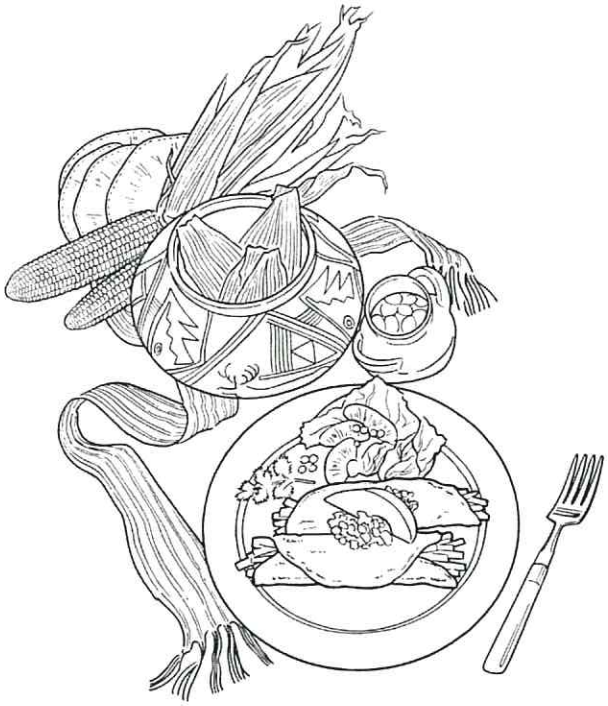
六、 不吃致癌因子食物：
1. 不吃燒焦魚、肉、蔬菜食物 (多環碳氫化合物) 有致癌物質。不吃發霉與有色素食品，因全生的發霉花生和玉米會有黃麴素致癌物質。
2. 少喝沸湯高溫食品，它會燙傷食道黏膜，長期食用引起食道癌的多發性。

七、 少吃未煮熟食物：
吃生魚片、生蠔，會引發中毒。有免疫機能衰弱或年長者，肝機能不良者尤應忌之。

八、 避免增加膽固醇攝取：
少吃腦、內臟、蛋黃、魚子、蝦卵、豬腳、蟹黃等預防血管阻塞。

九、 補充維他命：
五十歲以上及消化不良，胃口不好的人，每日應補充一粒維他命 E 及一粒不含維他命 A、D 的複方維他命 (B Complex) 以增加抗體。

十、 飲酒適量，煙要少吸，它是致癌因子：
有抽煙習慣及喝酒過量及長期服藥的人，需補充維他命 B1、B6、C、B-Complex 可預防體內細胞被破壞。



食物中尿酸含量表
(40單位以上少吃)

食物名稱	含毫克數	食物名稱	含毫克數	食物名稱	含毫克數
牛乳	0	烏龍	5	羊肉	38
乳酪	0	高麗菜	6	兔肉	38
黃瓜	0	蕃麥粉	8	鯉魚	39
菠菜	0	青椒	8	鹿肉	39
蕃茄	0	金菇	8	豬肉	40
洋菜	0	菜花	8	鹹鰱魚	43
蕃薯	0	海參	9	赤鱆	44
香蕉	0	大頭菜	11	紅豆	45
鳳梨	0	豆腐	15	台灣啤酒	50
桃子	0	四季豆	17	火雞	50
葡萄	0	豌豆	18	目孔	51
蘋果	0	毛菇	18	蛤	53
橘子	0	海丹	18	扁魚	54
米	0	海瓜子	19	鴿子肉	58
大麥	0	火腿	24	黃豆	67
樹薯	0	菜豆	27	鮪魚	73
麥片	0	荷蘭豆	28	牛肉	79
土司	0	醬油	28	冷豆腐	82
紅葡萄酒	0	鯽魚	28	牛肝臟	90
馬鈴薯	0	動物腦	28	四破魚	117
日本酒	2	蝦	31	豬肝臟	136
麵	2	花枝	32	牛肥腸	183
蘆筍	3	蟹	32	香菇	280
紅葡萄	3	青蚵	34	黃豆粉	388
黑啤酒	5	小麥粉	35	牛胸腺	403

注意事項

1. 忌吃煙、酒、太甜、太鹹的食物。
2. 忌吃過量豆類、魚板、貝類、肉類。
3. 定期抽血檢查尿酸含量。

<1>加州醫療 Medi - Cal

這一部份討論的是獲得免費或低費醫療服務的途徑，這些服務有加州醫療(Medi-Cal)、按能力付款(Ability to Pay, 縮寫成 ATP)和預先付款計劃(The Pre-payment Plan)。你還可得到社區醫療診所、青少年兒童醫療服務、心理醫生服務和到家服務(為那些需要幫助，留在家裡的人)的信息。

加州醫療卡 Medi - Cal

絕大多數華人由於語言不通或對環境不了解，往往找不到門道去申請加州醫療福利，其中 Medi-Cal 就是不可忽略的福利。

Medi-Cal(加州醫療卡)是為那些接受公眾援助的人或收入低的人支付醫療服務費用的加州計劃。

誰有資格享受加州醫療卡？
Who qualifies for Medi-Cal？

全部加州醫療福利都是提供給合法的公民和非公民。如果你沒有公民身份，在經濟上有資格享受全部醫療福利，由於移民身份有問題(例如你是沒有證明文件的人)你就無法得到這些醫療福利。你可以申請有限制的加州醫療福利來支付急診或與懷孕、家庭計劃(生育)有關的醫療費用。

如果你正在享受安全補助金(Supplemental Security Income, 縮寫成 SSI)或撫養子女家庭的補助(Aid to the Families With Dependent Children, 縮寫成 AFDC)，那你就自然地浮合加州醫療卡的資格。

如果你不是自然地合格的，那你的收入和經濟來源就必須符合一定的限制，才能得到加州醫療卡。符合這種情形的人，稱為「醫療赤貧」。如果你是屬於以下所說的情形之一，你也許就合格：

(1) 21 歲以下。
(2) 65 歲以下。
(3) 殘障或雙目失明(在 SSI 規定線以內)。
(4) 照顧孩子的父或母，或親屬，因父或母無能力或出走。
(5) 父母都在家，主要掙工資者(在過去兩年中掙錢最多的父或母)現每個月工作不到 100 小時。
(6) 懷孕。
(7) 難民(符合政府或移民局的標準)。
(8) 病困療養院。

如何申請加州醫療補助
How to apply for Medi-Cal
急需(Immediate Need)

醫療援助辦公室在正常情形下，必須在 45 天之內(若是殘障者則需 90 天)審批。福利辦公室在審批你的申請時，速度就一定會比通常快得多。懷孕被視為緊急需要醫療(除懷孕之外，你不需急診)。同樣，某些殘障使你有加快辦理的權利。

你一旦被批准，就要向辦事員請求當月的醫療卡。此即所謂「當月卡」，紙作成的，相反你以後收到的是一個塑料卡。福利辦公室在你申請的同一天必須發給你這個卡。你並不需要有急診才去領當月卡。若你在那個月底前沒有收到塑料卡，請與你的工作人員聯絡。

非緊急的(Non-Emergency)
普通非緊急性的申請程序是：

1. 向縣福利辦公室要一份加州醫療卡申請表(Medi-Cal Application Form)。若你是孕婦或有 11 歲以下的小孩，通過你區醫療服務的社區診所，就可以輕易地申請到。
2. 填表格要儘量詳細完整。千萬要填報最近的醫療費用。同樣，你見到辦事員時，要要求給你一份「追補福利」附加表。要是你申請加州醫療卡合格的話，在你申請前三個月有未付清的醫療、牙醫或藥房帳單，加州醫療卡可能會為你付清

這些醫療費。若你已經付款，只要你有收據，診療所或醫生必須退款給你。

3.在與辦事員會時，你要把你所填的表格看一遍，他們會問你一些補充問題。你要盡量帶齊以下證明文件，即使你沒有這些證件，也必須准許你開始申請：

(1) 收入證明，如你上個月工資支票存根、失業福利單、你的雇主說明你的工資狀況和多久付給你工資的一封信也行。

(2) 上面有你的姓名和現住址的身份證，如加州駕駛證、DMV 加州身州身份證(DMV ID CARD)、有照片的 ID 卡、出生證、醫院或診療卡或者上面有你的姓名和地址的帳單。若你沒有 ID，你可以填一份稱為「PA 853-Affadvit」的宣誓表書格，誓言你正是你所說的你。

(3) 加州居住證：新法規定你必須提供以下的文件之一，如房租、押金、水電氣收據、選民登記、加州 ID 卡或駕駛證、受雇登記、職業介紹所的登記證明，你的小孩在加州上學的證明，或者你收到其他公眾援助的證明，如 WIC 或 AFDC。任何有你的姓名和在加州的地址的其他證件，也能證明你住在加州。

(4) 為你的家人申請全部加州醫療的社會安全卡(或申請此卡的證明)。

(5) 為你的家人申請加州醫療的公民身份，僑民或移民身份證明。

(6) 若你懷孕，由護士、醫生、內科醫生助手或助產士、在診所工作的人或有權作記錄的醫生、助理士所簽發的書面懷孕證明，上有適當的懷孕日期。

(7) 銀行戶頭你的最近存款金額的通知。

(8) 若你有一輛車子，車子登記證。

如果你在申請後一個月內，還沒有收到有關你加州醫療卡的答覆，你可打電話給辦事人員查詢。如果你正在住院，你可請醫院的病員財務處的辦事員幫你申請。

另有三種方法幫助你申請加州醫療卡：

(1) 如果你懷孕或有一個 11 以下的小孩，在公眾社會服務部(Department of Public Social Services, 縮寫成 DPSS)的辦事員在縣診所或醫院受理加州醫療卡的申請。

(2) 你生小孩或緊急待產時，可在縣醫院申請。

(3) 如果你懷孕，醫療服務部(Department of Health Services, 縮寫成 DHS)的辦事員在縣診所或醫院受理加州醫療卡的申請。

(4) 有些私人醫院有 DPSS 工作人員受理加州醫療申請。

你在懷孕期間你申請加州醫療卡時，要把你合格的孩子都加進你的檔案，這是很好的主意。孩子剛一生下來，你就要想法趕快把你孩子已生下來的消息電話通知為你辦事的辦事員，好讓你的初生嬰兒記入你的檔案，這是極為重要的。這樣你的醫療卡在你孩子出生的當月和後一月都可適用於你的初生嬰兒，往後你的孩子就需要有他(或她)自己的醫療卡。辦事人員需要盡快拿到醫院對你孩子出生記錄的複印件。辦事人員要在初生嬰兒滿 1 歲時，才可以要求你填報孩子的社會安全號碼。

醫療計劃(Health Care Plans)

目前加州醫療有兩個系統，為那些符合全部醫療服務的人服務，你必須選擇其中一個系統。要仔細選擇，因為從一個系統轉到另一個系統是非常麻煩難辦的。相反，若你不作選擇，縣會為你選一個系統。

服務費(Free for Service)

在第一個系統裡，你可以到任何一個願意接受加州醫療卡的地方去看病。每一個申請人會從州收到他們的塑料加州醫療卡。若在醫療卡寄到之前，你需要醫療服務，你已被批准，你就能從 DPSS 辦公室領到緊急需要卡。這個卡仍然是紙作成的。

塑料卡(The Plastic Card)

你的永久加州醫療卡是一個塑料卡，看起來很像信用卡，背面有磁條。你每個月不會收到一張新的塑料卡。即使你的加州醫療中斷了，暫時停止使用，你也要牢牢保管好這些加州醫療卡。萬一你的醫療算數，你就有卡了。如果你把卡弄丟了，你還可以打電話給你的工作人員再領一個卡。有些家裡人即使加州醫療不合格，也可以得到塑料卡，這是因為他們的醫療費可以算作醫療分擔費用的原固，要是家裡人合格，也必須付他們醫療費的一部份。

在這個系統裡，你還可以選擇你自己的醫生或醫療服務部門。但是，千萬要事先告訴他們你打算用加州醫療卡付款。遺憾的是，因為有些專家不接受加州醫療卡作為付款。要想知道你區那些私人醫生接受加州醫療卡，請電(213)483-6122 洛杉磯縣醫療協會(L.A. County Medical Association)。

安排的醫療計劃(Managed Care Plans)

在第二個系統裡，你在州授權安排的醫療計劃上登記。你在這個醫療計劃上登記時，你必須到屬於此計劃的診所、醫院、醫生、研究室和藥房去。若你到不是此計劃的一部份或未經此計劃許可的醫生或醫院那裡去，你就將自付帳單。

你在何處選擇？

在福利辦公室，你在加州醫療簽字時，或你有年度訪查時，就會問你，你是否要去參加會議或者在福利辦公室介紹有關此醫療計劃。即使你收到一張通知說你必須去參加這個介紹，你也可以不必馬上去。

在將來

很快有朝一日，要是你沒有可去的醫生或診所，州會把你列入某個醫療計劃。每個人凡是享受加州醫療，是通過 AFDC 或與 AFDC 有關的醫療，就必須去參加介紹醫療計劃。若你不去，就會把你列入你區的醫療計劃。從那時以後你有 30 天的時間可以改變你已被列入的醫療計劃，或者說你已經有了醫生或診療所，此後你必須在這個計劃裡停留 6 個月，除非你從本區搬走，或有離開此計劃的其他理由。在改變前 30 天，州會在你的加州醫療信封裡裝上一個通知，給你寄來。

馬上就有醫療計劃推銷員，在你的鄰居中走家家串戶叫賣。有些推銷員試圖說服你現在就在某個醫療計劃上簽字。有時他們用些非真實的情況騙人。有些重要的事情要記牢：

1. 你切勿參加他們的計劃。
2. 推銷員並非福利辦公室、加州醫療辦公室或州的人員。
3. 若你不同他們說東道西，你是絕對不會失去你的加州醫療、你的福利支票、或者你的孩子的。

要知道你的權利(Know your rights)

你有離開某個醫療計劃，回到常規的加州醫療的權利。依法要求醫療計劃幫助你。若你某個計劃簽了字，又想取消你的登記，你就要在你簽字以後 3 天之內打電話去，那麼醫療計劃就不能登記你。他們必須取消你的登記，你在下個月就能用你的加州醫療卡。從你醫療計劃簽字以來，若已有 3 天多，你可打電話要求取消你的醫療計劃登記表格，醫療計劃就必須把表格寄給你。他們不能要你到他們辦公室領取表格。一旦填好表格，就要送回到醫療計劃處去(若你可能的話，可寄證明郵件)。

依據法律在當月 1 日以前，你要求取消登記之後兩個月，醫療計劃必須讓你回到常規的加州醫療計劃。

1.若你有取消醫療計劃的問題，在沙加緬度的一個辦公室應該幫助你。你可以打 916 區域電話號碼給他們：
   657-3645
   657-0317
   657-0306
2.在緊急時，在 24 小時之後可以為你取消登記。

分擔費(Share of Cost)

若你的收入超過你的需要水平，你必須付或同意付你的醫療費用每月的"分擔費用"。加州醫療將付那個月醫療服務的其餘帳單。每個月你的分擔費用開始了結。你沒有醫療費時，你幾個月都不用付分文。記住：你的分擔費用等於每月的金額，以全家的醫療費用為基礎，以加州醫療為名作為"預算單位"，甚至那些人連加州醫療也不合格。

新的塑料卡將允許醫生、診療所、藥房和電腦要列出的其他醫療提供者。他們會通過機器或電腦把你的卡"偷過"一下，要看已付了多少錢和列出你有的帳單。

若你是 65 歲以下，非盲非殘

要弄清楚你的分擔費用，從你每月的總收入開始。從這個總數減去你的小孩的托兒費(2 歲以下的小孩最高為$200，2 歲以上的小孩最高為$175)和與工作相關的費用，以及由你或你的雇主所付的任何醫療保險金，然後減去需要的水平。這裡有一個需要水平的實例：

家庭人數	需要水平
1	$600
2	$750
2	$934
3	$934
4	$1100
5	$1259
6	$1417
7	$1550
8	$1692
9	$1825
10	$1959

每增加 1 人，加$14。兩成年人必須是 65 歲以上或殘障。

若你是 65 歲以上，眼盲或殘障

要弄清楚你的分擔費用，從你非掙收入減去$20。若你沒有或低於$20，你就能從你所掙收入減去這個數字。你還可以從你所掙收入減去$65，然後除以 2，再從此數減去需要標準數。

嬰兒及孕婦

孕婦及其幼子女在他們必須分擔費用之前也許收入比實例要高一點。

資產

你家的資產必須低於下限額才符合加州醫療資格：

家庭人數	金額
1	$2000
2	$3000
3	$3150
4	$3300
5	$3450
6	$3600
7	$3750
8	$3900
9	$4050
10 人以上	$4200

你的車子，你住的房子和低於$1500 相加值的無限期人壽保險單，是不算作資產的。若你有其他房地產，其淨市場價(市場價低於你有的金額)在$6000 以下，也不算作資產。可是，你必須在合理的時間內出售或租出去。

關於加州醫療，你還應知道些什麼

(What you should also know about Medi-Cal)

1.即使你有私人保險，你也許符合加州醫療保險。

2.在使用許多醫療服務之前，需得到同意，獲得州有關部門的同意，是醫生或其提供醫療服務的人的事情，並不是病人的事情。但是，如果州政府拒絕或改變審批，州會通知你和你的醫生。對不合理的推延或否決，你可上訴。急診，一般門診和大多數藥品，需要事先徵得許可。

3.有些處方藥品，即使事先得到許可，你仍然不能被加州醫療批准。如果你碰到這種情況，醫生可開普通的藥，或加州醫療許可的另一種商標藥。如果藥劑師告訴你，所開處方藥是不能付費，就要請他或她打電話給醫生另開一種代替藥。

4.醫生或其他提供醫療服務者不可以同一醫療向你和加州醫療同時收費。如果你認為醫生收費不公平，可向洛杉磯縣醫療協會的"同等檢查"部門投訴，電話是(213)483-1581，你也可以和法律服務辦公室聯絡申訴。

5.換卡在同一天就可辦理。若你通過DPSS(公眾社會服務部)申請加州醫療，你就在福利辦公室就能收到卡。

6.處方和多項醫療服務，你也許必須付$1，除非你是孕婦，64歲以上或12歲以下。非急診在急診室看病，照樣要收$5。

過渡醫療援助(Transistional Medi-Cal)

過渡醫療(TMC,即 Transistional Medi-Cal)並不中止加州醫療援助，緊接著上個月的AFDC資格，提供6個月分擔費為0的醫療援助。要是你在取消 AFDC 之前 6 個月，至少已享受過三個月 AFDC，取消 AFDC 的理由是因為主要掙工資的人的收入或工作小時增加了，那你的加人就符合 TMC 的資格。若你享受 6 個月的 TMC，那就不會中斷，會再讓你享受6個月。

按能力付款(Ability to Pay, 簡稱為 ATP)

對那些加州醫療卡不合格，或有醫療費要付，而加州醫療(Medi-Cal)、聯邦醫療卡(Medicare)和私人保險又不完全支付醫療費用，收入又低的人，提供免費或低費醫療服務，這又叫做 ATP(按能力付款，是 Ability to Pay)計劃。縣醫療機構就提供這種醫療服務。如果你符合免費醫療資格，縣診療所或醫院就不能強迫你交任何醫療費用。你應該與那些付款醫療的人享受同等同質的醫療服務。

怎樣使用 ATP(How to use ATP)

對於診療所提供的醫療服務，你必須每隔 6 個月申請一次。ATP 的辦事員會算出你每次看病付多少醫療費用。如果你的收入扣除納稅後仍低於下表所列水平，你就能獲得免費醫療：

家庭人數	淨收入
1	$901
2	$1001
3	$1201
4	$1401
5	$1601
6	$1701

對於住院治療，你每次到縣醫院住院都必須申請，你申請一次最長只能住院一個月。ATP 辦事員會算出你應付多少住院費。如果你每月總收入扣除納稅後仍低於下表所列水平，你就能獲得免費住院治療：

家庭人數	淨收入
1	$616
2	$766
3	$951
4	$1116
5	$1276
6	$1431

如何得到 ATP(How to get ATP)

申請 ATP，你要跟醫院或診療所的 ATP 辦事人員約個時間，評估你的經濟狀況，有時在同一天你就能與 ATP 的辦事員見面， 有時候則要等。如果你需要馬上看病，申請是緊急的，你不必等到做完經濟評估後才去看病，但千萬要告訴你的經辦人員。

在面談時，經辦人員會問你有關家庭人數、收入、經濟來源和支出等情況的問題，你要帶齊有關文件和幫助你證明的各種資料(如收據、銀行存款通知、車子登記證等)。如果你沒有這些證件，辦事人員必須幫助你填寫一份"宣誓書"，這份宣誓書可作為你的經濟狀況證明，但你以後要補交其他有關證明。

申請免費醫療要有耐心，因為有些機構的計劃一下子是很難弄清楚的。如果所見的辦事員告訴你沒有資格獲得 ATP，而你不同意他的決定，你可以在 10 個工作日之內求見辦事員的上司，如果第一次申請不到，可以再申請。

如果你不能按約定時間去見辦事員，要馬上打電話告訴他們，否則你要付已接受醫療的全部費用。即使你不夠資格得到 ATP，你在 7 天之內還可以付低費醫療服務費。

關於 ATP 你還應知道些什麼？
(What you should also know about ATP)

1.如果你得到免費醫療，你的藥品也是免費的。如果你接受低費醫療，你可得到"緊急藥品"而不必另外繳費。
2.如果你每月收入高於表列數字，你可能要付部份費用。你的收入越高，所應付的費用的比例也就越大。
3.接受限制性加州醫療援助的非公民，可申請 ATP 來支付其醫療費用或牙科治療費。
4.要得到 ATP，你必須先利用你現有的醫療福利，如私人保險、門診聯邦醫療或加州醫療。ATP 支付你的私人保險自己應付款的部份，但不支付住院聯邦醫療和加州醫療自己應付的那一部份。
5.如果你有了 ATP 但仍需付款，其收費標準與下面所說的預先付款計劃相同。

預先付款計劃(Pre-Payment Plan)

那些沒有使用加州醫療卡或免費 ATP 計劃的人，而另外選擇低費現醫療服務，這就叫做"預先付款計劃"。如果你在治療 7 天之內交清標準費用，就不用證明你的收入、家庭人數或資產情況。記住：若你不付這些費用，就要付全部費用，如：

1.在全部綜合醫療中心和公眾醫療中心做產前檢查，頭 7 次每次收$30，以後則免費。
2.在縣醫院門診收$40；產前檢查頭 7 次收 30，以後則免費。

社區診所(Community Clinics)

即使沒有加州醫療或無錢付治療費，你仍可得到醫療。有些社區診所專門為低收入的人服務，即使：

1.你不能享受全部加州醫療福利。
2.你正在等待加州醫療申請的審批過程中。
3.你根本沒有錢付醫療費。

需要縣免費醫療服務和社區診療所的信息，請電保健專線(213)250-8055。

請記住：情況緊急時，醫院對任何一位需急診的病人拒絕治療，是違法的。醫院在急診室還必須為不會講英語的人提供翻譯人員。

青少年和兒童的醫療服務
(Health Care for Teens and Children)
青少年同意的服務

如果你是 21 歲以下，受到性騷擾，你可申請青少年醫療服務，就可得到免費保密而又與性騷擾有關的醫療。

如果你在 12 歲到 21 歲之間，青少年醫療服務也為你提供免費保密的治療，有關的治療如下：

1.濫用毒品或酗酒

2.性傳染病
3.懷孕或計劃生育
4.心理衛生
5.性虐待

要申請這種服務，你必須到你所在的地區福利辦公室填寫常用的加州醫療卡申請表格，就像申請青少年醫療服務的短表一樣(或 MC4026 表)。你每個月都必須填一份你需治療的新短表，除非你在接受心理保健服務，從你的醫生、輔導員或心理學家那裡得到一封信函，說你需要 6 個月以上的治療。不管你的移民身份如何，你都能得到青少年同意的服務。若你需要心理保健服務，你必須帶上婚姻、家庭和少年兒童輔導員或一位心理學家的說明書，說你是：

1.有資格參加心理衛生治療或諮詢輔導。
2.有引起自己或他人心理或身體受到傷害的危險，或者是近親性亂交的受害者，或者是少年兒童遭虐待。

如果你沒有通過父母而接受醫療服務，福利辦公室將給你一張有限制性的加州醫療卡，有效期只有一個月。如果你已通過父母而獲得加州醫療卡，福利辦公室就會發給你稱為 POE 的加州醫療標籤。福利辦公室不會通知你的父母或把加州醫療卡或標籤寄到你家裡去，除非你告訴他們這樣做。(青少年申請者是領不到新的塑料加州醫療卡的)

少年兒童健康和殘疾預防計劃
(Child Health and Disability Prevention Program, 縮寫為 CHDP)

CHDP 為 19 歲以下的少年兒童，沒有資格接受加州醫療援助，不管他們的移民身份如何，提供免費身體檢查和打預防針服務。享有加州醫療卡的少年兒童的資格可延續至 21 歲，可得到免費治療，其中包括牙科、眼鏡、處方以及在 CHDP 檢查過程中發現的任何疾病。家庭收入限制也不像加州醫療卡那麼嚴格，所以即使你加州醫療卡不合格，你的孩子照樣 CHDP 合格。想知道你是否合格，到那去才可申請得到 CHDP，請電(310)940-8171。

加州少年兒童服務部
(California Children's Services,縮寫為 CCS)

21 歲以下少年兒童的醫療費是加州醫療或保險不能支付時,加州少年兒童服務部可以給這些家庭提供經濟援助。由於事故、疾病、先天性或發育不良致殘，使孩子有資格受保看病，CCS 可支付其診斷、治療、外科手術、醫療器械以及其他醫療費用，沒有證件的小孩也有資格得到這種援助。詳情請電 CCS(818) 858-2100，辦公室在 19720 E. Arrow Hwy., Covina, CA 91724。

心理衛生服務
(Mental Health Services)

心理衛生部也有由州政府資助的按能力付款計劃，稱為“按能力付款統一法”(Uniform Method for Determining Ability to Pay, 縮寫為 UMDAP)。UMDAP 對那些享有加州醫療卡的人、無家可歸的人、法院監管的少年犯和學校轉介的受特別教育的學生治療是免費的。其他的病人最低收費是$37，但是醫生可以幫助病人免去任何費用。

在縣裡有好幾處心理衛生門診。若要找到靠近你家的門診，星期一至星期五上午 8 時至下午 5 時之間請電(213)738-4961 免費諮詢和轉介服務處，週末及假日下班後請電諮詢線(Infoline)。

到家服務
(In-Home Supportive Services,縮寫為 IHSS)
到家服務計劃

(In-Home Supportive Services Program,縮寫為 IHSS)會幫助付清合格的人的服務費用的，讓他們在家平平安安過日子。要想符合要求，你必須是 65 歲以上，眼盲或者殘障，並且需要這些服務，才有資格享受。IHSS 被認為是一種可供選擇的服務，可到你家以外

的地方去療養，如療養院或供食宿的保健場所。

通過 IHSS 可能得到批准的這類服務，如個人醫護、做飯、洗衣、購物、房屋清潔衛生、醫療應約交通以及精神上受到傷害的伐的預防性監護等等。可以由配偶或住在你家裡受到一定局限的他人提供此種服務。

若你住在家裡，需要呆在家獲得此種服務，你也許就有資格享受 IHSS，以下的人可申請：

1.即使你在工作，你在享受 SSI

2.您未享受 SSI，但符合 SSI/IHSS 的要求

某人現在養老院，一旦給他或她提供IHSS服務，若他或她在家就能平安度日，也許就符合資格要求。

你的入和資產必須要一定的限制。若你的收入太高，不符合 SSI 的要求，你卻仍然有資格享受 IHSS，但必須付「分擔費用」。同樣，你 IHSS 付了多少錢，也能包括在內，作為你加州醫療分擔費用的一部分，但你應是「醫療赤貧」才行。

確定離你最近的 IHSS 辦公室的位置，請查電話簿，在洛杉磯縣社會公共服務部以下的部分就可找到。若你不能親自到那裡申請，福利辦公室就必須派人到你家或通過電話接受你的申請。在 30 天之內你會收到通知，告訴你是否合格。若你合格，縣就會派人到你家驗證：你需要的服務類別和服務需要多少小時。你將要次收到通知已批准的服務項目和時數。千萬把你的特殊問題和個人需要告訴你的經辦人員，以便能得到足夠的幫助。

健康嚴重受到損傷的人也許符合預先付款資格支付提供服務的人的工資。請要求你的經辦人員進行評估。

地方中心服務

少年兒童和成年人，其致殘是由於大腦中風癱瘓、癲癇，我向思考，像心理遲鈍的人或者像有高風險的嬰兒或 3 歲蹣跚行走的孩童的那些人，就有資格通過地方中心獲行此種服務。地方中心將支付這些服務費用，不過這些服務不是通過其他渠道，包括早期介入，延緩服務，健保和假日服務，獨立生活供養等等。加州居民無證件者，也許符合修件要求。欲申請，請電以下所列地方中心之一，要求「內接(In-take)」，若發現你不符合享受這些服務的資格，他們一定會解釋為什麼：

East L.A. Regional Center
(213) 224-4700
Harbor Regional Center
(Torrance)
(310) 540-1711
Lanterman Regional Center
(Mid-Whilshire area)
(213) 383-1300

North L.A. Regional Center
(Sepulveda)
(818) 891-0920

San Gabriel/ Pomona Regional
Center
(818) 814-8811

South Central L.A. Regional Center
(213) 734-1884

Westside Regional Center
(Culver City)
(310) 337-1155

縣保健醫療機構
(County Health Care Facilities)

因為政府並不充分支持這些機構，今年下面這些縣的健保醫療機構可能被迫關閉掉，但民眾的壓力可能使它們照常開業

免費提供有關縣醫療服務和轉介服務，請電(213)250-8055 健康線

<2>聯邦醫療補助 - Medicare

社會安全保險是聯邦政府的一種保險計劃，這個計劃為夠格的員工及其家屬不論其收入是多少，都提供福利，這對雇主、雇員以及自雇人員都是有影響的。受保的員工對所掙的錢，要付社會安全稅(FICA)，雇主同樣要交納同等的稅金給政府。目前你所掙的頭一個$60,600，要付的稅率為 6.2%給聯邦醫療的住院保險。

社會安全保險提供四種主要保險福利：退休、傷殘、遺囑和聯邦醫療(Medicare)。對這些計劃沒有資產限制。

退休福利
(Retirement Benefits)

每月要付給夠格的員工及其配偶、前妻、子女或父母福利金，你應得多少，要看你過去已掙到多少錢以及你社會安全保險受保的工作做了多少年而定。現在你每年每掙得一個$620，你就可得到一個季度(三個月)的點數，因此，你掙到$2,480 以上，你就能得到一年的點數。這個數目的金額，要隨著每年通貨膨脹而增大。如果你是新的受惠者，你每月的福利就沒有最低限額。你將得到的退休金是你以前工作掙得的錢以及你交納的社會安全稅的百分之幾。如果你是低收入者，或 1982 年前已經在領最低福利金，那你現在仍然只能領最低福利金。

要領到滿額良休福利金，你的年齡必須在 65 歲以上(到 2022 年，年齡要逐漸提高到 67 歲)。想要領取降低退休福利金，你至少必須是 62 歲。

你可以同時掙錢又同時照樣領取退休福利金。若你已 70 多歲你所掙的錢就沒有入息限制。如果你是 65 歲以上，70 歲以下，你每年的限額是$11,160，每月是$930，若你年齡在 62 和 65 歲之間，每年的限額則為$4,040，每月為$670，這個限制數目每年都要增大。若你掙得的錢超過限制的數字，你的退休金就會減少(65 歲以下掙錢超過限額，每下愈況 2 退休金扣$1；69 歲以上所掙的錢就不會扣除減少支票的金額)。這些入息限制只適用於你工作所掙的收入，至於投資、養老金和其他非工作所得的收入則不在此限制之內。

傷殘福利
(Disability Benefits)

若你是受保的雇員，由於醫生驗證你得了重病或致殘，不能工作已滿 12 個月，或者是面臨死亡，你和你夠格的家屬(如配偶或你撫養的子女)每月可得到撫恤金。你即使能得到州政府的傷殘保險金,你也應該馬上去申請社會安全殘障福利金。你也許還需要去申請 SSI。注意：若你最擔心的是醫療保險，不是收入，你在申請 SSI 之前，也許需要去申請加州醫療卡(Medi-Cal)。關於這點，你若有問題，請與你當地的法律援助辦公室聯絡，申領社會安全傷殘福利或 SSI 需要很長的時間，所以，不要等到你的州福利金已經停發時才去申請，這是很重要的。若你沒有收到你的安全補助金(SSI)，而州殘障福利金已經停發，你應該去申請救濟金(General Relief)。

遺囑福利
(Survivor Benefits)

受保的雇員死後，每月都要付款給其符合資格的家屬，金額以雇員過去所掙錢的多少為基礎。同時其合格的配偶或在其死亡時間同住並受其撫養的子女，可以一次發給$225。

死者的配偶年齡在 60 歲以上或在 50 到 60 歲之間，若為殘障，每月可領福利金。(目前有傷殘的遺孀得到社會安全遺囑福利，是非常容易的。)寡婦或夫(包括離婚的遺囑配偶)，年齡在 60 歲以上,即使再婚，也不會停止或減少其福利金。年青的遺囑配偶，未再婚，仍然撫育照顧死者的未成年子女，也許仍有資格享受福利。離婚配偶，若婚期持續滿 10 年，可按前妻的記錄證明領取福利金。為死者撫

養未婚子女，可領遺囑福利金。死者 62 歲以上的父或母，如果死者至少負擔他們一半的生活費,也許就有資格享受福利。

聯邦醫療
(Medicare,通稱紅白藍卡)

這個醫療保險計劃有兩部分：A 部份(Part A)和 B 部分(Part B)。「Part A」是住院保險，「Part B」是醫療補助保險。

凡 65 歲以上和社會安全保險合格的人，或鐵路退休福利合格的人，或者你已是申報過聯邦醫療的聯邦雇員，均可得到聯邦醫療住院保險(Part A)，免收費用。若你符合下列情形之一，也許就符合 Part A 免費的資格：

1. 你的配偶符合社會安全保險資格。
2. 你是 50 歲以上，殘障、寡婦或夫，至少通過你的配偶已享受兩年的社會安全保險。
3. 不論年齡有多大，你一直在享受社會安全殘障福利金連續達 24 個月之久。
4. 不論年齡多大，你是腎病的末期患者。

如果你是低收入者，資產不多，州政府會根據聯邦醫合格受益計劃(Part A 和 Part B)，或者根據低收入規定的受益綱要(只限於 Part B)，支付你的聯邦醫療保險費。

如果你是 65 歲以上，社會安全保險福利並不合格，你可每月付$245 買 Part A。但你必須是美國公民或合法的居民,連續在美國至少住滿 5 年,你才可以到社會安全保險的任何辦公室去申請。

1994 年，不管你住院多久，你必須付$696 一個福利期的住院費。從此以後，聯邦醫療保險認為，你住院(每個福利期)的第一個 60 天醫療必需費用，Part A 都要為你付清全部費用。從第 61 天到 90 天以上，你可動用 60 天的“後備天”，每天付$348。這些後備天不能續期，續期一生中只能用一次。

聯邦醫療只在下列情形才付醫院治療費用：

1. 醫生認為你需要住院。
2. 你需要只有醫院提供的某種醫療。
3. 這家醫院參加聯邦醫療計劃。
4. 醫院的審查委員會或檢查組織並不反對你住院就醫。

聯邦醫療不付電視或電話之類的費用(如果醫院收費的話)，也不付私房的費用(除非醫療需要)。

Part A 也保其他如下的醫療：

1. 住絕症醫院的絕症病人(患者必須在入院 210 天之後，再檢查證明仍屬不治之症的末期)。
2. 每個福利期在經許可的療養院療養 100 天,在 20 天以後每天付$87(聯邦醫療也付在療養院醫療必需的)至少是在入院前 3 天的醫療費。
3. 某些在家的醫療護理,即使病人回家,治療仍屬醫療必需,而且醫生也指伶他們回家護理。

Part B 是醫療保險。人人都要付 Part B 的醫療費用。除非加州醫療卡(Medi-Cal)或有其他經濟來源為你付費。1994 年，Part B 每年的保險費為$41.10，Part B 只付許可收費的 80%，如醫生、物理治療、門診、醫療供應品和化驗等費用。你自己必須付 20%，$100 自己每年應付的那一部分，以及醫生收費超過聯邦醫療許2可收費的某種醫療費。

有些醫和其他醫療服務部門願意接受 Part B 的“委託”，即他們要列出聯邦醫療的賬單，並且接受聯邦醫療許可的收費和你付出的 20%分擔費，作為醫療的全部收費。務必向你的醫生打聽一下，問他或她是否接受“委託”。每一個社會安全保險辦公室都有願意接受委託的醫生和醫療部門的名單。這方面的信息，你想知道的話，請電(800)675-2266，打電話給 Trans-America Occidental,加州聯邦醫療“B”的信息員。即使你的醫生不接受委託，他或她也不能對全部醫療服務收聯邦醫療許可收費的 115%以上。全部醫生都必須代表聯邦醫療的受益人，直接上交對聯邦醫療

的訴求，不能對這種服務加以收費。診療實驗室的醫療提供者必須接受委託。

Medicare 卡仍不負擔在療養所或在家的看護(非技術性的)、處方、牙醫、眼鏡、助聽器、常規檢查、其他項目和服務的費用。千萬要問：你所進行的治療是否包括在內。

許多人有聯邦醫療卡，即紅白藍卡(Medicare)，同時又有加州醫療卡(Medi-Cal)。享受安全補助金(SSI)的人，自然就有資格領加州醫療卡。

若你是 65 歲以上或是殘障者，沒有享受安全補助金(SSI),你也許還是符合加州醫療卡的資格。有加州醫療卡的人，就不用付聯邦醫療每月的費用，自己應付的部分或附加費用(Copyment)，也許可以得到享有聯邦醫療卡的人，單獨不能得到的某些福利。

你還應知道下列幾點：

1.聯邦醫療卡要隨身攜帶。
2.你的聯邦醫療卡丟失了或沒有得到，千萬要馬上與社會安全保險辦公室聯絡。
3.當你發現對你的福利的審議決定有不正確或不公平的地方時，不要猶豫，要上訴。

<3>按能力付款 ATP

什麼是 ATP？

根據 ATP 計劃，你能在縣醫院和診療所獲得免費或低費醫療。

你如何申請？

你必須請求財經審查預約時間。預約，請打電話或到所列的縣醫療中心去辦理。有些醫療中心，當天就會給你預約，但你也許必須等待。

ATP 負擔哪些費用？

在診療所的治療，你只須每隔 6 個月申請一次。ATP 工作人員會算出在 6 個月期間，每次看病你該付多少費用。

如果你領 GR 救濟金(General Relif)，你就能獲得免費治療。若你的月收入和其他資產扣稅後仍低於下列金額，即可享受免費治療：

家庭人數	淨收入
1 人	$901
2 人	$1,001
3 人	$1,201
4 人	$1,401
5 人	$1,601
6 人	$1,701

住院治療,你每次住進縣醫院,都必須申請。你的申請,住院有效期最長只有 1 個月。你的 ATP 工作人員會算出你該付多少費用。若你在領 GR 救濟金,你就能獲得免費住院稅後仍低於下列金額,你即可享受免費住院治療：

家庭人數	淨收入
1 人	$616
2 人	$766
3 人	$951
4 人	$1,116
5 人	$1,276
6 人	$1,431

欲享受 ATP,你必須利用你現有醫療福利如私人保險或患者的聯邦醫療保險。ATP 支付你的私人保險自己應付的部分,但並不負擔住院病人聯邦醫療或加州醫療自己應付的那一部分。

藥品負擔

若你依據 ATP 獲得診療所的免費治療,你就不用付藥費。若你是低費醫療,你的急救藥品就不用付超額費用。

ATP 約談,你需帶些什麼文件？

ATP 工作人員會問你有關你的家庭人數、扣稅後的收入以及其他經濟狀況的一些

問題。請盡可能帶齊證件和下面所列出的文件。萬一你沒有這些證明文件，也別急，他們會接受你的誓詞，以資佐證。只要你要求誓詞表格，你的 ATP 工作人員就會幫助你填寫。約見後要要求你補交證明。

1. 住址和身份證明：
   駕駛執照、州身份證或近期寄給你的一封信，上面有你的地址。
2. 收入：
   近期的工資支票存根。如果你享受福利，領福利金額證明。例如，失業保險或殘障保險書。
3. 納稅：
   近期納稅單、醫療保險、托兒、贍養費、工作服裝和工作交通費等。
4. 資產：
   現有銀行存款和財產稅單、車子登記、人壽保險單、經辦人員也會要求你出示其他證明。若你的收入，其他經濟來源或家庭人數有改變，你必須打電話到約見你的醫療中心去報告這些變化。

如果你不同意

如果 ATP 工作人員告訴你，或者你不同意他們所說的醫療費，你可要求面見經辦人員的主管，你有 10 個工作日的時間可以求見主管。

面談提示：

將在所列的某個醫療中心約見你。面談時，記下時間、地點：

日期：_____

電話：_____

地點：_____

若無法按時赴約，請馬上打以上所記的電話給 ATP 工作人員說明情況。若你錯過約見時間(或者你延誤預約時間)，他們會要求你付你的全部醫療費用。但是若你在 7 天之內付清費用的話，你仍然有機會可以低費付診療所的醫療費用。

收費多少，已列述在預付款計劃內，其費為$10，$40，$45，$60，要看你在何處治療而定。

如何在縣醫院或診療所獲得免費或低費所需的醫療，你必須是無力付全部你的醫療費用的人，而且你必須有加州醫療，聯邦醫療、私人保險或其他醫療福利不會全部承擔的費用。

如果你符合以下所列的任何計劃，即使你無法先付款，你仍可獲得所需醫療。

按能力付款計劃(ATP)

根據此計劃，你可以在縣醫院或診療獲得包括產前和產期服務的免費或低費醫療。依據 ATP 若你獲得免費醫療，你的藥品就能免費。

雖然你能在縣醫療中心索取此計劃，但是你只能在所列的醫療中心申請。若你有問題，請電那些醫療中心，已按城市英文字母順序排列出來了。

若 ATP 不適合你，你仍可以享受其他低費醫療計劃。

預先付款計劃：

在任何縣的醫療中心，可利用此計劃，獲得醫療。若你在治療 7 天之內付款，你不用證明你的收入，其他財經來源或家庭人數。每次到診療所看病，你都要付費：

在 Azusa 醫療中心或綜合醫療中心，下班後，義工門診，收費$10。

在公立醫療中心或綜合醫療中心，除急診外，收費$30。往後產前檢查則費用全免。

縣醫院門診，除急診室外，收費$40(產前頭 7 次檢查，收費$30，往後產前檢查則費用全免)。

在綜合醫療中心急診收費$45。

在縣醫院急診室收費$60。

分挽計劃：

本計劃負擔孕婦生產期服務。每位產婦在出院後 7 天之內必須為她自己付$800，每位產婦必須為其嬰兒申請加州醫療。

洗腎、肺病和小兒麻痺計劃：

特別低費計劃承擔支付這些服務費，在接受治療的醫療中心就可申請。

無額外收費的藥品：

所有診療所的患者，急診或公眾保健服務取藥不用付額外費用。

<4>得了愛滋病怎麼辦？

性生活不正常的人，愛與多位異性性交、口交、肛交，甚至嫖妓，最易染上愛滋病毒。愛滋病像癌症一樣，尚無特效方法治療，死亡率極高，所以人們稱之為「愛死病」。一旦得了愛滋病，一定要及時去檢查 HIV，千萬不要再與其他的異性濫交，傳染給別人，害死人。

檢試測驗
(Testing)

想找個地方檢查 HIV，很好辦，免費為你檢查，不用報告姓名，請電 1-800-922-AIDS(1-800-922-2437)

普通檢驗

AIDS Project Los Angeles
1313 N. Vine St.
Los Angeles 90028
(213) 993-1600
(213) 876-AIDS(Hotline)
APLA Offers many services for people with AIDS

AIDS Service Center
(818) 796-5633
Services for all people affected
By HIV in the
San Gabriel Valley, Glendale
And Highland Park

Gay and Lesbian Community
Services Center
1625 N. Hudson Ave.
Los Angeles 90028-9988
(213) 993-7475
(818) 508-1802
Volunteers talk to youths
Under 23 about HIV and AIDS.

食物

APLA-生命的必需

為收入符合條件的 APLA 患者補充食品營養輔導，需預約，上班時間請電(213) 993-1326。

免費供應熱餐給有 HIV 的居家患者(補充營養在內)，洛杉磯各地同日服務。

住房

APLA-居住服務

為有 HIV 的人提供第八條住房證明。

(213)465-4162 患者熱線

APLA 登記的患者應打電話給經理，了解 APLA 住房計劃。

洛杉磯住房交換

安置服務幫助有 HIV 的人找住房(310)978-1338。

<5>加州醫療通知單

什麼是加州醫療？

加洲醫療是為那些享受公眾補助金的人以及其他缺錢付醫療費的人而設立的醫療援助計劃。

你符合加州醫療的條件嗎？
你獲准現金補助

根據下面所列的任何一個計劃，你獲准現金補助，自然你就符合加州醫療付款資格：

1.撫養未成年子女的補助(AFDC)
2.安全補助金和州補助金(SSI/SSA)
3.新領現金補助(ECA)
4.難民現金補助(RCA)
5.到家服務(IHSS)

年齡在 21 歲以下的救濟金 GR 現金補助的領取者，通常都符合加州醫療資格。若你在申請或享受 GR，你本人年齡在 21 歲以下，或你家中有 21 歲以下的子女，你應告訴你的工作人員希望獲得加州醫療福利，基於你已獲得 GR 救濟金，加州醫療付款補助，也就自然不會補助你了。GR 工作人員會給你解釋如何去申請加州醫療。

若你獲准現金補助，其中包括加州醫療在內，往後這些付款一旦中止，你卻仍然可以享受加州醫療。這種加州醫療過渡性補助的時間可以延續多久，要看你的現金補助停止的原因而定。你的工作人員會給你提供有關這種醫療更多的信息。

若你沒有享受現金補助

若你的資產有限，但並不符合領取現金補助的資格，或不希望享受現金補助，若你符合下列條件之一，也許你就符合加州醫療資格：

1.年齡 65 歲以上
2.年齡 21 歲以下
3.殘障
4.雙目失明
5.懷孕
6.家中有人符合聯邦 AFDC 取消的要求
7.在護理療養院
8.難民或剛到縣不到 8 個月

21 歲至 64 歲的人(醫療貧窮的人)

成年人(21 歲至 64 歲)有有限資產，只要上面所列有一條不符合要求，就沒有資格享受加州醫療補助。有些人是醫療貧窮的成年人，這樣就可以從洛杉磯保健服務部辦的醫院和綜合醫療中心得到醫療援助，有關詳情，請電(213)250-8055 索取。

如果你懷孕

若你懷孕最好的方法是趕快去申請加州醫療，每努力一次，就會加快你的申請過程。同樣，懷孕，就會重新評估你的收入，看你是否有資格免費懷孕保健治療。

其他特別福利

加州醫療為某些需要醫療補助的人，提供特殊的福利。你的有關工作人員能給你提供關於這些福利和獲得福利的特殊規定更多的信息。這些福利為以下這些人付費：

1.失去 SSI 現金福利補助的資格，因為常規的社會安全殘障金或退休福利金生活費用增加了。
2.聯邦醫療合格，需要幫助為其付聯邦醫療保險和附加費(Copayment)。
3.需要腎臟分離，由於喪失腎臟功能或非腸道過度供給營養品，因為已無法消化食物。

醫療援助的其他要求是什麼？

公民身份或符合規定的移民身份，並有在加州居留的意向。依據偽證處罰條例，要你聲明：你沒有房屋或在外州出租房屋，也沒有在外州領取公眾補助，同時要求你提出加州居住證明。

房地產

你的房子自己在住，或你的妻子、丈夫或與膳養的子女同住，在決定你的資格時，不論你的這比財產的價值如何，是不考慮在內的。

若你有房地產，其淨市場價不能超過$6,000，除非超過的$6,000 在其他資產相加時，沒有超過表上「其他資產」所說的許可金額。同時，其他的財務必須是在利用，你的工作人員會向你解釋利用的要求。

其他資產

你必須報告你所有的資產。但是人壽保險可豁免，若所有無限期的保險的相加面額沒有超過$1,500，同時每個家庭成員可有$1,500 能予以取消並指明作安葬的專款，或最高$1,800，若這些專款是不可以取消的話。

供你個人使用，為你所有的某些其他資產，在決定你的加州醫療合格與否時，是不可加以考慮的。這些包括一輛必需的交通車，某些明目的珠寶，如訂婚和結婚戒子，以及傳家寶，不可取消的安葬信貸或$1,800 的安葬合同，或低於此數的付款，安葬棺槨、葬室或墓地，或經商設備和盤存貨物。

此外，家用物品，居家必需品不須報告，在決定資格時也不予考慮。

其他財產如手頭的現金，銀行存款、股票、公債、非豁免的人壽保險，或安葬保險單的現金退保金，非豁免的車的市場價，非豁免的珠寶價值在$1,000 以上，其他的不動產的淨市場價超過$6,000 等等。在決定你的加州醫療資格時都要加以考慮在內。欲符合加州醫療，你的其他資產與家庭其他成員的資產加起來時不能超過以家庭大小為基礎的下列限額：

家庭人數	金額
1 人	$2000
2 人	$3000
3 人	$3150
4 人	$3300
5 人	$3400
6 人	$3600
7 人	$3750
8 人	$3900
9 人	$4050
10 人以上	$4200

若你已結婚，需要加州醫療，因你長期住院治療(如在療養院)，法律就允許你的配偶在家可保留你的共有套房金額和單獨的財產。此套房 1993 年的金額為$70,740，這個金額是根據消費索引價調整的。

降低你的超額財產

若你有超過規定允許的財產，你可在過去任何一個月的最後一天減少你的財產，使加州醫療開始的那個月，包括申請的那一個月符合條件。你可把你超出的財產隨意花掉。但你在那個時期療養費的治療費的治療補助便不合格。若你把任何財產或資產以低於其價值出售或轉讓他人，這個時期接轉換期，就可能長達 30 個月之久。

醫療負擔

若你在為 18 歲以下的小孩請求加州醫療，其父母都不在身邊，或者是未婚父母，就會要求你協助縣區律師(DA)建立父母身份，並向不在身邊的父母或未婚父母獲得醫療費。

若你怕不在身邊的父母可能要傷害你或孩子，你就可以提出不合作的充分理由，證明和提出有關第三者應該負責醫療和服務費的信息，也會要求你合作，他也許會失去加州醫療福利的機會。

若你在申請 AFDC 現金補助，你就必須同 DA 合作才能獲得孩子的負擔費用。若你只申請加州醫療，你可以請求 DA 幫助你獲得孩子的負擔費用。

加州醫療卡

若發現你加州醫療合格，要是沒有登記，你的全部醫療保健計劃或沒有分擔費用，州醫療服務部就會把加州醫療卡寄給你。

若你有分擔費用，在你已經付款或同意付等於分擔費用的醫療服務費之後，你就會收到加州醫療卡。每個月會把「醫療費用登記表」寄給你。你在接受醫療服務時，把這張表代帶到醫療提供者(醫生、藥劑師、醫院等等)那裡去。醫療提供者會填上你已同意付的款。當總金額至少等於你的分擔費用時，你就應當簽名，並把表交回到你的工作人員那裡去。若填寫得準確無誤，你就會被批准獲得那個月的加州醫療卡。

你要隨身帶上你的加州醫療卡和醫療費登記表。若你任何時候需要急診，那個為你

醫療服務的人就要看你的卡和醫療費用登記表。

若你有資格享受加州醫療，在每月第 6 個工作日之前沒有收到醫療卡和醫療費用表，你就應該與你的工作人員聯絡，爭取補發。

你必須找到願意接受加州醫療卡的醫生、牙科醫生或藥房。多數醫療服務，包括處方在內，你還得付附加費(Copayment)$1。年齡在 18 歲以下，65 歲以上的人，孕婦和生小孩後 1 個月的產婦，附加費(Copayment)則予以豁免，你也必須付急診室的非急診附加費(Copayment)。

此外，許多服務和一些處方，要求你的醫生、藥劑師，或其他醫療服務的提供者，在他們能提服務或開處方之前，要得到州醫療服務部的批准。這就是眾所皆知的「事先批准」。醫療的提供者知道何種醫療服務或處方要求事先批准。

醫療計劃

你接受醫療的其他辦法，是參加為住在你本地區的人服務的醫療計劃。一種醫療計劃稱為「保健組織(HMO)」，預先付款醫療計劃(PHP)或個別護理(PCCM)。

如上所述，可以要求你參加有關你能享受加州醫療福利的兩種方法的「醫療選擇」，會要求你填表選擇登記參加一個醫療計劃或收下每月的醫療卡。

若你選擇了醫療計劃，你就一定要到參加此計劃的醫療專家、藥劑師那裡去看病治療。有些例外，醫療計劃會向你解釋。

若你對此計劃有申訴不滿的地方，請與此計劃辦公室聯絡。計劃辦公室能解決你的問題或申訴。若對此計劃你有為難之處不能解決，你可以隨時退出計劃不登記。在此計劃辦公室書面要求簽名，然後計劃辦公室必須交此表到州辦理。這個過程需 15 至 45 天退出方能有效，再簽發一張加州醫療卡給你。讓工作人員知道你退出計劃是否有問題。

在你合格享受加州醫療之前，你有付醫療費，怎麼辦？

加州醫療為你付這些醫療費，你也許合格，你需要了解怎麼辦，醫療服務的提供者是否願意給加州醫療計劃開帳單和退款給你。加州醫療計劃不會直接賠償任何醫療費用給你的。若你希望補發加州醫療付費，工作人員會給你那些必須填的表格，補發加州醫療付費限於申請的當月之前最多 3 個月的醫療費。

你在哪些地方隨時可得到醫療？

洛杉磯醫療服務部經辦的醫院和綜合醫療中心，他們都能提供你所需要的各種醫療，包括防治兒童殘疾在內。這些醫院和保健中心，會接受你的加州醫療卡，並且他們不收附加費(Copayment)。可電(213) 250-8055，你就能得到有關診療所的服務更詳細的資料。

若你被批准到縣醫院治療，你加州醫療合格，但沒有填申請表，縣醫院會為你辦加州醫療申請。

私人醫療保險喜歡你的加州醫療資格嗎？

你的私人醫療保險並不喜歡你的加州醫療。醫療唯一計劃中容許你的收入扣除你付的任何健康保險，或希望接受意外事故結帳，你就一定要把這個消息報告給你的工作人員。

若你有高費醫療的情形(如癌症、愛滋病等)，加州醫療也許會為你付醫療保險費。關於這種付費的補助法，你的工作人員能給你提供更詳細的資料。

若你在外州或在外縣看病，你可以用你的加州醫療卡嗎？

加州醫療卡可以用於外州緊急醫療服務。急診醫院批准 3 天以上的住院期，就必須先批准。

先批准必須由外州醫療提供者向加州醫療服務部請求，才能得到承認。若你打算到外州旅行，你每月收到加州醫療卡或醫療費

記帳單，你的工作人員會給你一張表，向其他州醫療提供者說明如何使用你的加州醫療卡，得到先批准和記帳的目的。表上有專用電話，外州的醫療提供者必須打電話獲得加州醫療記帳的許可。醫療帳單必須由醫療提供者在州獲得批准，特殊醫療提供者號碼給醫療提供者以後，交到州的加州醫療財務仲介處。帳單不是送到你的工作人員或縣裡去。加州醫療不會退賠你這類醫療已付的任何醫療費用。

若你打算到外州旅行，你就要登記醫療計劃，並與你的醫療計劃辦公室取得聯絡，得到有關外州醫療的辦法。

美國境外的醫療服務是不包括在內的，除非是加拿大或墨西哥要求送醫院的急診服務。

同樣，若你搬到外州或縣，計劃住在那裡，那你的加州福利就不合格。建議在你新住的州與當地福利辦公室聯絡，申請醫療補助。

兒童保健殘障預防(CHDP)計劃是什麼？

兒童保健及殘障預防計劃讓你用加州醫療得到你的子女的全部醫療，包括體檢、注射打針，後續治療，專家看病，幫助安排交通，你應趁機利用這個計劃。使你的孩子的任何健康問題儘快查出，加以治療。你的工作人員會給你更多有關 CHDP 的信息。

你在州醫療方面有什麼權利？

1.若你講英語或理解英語有困難，你有權要求提供翻譯人員。
2.不論你的膚色、宗教信仰、民族、性別、政治派別、年齡或婚姻狀況如何，你有權得到公平待遇。
3.你有權申請加州醫療，你加州醫療計劃合格與否，都會用書面通知你。即使通知你不合格。
4.若你合格，你需要急診，你沒有加州醫療計劃登記，或你不符合加州醫療分擔計劃，你就有權馬上在 DPSS 得到加州醫療卡。
5.若你有問題，想問你的資產通過、否定或終止的基本條件，你有權查問有關規定和加州醫療計劃的常規。
6.你有權得到與你加州醫療有關的使你有把握的各種資料。
7.你有權得到有關兒童保健和殘障預防計劃(CHDP)以及給你提供社會服務的資料。
8.若你對 DPSS 或州健保服務不不滿意，你有權要求州聽證。若你希望舉行聽證會，你必須在通知送給你的 90 天之內或在你不滿意的生效日期，提出要求州的聽證，要求應該是郵寄到州聽證處：
   P.O. Box 10280
   Glendale, CA 91209
9.若你相信是由於膚色、宗教信仰、種族、性別、政治派別、年齡、殘障或婚姻狀況受到不公正的待遇，你有權提出民權種族歧視訴訟。
10. 你有權提供你現在，過去未付款的醫療帳單，要求減少你的分擔費用。
11. 你有權在 1 個月的最後一天，包括申請的那一個月減少財產使之達到加州醫療財產的限額，符合加州醫療表準。

有關加州醫療計劃你的責任是什麼？

1.無論何時，你必須在 10 天之內通知你的工作人員：
   A.你或你家的任何成員的收入增加了、減少了或沒有了，這包括社會安全、貸款、結帳償付和其他資源收入。
   B.你計劃出訪或搬到外縣或外州去住。
   C.與你或家人的搬進或搬出。
   D.你或你的配偶或家庭成員的入院或出院，進出療養院或其他診所。
   E.你的孩子出生了或懷孕終止。
   F.你收到、轉讓、送掉或賣出任何房地產或個人財產，無論何時某人給你或

你加的成員，如車、房子、保險金等等之類的東西。

G.你要為某人或某人不是你自己付的費用。

H.你或你的家人受雇，受雇發生變化，或不再受雇了。

2.你與受雇或教育(例如：托兒、交通等等)有關的用費變化。

3.你必須為你自己和需要全部醫療服務的家人申請和提供社會安全號碼。社會安全號碼用作案證，把你報告的收入和財產與政府的記錄相核實驗證。

4.若你雙目失明、殘障或已 64 歲零 9 個月以上，並且這些福利均合格，你就一定要去申請聯邦醫療(即紅藍白卡)福利。若你不去，你就再也不會合格享受加州醫療福利。

5.你必須把現有的或有權使用的任何醫療保險向公眾社會服務部報告。

6.任何時候因一些他人的行動或失控造成的事故或受傷而接受的任合醫療給加州醫療所開的帳單，你必須向 DPSS 報告。

7.若你個案評鑑控制小組選作檢查，你必須同加州合作。如果你拒絕合作，你的加州醫療福利便不會延續享用。

8.你必須在要求時完成加州醫療情況報告，並按報告表上的日期交回去。

9.你必須合作建立家長身份，並驗明任何可能的醫療費，你或你的家人也許有資格享用，包括來自不在身邊的父母的醫療費。

10. 除非你登記加州醫療計劃，否則你必須在你預約時拿加州醫療卡或醫療費登記表給你的醫療提供者看。在緊急情況下，你沒有這個卡或醫療費用登記表時，你就要儘快向醫療提供者申請這個卡或醫療費用登記表。你必須知道：在你死亡後加州有權收回你 65 歲以後所享受的全部加州醫療費用或在療養院任何年齡享受的福利。

(出自於 華人生活指南)

台灣民俗謎語

1. 一叢樹仔兩荷葉，越來越去看勿會著.....耳朵

2. 不驚神，不驚鬼，驚風颱，驚大水.....螞蟻

3. 頭圓圓尾直直，六支腳四支翅.....蜻蜓

4. 頂石門下石，會生根勿會發葉.....牙齒

5. 兩個姊妹平高平大，一個在內，一個在外(猜一物).....鏡子

6. 白面寫黑字，腹肚張機器，蘭巴盪盪晃.....時鐘

7. 一支竹仔透天長，兩蠅蚊不敢嘗.....雨

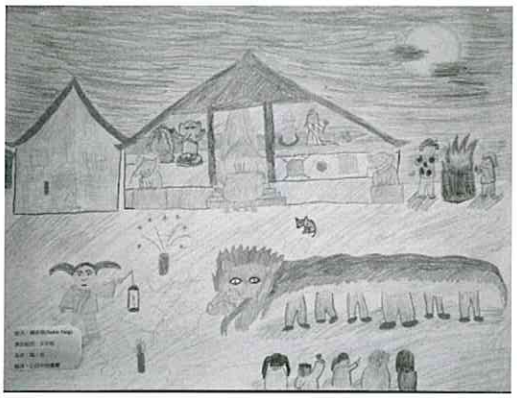
8. 池外起柳絲，池內水孩兒，心清池無水，心濁水滿地.....目睛

9. 兩個兄弟平高平大，日時分開，瞑時相取.....門

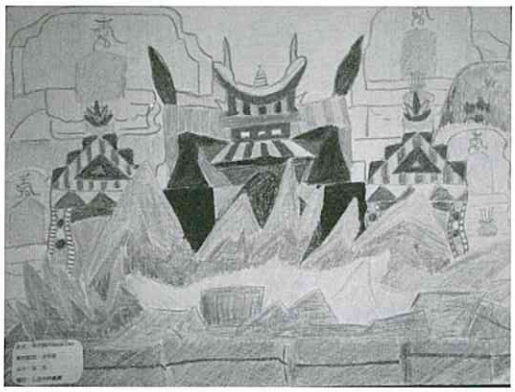
10. 頂山門下山，中分一塊牛肉乾.....嘴舌

11. 出門一蕊花，入門一條瓜.....雨傘

肉孔門肉榫，一個攬腰，一個攬頸.....嬰兒吸母乳



第一屆繪圖比賽
少年組第二名 楊家琪小朋友的傑作



第一屆繪圖比賽
少年組第二名 林文勝小朋友的傑作
(第一名從缺)

幽默園地

◎班上有人撿到書，學校公告欄立即出現"遺書招領"。

◎教官檢查頭髮，"阿康，你的頭髮油油的是抹那一種油？"
阿康："沒有(煤油)啦"
教官：時代在改變，連媒油都可當髮油了。

◎教官(課堂上)：人死後為何會變得冰涼？
阿永：「心靜自然涼」。

◎上國文課時，師曰：見賢思齊，見不賢則...。正在夢周公的突然說："不鹹就加鹽"。

◎阿草：昨晚我花了整整十個鐘頭在歷史課本上。
老師："你真用功，大家要向阿草學"。
阿草：老師，我用歷史課本當枕頭呀！

◎刻薄的老闆，對著晚到一、二小時的員工說 "你不是說你從樓上摔下來嗎？" 員工回答 "是啊！我已打電話給你了" 老闆說 "怎麼由樓上摔到樓下需要一、二小時呢？"

◎阿草說英語總是令人啼笑皆非，常"漏風"。一日阿偉向他說 "你以前誰供你學費？" 阿草說 "賣花的(My Father)"。阿偉又問 "你昨天晚上喝醉酒了怎麼回去的？" 阿草說 "拖去死(Taxi)"。

◎初中一年級剛學英語，英語老師要小財站起來，你如何拼字"也"。小財等很久，旁邊同學小聲的打 pass 說 "T-O-O"。結果小財心急很快的說"天-黑-黑"，老師說"對了！小財很用功。"

◎**會錯意**

由台北往新店的公車上，因下雨天客人擁擠，老太婆上車後因為無人讓位，只好擠在司機座位後的小空間，因為不知新店站，只好向司機拜託說。

婆：司機先生，如果到公館站請通知我一聲。
司：沒問題請放心。

幾站後司機都沒向老太婆通知，老太婆心急以為司機忘了告知她，便再向司機先生說"司機！司機先生，此是倒位？"
司：還未到，到了我告訴你就是。

停幾站後，過了不久老太婆又急了，拿著雨傘向司機的後座椅臀股處拍一拍，又問 "司機啊！此是倒位啦？" 司機被問得很煩，最後只好帶著不耐煩的說 "此是卡倉啦！"

◎**中文左右之奧妙**

公車近終站，人也下車了，車上人少了，老太婆終於找到一個空位就高興地坐下來。但每到一個站，老太婆就站起來；車開了，老太婆又坐下。幾站後，其動作就是這樣，一位在前面的小學生就問老太婆說 "阿婆，阿婆！你為什麼車一停你就站起來呢？" 老太婆回答說：囝仔人不識字，你看車前面的指示燈一亮就寫出「車停站一下」嗎？小男孩往後一望，若有所語。原來是說"下一站停車"。

◎**你才應該反省**

在警察局的訊問室，一警官很生氣的對履次犯罪的偷竊犯說 "你看！你來警察局已有好幾次啦都不感慚愧，你應該回去好好地反省反省呢！"
犯人說："你才更應該慚愧回去反省反省。"
警官說："為什麼我要慚愧回去反省呢？"
犯人說：我只是三不五時來一次，而你確天天來警局，為什麼不必反省呢？

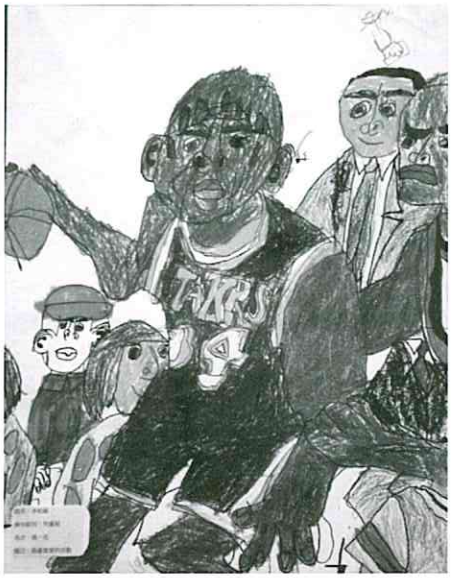
幽默園地

◎會館幹部因工作繁忙後，常顯得頭昏轉向，互相抱怨誰的記憶不好。某阿婷說 "我每次想拿東西，但進入辦公室後就忘了要拿的東西，必須再回去才想的出來" 阿松說 "那有什麼！我常常不記得中午吃什麼，也常忘記吃藥。" 阿三說 "那都很正常！我常常將衣服脫去後要洗澡，在一隻腳踏入浴缸時，卻忘了自己是洗完要出來呢？還是剛要進去洗澡呢？"

◎記得三、四十年前，台灣在中國教育體制下，總是畫餅充饑，讓台灣人有受欺的感覺。教官每次都灌輸學生說中國很大，將來反攻大陸後，你們每個人都可去當縣長呢！但對於一些負責任的教官，總是在畢業前夕向學生說 "每堂課我在上面辛辛苦苦，你們在下面舒舒服服，將來出社會以後，肚子沒有東西，不要怪我老師沒下工夫呢！" 使得許多女學生都臉紅不知所措。

◎近年來偉哥風盛行，往日男女間難以啟口的病症也因此公開而成為飯後餘談。一對年長的夫婦，先生生日太太也不知買什麼給先生，因此與年長的兒子討論，兒子最後建議母親買偉哥給父親吃。母親說 "好是好，但你爸如果知道是偉哥，他一定不會吃。" 兒子答說 "那你就不要告訴他，而說因年老缺少鈣質，所以那是含有高鈣的藥丸。" 母親也同意就如法砲製給先生吃。第二天一清早起來，兒子便向母親說昨晚的高鈣如何呢？母親面帶滿意的答說 "愚囝仔！那有九蓋(次)，只有二蓋而已了。"

◎初中時，年幼童言無忌，第一堂課某甲學生對迎門進教室的女老師說 "老師你很漂亮喔！"
某乙學生："老師記他過，他欺騙師長。"



第一屆會館兒童繪圖比賽
兒童組第一名 李柏毅的作品

台灣地名猜謎

1. 開業大吉----------新店
khai qap tai kiat -- sin tiam
現今之台北縣新店市，古早是原住民居起出入所在。有人在此開一間「新店」賣雜貨一些日用品。在清朝道光年間，已形成新店街。

2. 君子之交----------淡水
kun chu chi kau -- tam chui
淡水河下游北岸，以河為名，昔日可通商傳，西班牙人占據台灣北部時在淡水設城「紅毛城」清朝叫「滬尾」是平埔族語「Hoba」的譯音，日本時代改為「淡水」俗語：「君子之交淡如水」來寓意。

3. 雨後春筍----------新竹
ho au chun sun -- sin tek
原來是原住民平埔族的一個「社」。漢人將社名「音譯」「竹塹」附近叫「竹塹埔」清朝雍正時在此設淡水廳。光緒時將淡水廳改為「新竹」縣意如「雨後春筍出」。

4. 飲水思源----------知本
im sui su goan -- ti pun
飲水思源是知本。台東原住民「Tepole」的所在，早年譯音「治本」後來改為「知本」為台東出名溫泉風景區。

5. 老大人叫囝仔阿叔---------崙背(論輩)
lau toa lang kio gin nah a chek-lun poe
台灣人對輩份真看重，長幼有序，雖然老大人年歲有卡多，也要照輩份叫，論輩無論歲「論輩」「崙背」同音。「崙背」在雲林縣。

6. 新娘無洗身軀----------甲先(甲癬)
sin niu bo se seng khu -- kah sian
要出嫁的「新娘仔」無洗身軀，將身上的「癬」和嫁妝做伙「甲」去夫家。「甲仙」本來是原住民「傀儡番」的所在，有一條「楠仔先溪」流過。推測取「傀」ka「甲」同音與「仙」叫「甲仙埔」埔是未開發的荒地。日本時代叫「甲仙」，南橫西段入口。特產竿頭真好吃!

7. 和尚走了了----------關廟
hoe siu chau liau liau -- koan bio
廟寺如果沒有了和尚當然得「關廟」了吧! 台南縣清初時期在此起一門祭祀關公的廟為中心形成「關帝廟街」日本時代改叫「關廟」。

8. 囝仔放尿----------小港
gin a pang lio -- sio kang
小漢囝仔放尿，人細漢、膀胱小、尿道細，尿當然也小，叫「小港」高雄市小港國際機場所在地。

9. 三頓食無飽----------五堵(餓肚)
san tug chiah bo pa -- go to
三頓食無飽是「餓肚」與「五堵」同音。古早漢人為保護自己地區，為監視線上的「隘」(隘寮)在交界立「石牌」推土築壘為界狀親像倒的「土牛」設立木欄的「木柵」用土圍起來的，「土城」，「圍」，「堵」等。「堵」就是土垣，土垣又叫做板。五板叫「堵」基隆就有「五堵」「六堵」「七堵」「八堵」的地名。「五堵」今屬於「七堵」區。

追尋蕃薯之根落地

黃健三

幾年前當台灣忱潛在白色恐怖政治氣氛中，筆者曾任洛杉磯台灣同鄉會會長時，為了年會的表演寫了一部三幕 50 多分鐘的音樂話劇"孤女的願望"。它是在描述這位台灣孤兒幾百年來受外族的揉凌，成為國際孤兒，近年來又受一位惡霸強鄰的欺凌，它的身世一直是孤苦不明。半世紀前我們的腦海中每天受教化灌輸的確是看不到、摸不著的秋海棠地理。就如現在，當我在明月照耀、眾星閃爍的夜晚，心中無限讚嘆造物者的偉大時，向身旁的內人講解宇宙太陽系結構火星、土星、木星、水星在那個位置時，內人總是微笑地向我說"你不要向我說這些，因為在我腦海中從未曾閃過這太空的念頭，你不要天天在追求遠處的玫瑰，而失去了欣賞路邊小花的時刻"。如今星星雖然摸不到，但算是有一點亮光看得到的教育方式都引不起別人興趣，更何況當年國民黨政府的愚民教育，由國小到國中、高中都是為了與台灣本土無關的中國而浪費青春。就連自己從小具有台灣意識的我，到目前也只知道台灣疆界只有台灣本島澎湖、綠島而已。至於東西南北極在那裡？總共有幾個島組成都不知道。為了讓 2400 萬的子民追認知道自己母親的身世，讓台灣這位孤兒變得有自信心及尊嚴，我得在此介紹這位母親的地理四極、名稱典故，如此才能使我們認同，且愛護這塊土地上的一花一草。

A.台灣的四極疆界：

台灣的極東在宜蘭縣外海釣魚台群島東方的"赤尾嶼"東端約東經 124 度 34 分。台灣的極西在澎湖縣望安鄉的花嶼西端的東經 719 度 18 分零秒。台灣島的極西在雲林縣口湖鄉的外傘洲為東經 120 度 1 分。台灣的極南在屏東縣鵝鑾鼻的北緯 21 度 54 分。台灣島的極北在台北縣石門鄉富貴角北緯 25 度 18 分。

據台灣民政廳統計，台灣全島有 86 個島，合計面積 35730 平方公里。其中台灣最大島和澎湖最大島共 35593 平方公里，比海南島稍大，台灣海岸長度兩大島共有 1254 公里。台灣除本島外還有 21 個小離島；澎湖本除本島外還有 63 個離島。如今介紹：

B.台灣的鄉鎮地名小典故：

<<北、基、宜>>

1. 「**台北**」**市**：「台」灣「北」部，平埔凱達格蘭族「大加納」社的老家。
2. **仍在迅速蛻變的台北市地名**：原本十區，民國五十六年增併北縣六鄉鎮，成為十六區。民國七十九年合併為十二區。原來的十六區地名由來如下：
3. 「**松山**」**區**：平埔族「麻里錫口」社的故居。
4. 「**古亭**」**區**：古十「穀亭番」集中地。
5. 「**雙園**」**區**：「東園」加「西園」變「雙園」。
6. 「**龍山**」**區**：因有「龍山寺」古廟。
7. 「**建城**」**區**：「大稻埕」的搖擺，日據時期改名為「建」設「成」功之區。
8. 「**大同**」**區**：源自舊名「大」龍「峒」。
9. 「**士林**」**區**：平埔族「巴士林」社的土話，即「溫泉之鄉」。
10. 「**北投**」**區**：當地平埔族語「北投」就是指「女巫」。
11. 「**內湖**」**區**：位在台北盆地東北端「內」側乾涸的小「湖」盆。
12. 「**木柵**」**區**：漢人與先住民抗爭時代，漢人在要道興建「木」製的大型「柵」，防止敵人入侵。
13. 「**景美**」**區**：古人用竹管製作的引水灌溉設施叫「筧仔」，位居管線尾端叫「筧尾」，後人音變為「景尾」

<<台北縣>>

1. **板橋市**：西門公館溝上有檀木的木「板橋」，昔有平埔「擺接」社在此，後轉音為「板橋」，今後發展為數十萬人口的都「市」。
2. **「樹林」鎮**：大嵙崁溪常氾濫的沼澤區，昔日「樹」叢如「林」，今成「都市叢林」。
3. **「中和」市**：清代有「中」坑及漳「和」兩大聚落，台灣光復合併為「中和」。
4. **「三重」市**：淡水河中游荒埔地，清政府把漢人已開墾的「埔」地分二重埔和三重埔。
5. **「新店」市**：在新店溪東岸泰雅族與漢族鄰界處「新」蓋的「店」。
6. **「烏來」鄉**：當地泰雅族語URAI「烏來」就是「溫泉」。
7. **「五股」鄉**：清朝時代「五」個漢人合「股」首先開墾的地方。
8. **「蘆洲」鄉**：淡水河氾濫平原原為白「鷺」之「洲」，台灣光復後改稱蘆洲。
9. **「深坑」鄉**：景美溪下切作用，貫穿南港山脈形成「深」陷的「坑」谷地形。
10. **「石碇」鄉**：景美溪上游，古代水土豐厚，小船進出時利用溪中岩石繫繩停泊。
11. **「林口」鄉**：位在樹「林」鎮地區出入「口」的聚落。
12. **「八里」鄉**：平埔族「八里坌」老家。
13. **「三芝」鄉**：清代此地屬「芝」蘭「三」堡行政區，後人為了順口，反過來簡稱三芝。
14. **「石門」鄉**：有著名的「石門」海岬地形。
15. **「汐止」鎮**：潮「汐」滿潮，漲到此地為「止」，剛好可乘小船出海。
16. **「金山」鄉**：平埔族「「金」包里」社故居，日據時因這裡三面環「山」才改稱金山。
17. **「萬里」鄉**：西班牙人十七世紀佔領北台灣時，把此地漢人聚落稱為「巴里昂」，漢人聽成台語的「萬里」也。
18. **「雙溪」鄉**：牡丹「溪」與平林「溪」，「雙溪」會流的地方。
19. **「平溪」鄉**：基隆河上游支流都是彎彎曲曲的急流，只有一條比較「平」穩的「溪」。
20. **「貢寮」鄉**：當地平埔族把捕山豬所設的「陷阱」，叫做「「貢」那」，附近有草「寮」，合稱「貢寮」。
21. **「鶯歌」鎮**：鎮區東北方，有一座山岩有如巨型鶯歌鳥。
22. **「三峽」鎮**：大漢溪、橫溪和三角湧溪三條溪，「湧」成「三角」形成積扇，故稱「三角湧」，日據時期因台「三角湧」與日語「三峽」音相近，才改稱三峽。

<基隆市>

1. **基隆市**：平埔「凱達格蘭」族老家，漢人聽成河洛語的「雞大加籠」，後簡稱「雞籠」，清代把「雞籠」改稱「基隆」表示「基地昌隆」。
2. **「安樂」區**：取自區內的「安」和里及「樂」一里的里名。
3. **「信義」區**：原叫「田寮港」，光復後取自「八德」裡的第五、六德信義作為行政區名。
4. **「仁愛」區**：舊稱「石牌街」，有著名的獅球嶺港灣凸起高地，清朝台灣統領林朝棟在此擊退入侵的法國艦隊。
5. **「七堵」區**：先民拓墾時期，防止當地先住民各族入侵的土牆，七堵就是第「七」座「堵」牆。
6. **「暖暖」區**：平埔族暖暖社的故鄉。

<宜蘭縣>

1. **宜蘭縣**：自稱「平地人」的平埔「卡瓦蘭」族三十六大社古老的地盤。
2. **宜蘭市**：從市區的「一結」到礁溪的「六十九結」，市內的「壯一」到「壯七」，說明宜蘭漢人拓荒時期團「結」「壯」丁，對抗外族進行集體開墾的嚴密組織。
3. **「頭城」鎮**：漢人入墾宜蘭，為了自衛所興建的「頭」一座土製「城」堡。
4. **「礁溪」鄉**：佈滿「礁」石的乾「溪」。

5.「**壯圍**」**鄉**：開墾的首領分給「壯」丁的私人土地，用土牆「圍」起來的開墾區。
6.「**羅東**」**鎮**：有一塊巨石像猴子，當地平埔族語「羅東」ROTON意思就是「猴子」。
7.「**五結**」**鄉**：由第「五」號「「結」首」率領漢人成群結隊開拓的地方。
8.「**三星**」**鄉**：日據時期因宜蘭有一些海拔三千三北公尺的高山，「三千」的日語和「三星」的漢字讀音相似，日據時期把本區清代的舊地名「溪洲堡」也改為「三星」。
9.「**蘇澳**」**鎮**：開墾的首領「蘇」士尾開墾的區域，以及海岸「澳」地。
10.「**南澳**」**鎮**：泰雅族「南澳」社的盤據地。
11.「**大同**」**鄉**：蘭陽溪古稱宜蘭濁水溪，台灣光復時名為「濁水鄉」，兩年後因一千五百公尺的太平山景色絕佳，故改稱「太平鄉」。民民國四十七年莫名其妙被竄改為「大同鄉」。
12.「**冬山**」**鄉**：村落位在「冬」瓜型的小「山」丘附近。
13. **我國的「極東」**：宜蘭外海太平洋上的赤尾嶼。
14. **台灣的「極北」**：釣魚台北方東海的黃尾嶼。

<<桃、竹、苗>>

<桃園縣>

1.**桃園縣**：民國三十九年九月八日，從新竹縣分出獨立為縣。
2.「**桃園**」**市**：昔日「桃」花滿「園」，今日「桃」花「園」已變成大都市。
3.「**中壢**」**市**：位居淡水與新竹「中」間站，屬於溪流坑谷走廊，客家語把凹陷的坑谷地形叫做「壢」。
4.「**大溪**」**鎮**：橫跨「大」漢「溪」的鄉鎮。
5.「**楊梅**」**鎮**：「楊梅」樹滿鄉間，花開時節處處香。
6.「**蘆竹**」**鄉**：盛產「蘆竹」，心民就地取材編製「蘆竹厝」，成為昔日當地特色。
7.「**大園**」**鄉**：「大」塊旱田的「園」區，漢人把水田叫「田」，把旱田叫「園」。
8.「**龜山**」**鄉**：平埔族「「龜」崙曼南」社人居住的「山」丘地帶，日據時期改稱龜山。
9.「**八德**」**鄉**：八戶漢人首先入墾，建立八座房舍，台灣稱「八塊」厝Pe De，由於發音與「八德」的台語Pat Dik音相近，光復後改稱「八德」鄉。
10.「**龍潭**」**鄉**：天然大水池，用來灌溉良田，故叫「靈潭」，大雨時水勢滾滾如龍翻騰，故稱龍潭。
11.「**平鎮**」**鄉**：股時盜匪出沒區，民眾守望相助成群結隊終於「平」安往來，「鎮」壓盜匪氣焰。
12.「**新屋**」**鄉**：早期客家入啃，遭平埔族屠殺，退居此地重「新」建房舍與家園，客家語房舍叫「屋」，故稱新屋。
13.「**觀音**」**鄉**：溪中浮現石「觀音」，生產觀音水，形成觀音水，形成觀音鄉，客家居民占九成。
14.「**復興**」**鄉**：泰雅族大本營，自稱「拉浩」，泰雅語即「森林之鄉」，光復後改復興鄉，寄望「復」國中「興」也。

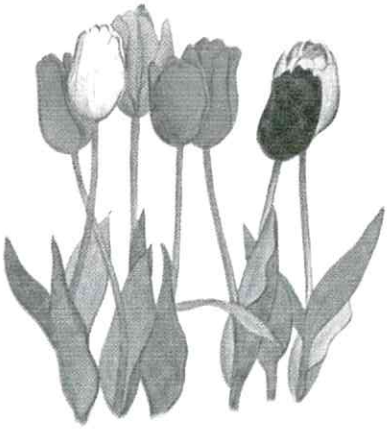
<新竹縣>

1.**新竹縣**：清光緒元年，西元一八七五前設新竹縣，當年轄區包括今桃竹苗三縣。
2.「**新豐**」**鄉**：傳說三百多年前，西班牙船遇颱風在此擱淺登陸，漢人稱之為紅毛港，後雅化為新豐鄉。
3.「**湖口**」**鄉**：新莊溪上游支流，把湖口台地切割成槽狀的楊梅地塹，形成一連串「窩」「湖」地形，位在接近出海「口」的就叫「湖口」。
4.「**五峰**」**鄉**：新竹縣東南部山區，有五指山等「五」座大山「峰」是泰雅族和賽夏族盤踞地。
5.「**北埔**」**鄉**：拓墾之初，位在峨眉鄉「北」面尚未開發的「埔」地。

6.「**橫山**」**鄉**：新竹縣中央，「橫」亙著一連串小「山」，盛產多汁香甜的「橫山梨」。
7.「**寶山**」**鄉**：寶山是賽夏族老家，原本一片草丘淩地，舊稱「草山」，後雅化為「寶山」。
8.「**尖石**」**鄉**：大霸「尖」山和巨「石」的故鄉，昔日賽夏族戰備道路區。
9.「**竹東**」**鎮**：「樹林杞」之鄉，盛產天然中藥藥材「枸杞」，由於位居新「竹」「東」側，日據時期改稱竹東。
10.「**芎林**」**鄉**：俗稱剝皮樹的九「芎林」，九芎林樹茂密之區。
11.「**關西**」**鎮**：台語「鹹菜」Kiam Tsai，日本人誤聽為日語的「關西」Kan Sai，本區盛產鹹菜故叫「鹹菜棚」，日據時期卻在「音」錯陽差之下，被叫成日本本土的關西重鎮。
12. **新竹市**：「新」來的漢人與平埔族「竹」塹社比鄰而居，並興建「新」城池，周圍學平埔族種植「竹」林，抵擋強烈的季風，漢人移民愈來愈多，終於漢人的「竹塹城」，取代了平埔族的「竹塹社」，如今更發展為嶄「新」的「竹」塹「市」。

第一屆會館繪圖比賽
兒童組第三名 鄭夷君小朋友的作品

第一屆會館繪圖比賽
兒童組第二名 鄭傑仁小朋友的作品



TAIWAN CENTER 台灣會館

年鑑廣告

深浦天然健康產品 S.P. Natural Products Inc

深浦養肝丸
保養肝臟，清肝火，補肝血。
強化體質，增強新陳代謝
及提升免疫力。
皮膚有光澤，減少黑斑，肝班。

深浦斑龍丸
壯精神，養氣血，益精骨。
預防腰酸背痛，骨質疏鬆，膀胱弱。
夫婦促進幸(性)福生活，延長射精，
男女均可服用。

深浦清血活絡丸
舒張血管，清血，及活化脈絡，
預防血脂肪，及其他血中雜質。
預防高血壓，心肌梗塞，冠狀動脈
硬化，心律不整

深浦風濕丸
驅風寒邪氣，促進循環，活血生肌
預防久年風濕，關節炎，神經病，
抗老延年，預防尿酸，三甘油脂過高

深浦鼻道爽丸
預防感冒，頭痛，鼻塞
預防花粉性，過敏性，及慢性鼻炎。
預防鼻竇炎，鼻瘜肉，鼻肥厚，
鼻蓄膿。

深浦養小兒脾肺散
育嬰聖品，幫助小兒食慾不振，消化不良。
增強腸胃吸收力，強健脾肺功能。
增強氣管元氣，氣足而小孩腦力靈感倍增。

李深浦 中醫師

三十年的經營，六仟萬人次的見證，純天然中藥，零作用。

1(888)680-8899

18009 Sky Park Circle, Ste G, Irvine, CA 92614

新・美的定義

SUNPOWER 生涯規劃

生涯規劃一：前程規劃
開創事業，自己當老闆
利用空餘時間發展事業。
深浦三十年的基礎，做您後盾
二十一世紀最快速成長之行業。

生涯規劃二：錢程規劃
零投資，零風險，零庫存。
零組織消費金額要求，零銷售。
成為百萬富翁，月入壹萬不是夢。
簡單容易的制度，人+人皆可成功。

生涯規劃三：健康規劃
三十年製藥經驗，品質好，信譽佳。
醫師藥師級天然健康產品。
中西合璧雙重錠，二十一世紀新產品。
三十天產品品質保證。

Sun Beauty™ 1
14至28歲
主成份：深浦™驕媚少女丸處方，紫花苜蓿，蔓越橘，貫葉連翹，蜂王漿...等。
特色功能：調經、整腸，促進食慾，促進性腺發育，活化性腺功能，預防尿道感染，補血清火，消除青春痘黑斑，完整女性美容健康。

Sun Beauty™ 2
29至42歲
主成份：深浦™美容貴妃丸處方，紫花苜蓿，蔓越橘，綠茶，靈芝...等。
特色功能：絕佳營養來源，調經理帶，調整肝腸代謝，增強腰腎機能的活化，預防尿道中細菌感染擴散，預防子宮擴大鬆垂收縮無力，卵巢保健，幫助維持組織的柔軟性，強化免役系統。

Sun Beauty™ 3
43歲以上
主成份：深浦™太后慈禧丸處方，透納樹葉，靈芝，鉻，海藻...等。
特色功能：補血調經，清血活血，補充天然荷爾蒙，增強內分泌活力，保護皮膚眼睛，減少更年期的體熱感及疲勞煩躁，減輕五十肩筋骨關節退化，補氣活血，改善中老年人頻尿腰酸背痛，調整情緒，幫助睡眠，抗老化抗氣化，保持年輕美貌之身材，強化免疫系統。

1(888)680-3860

18009 Sky Park Circle, Ste G, Irvine, CA 92614

賀

楊淑婷、陳永全、許春惠、溫惠雄

榮任

第二屆台灣會館

會長、副會長、董事

美國台灣人獅子會

全體會員

仝賀

恭賀 台灣會館成立兩週年

心懷台灣
立足美國

北美洲台灣人醫師協會

總會 (Executive Council & Committees)

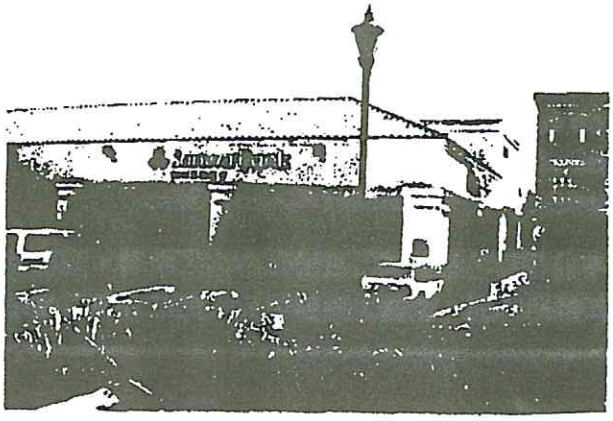
會長 林榮松
副會長 賴明哲
財務 黃銘錫
祕書 邱俊杰
委員會 周顯榮 陳惠亭
鍾正明 游祥修
賴明詔 沈榮三
賴嘉基 邱義男
陳芳銘
柯勳廷

南加州分會

會長 賴明哲
財務 陳芳銘
祕書 賴彤華
理事 張英明 賴嘉基
鄭錦家 林昭明
簡六郎 林元清
邱俊杰 林盛彥
何弘吉 林榮松
許正雄 林福田
洪政吉 楊振忠
柯勳庭
桂懷瑞

羅蘭崗三和銀行廣場
SANWA BANK PLAZA

19267 COLIMA RD., ROWLAND HEIGHTS



三和銀行廣場(SANWA BANK PLAZA)
是貴公司進駐東區的最佳工作地點。

Space Available: 1,000 s.f., 1,400 s.f.

詳情請洽: Crown Plaza, LLC
Tel: (626) 577-6883 Adele 何小姐

羅珮凌

羅珮凌保險事務所

18820 Norwalk Blvd., ARTESIA, CA 90701

商業
醫療、人壽
汽車、房屋

電話報價 ➡ 立即生效 ➡ 親切服務 ➡ 理賠迅速 ➡

10年經驗：國、台、粵、英語經濟群提供專業諮詢、服務

24小時服務專線：[562] 402-3000

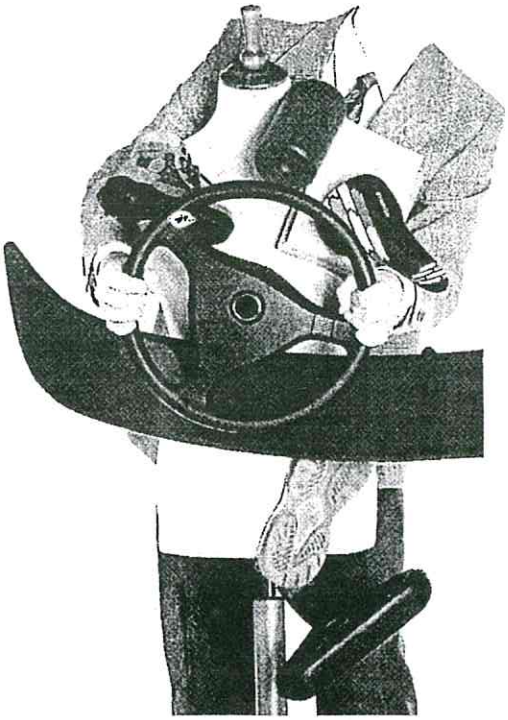
橙縣地區：(714) 521-2222 傳真：(562) 809-3291

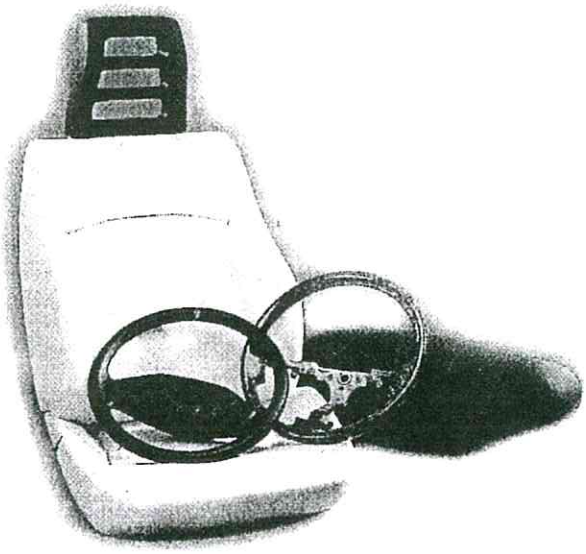
UNIVERSAL POLYMER CORP.

14989 SO. SIERRA BONITA LANE, CHINO, CALIFORNIA 91710
TELEPHONE 909-597-7716 FAX NO. 909-597-8873

Compounding and Wholesale of Polyurethane Chemical Systems.
Polyurethane is one of the most versatile polymers in application today. It's chemistry is based on the reaction of two components. The two components which have been preformulated so that they need to only be mixed and dispensed to make polyurethane foam.
For more information please contact George Hsu.

聚醚酯樹酯原料，本公司獨特配製成二成份系統化工原料，混合後經由化學反應發泡成為泡棉，應用於熱絕緣體、防震之包裝原料、汽車之軟質座墊等特殊用途。





Our technical staff develops innovative materials expressly designed for the auto industry: from polyurethane chemical systems for seat components to specific, high-performance formulas for dashboards, steering wheels, bumpers, panels, armrest and headrest.

泰安廣場

Valley Square

1021-1089 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801

華人購物商場、南北小吃，應有盡有，歡迎光臨！

Wendy's 最好吃的漢堡 最新鮮的沙拉吧

光華超級市場
新鮮魚肉 • 價格最廉
Tel: (626) 570-8968

聯合儲蓄銀行
(626) 570-8706

心思內衣服裝店
(626) 281-1968

恆昌參茸行
(626) 308-1477

吉利書局
(626) 308-1466

安樂越南餐室
(626) 282-8033

台中港海鮮小館
(626) 281-9261

麗華餅家
(626) 308-3277

牛畝園
(626) 284-3549

上海隆記飯店
(626) 308-9299

珍味滷味小廚
(626) 282-5620

美林豆漿
(626) 284-1868

名髮廊
(626) 281-3319

范碧玉牙醫博士
(626) 284-8144

大眾中西藥行
(626) 576-8622

達昌珠寶金行
(626) 308-1848

小蜜蜂休閒食品
(626) 458-0237

精益眼鏡
(626) 289-2021

金馬錄影帶
(626) 308-9146

泰安資金公司

CALSAFE CAPITAL CORPORTION

本公司是聯邦SBA特准，承辦中小型企業商業貸款及合資業務

公司需要更多資金？旅館要新裝修？

我們提供：商業貸款、抵押貸款、企業融資

★ 貸款手續簡便，快速放款

★ 融資金額從5萬元至45萬元

(626) 289-3400 245 E. Main Street, Suite 107, Alhambra, CA 91801

BOYD & CHANG, LLP

柏張商務法律事務所

NEWPORT BEACH (新港) ※ TAIPEI (台北) ※ SAN FRANCISCO (舊金山)

張天駿律師 Tim T. Chang, Esq

以及其他台美商務專業律師

具有代表專業投資機構、台美跨國上市企業及政府機關的經驗

* 非公開式招股融資
* 創投基金投資
* 公司購併
* 證券發行、上市
* 員工入股計劃
* 租稅天堂公司策畫
* 跨國融資/公司
* 跨國資產/隱私保護
* 地產買賣

Telephone：(949) 851-9800

NEWPORT GATEWAY TOWER II
19900 MAC ARTHUR BLVD., SUITE 660, IRVINE, CALIFORNIA

台北辦公室由著名律師張迺良主持

覺德保險

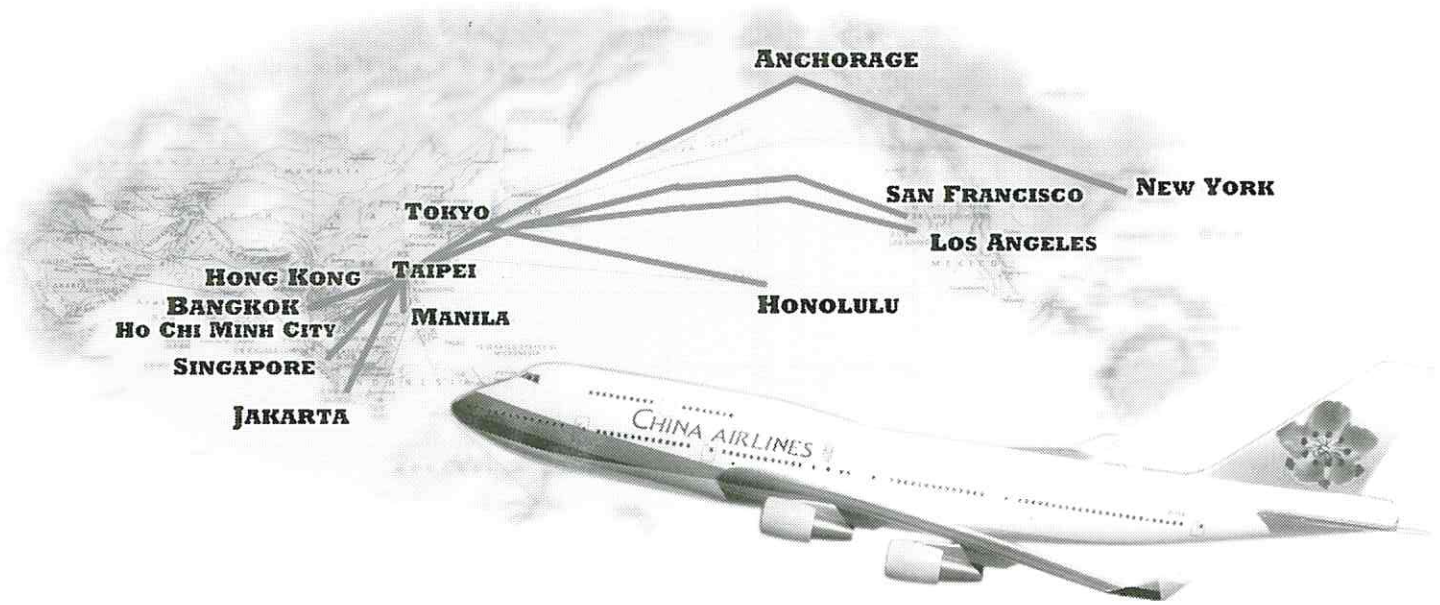
路遥知馬力

JAD INSURANCE BROKERS, INC.

CDI # 0764228

135 E. Live Oak Ave., #210, Arcadia, CA 91006

TEL：(626) 446-8300 FAX：(626)446-8301 BEEPER：(626)292-8568



您可由美國各大城市搭乘國內線班機，經由洛杉磯，舊金山，紐約或夏威夷轉搭華航到亞洲各大城市，方便快捷.

這一切都是為了成就您我的夢...

RESERVATIONS:

800-227-5118

得意春風、自在飛翔

CHINA AIRLINES

http://www.china-airlines.com/

ei,Taiwan R.O.C.

編後語

Y2K 台灣會館年鑑終於哇哇落地誕生了！回憶往年經過董事會決議，要發行時由誰來負責？董事中靜悄悄地沒人應聲。為了不讓會館歷史留白，只得以一股傻勁承擔下來。雖知自己對文學淺薄，承接得勉強，戰戰兢兢。當千鈞一髮之際，楊淑婷副會長(現任會長)看出我勢單力薄之臉色，一口咬定，拔刀相助，使我當時沒有因臉色變白暈倒，(事後許多董事玉照的電腦處理她也不分晝夜，日間不睡晚間不吃地努力編排，感謝她救老命之恩)。接著顏樹洋副會長及洪政吉醫師也半路跳出相扶持，真是感謝，也因此我們有了編輯委員。在孕育約十二個月(集稿、照片及全體董事照片)是比人類懷孕多二個月，終於今日誕生。所謂醜媳婦總有一天也要見公婆。在此年鑑內容、安排及校稿方面難免有疏失，請公婆(全體會員及關愛台灣會館的同鄉)多包含。在此也要感謝彭漢威幹事全程電腦編排加班打字，更要感謝提供稿件的團體、社團及會員，如果無以上人員的合作無間，此年鑑無法順利發行。會館以真誠之心感謝所有贊助廣告的公司及廠商，在此說"謝謝了"！

長榮航空親切服務，散發濃濃溫馨情意！

散發台灣獨有的民族特質—長榮航空熱情親切的款待，溫暖每一位旅人的心，爲了讓飛行成爲一種享受，長榮航空從硬體到軟體均細心考量，將「家」舒適的感覺輕巧地帶入飛行之中！從整體形象、座椅舒適、機上服務到飛安掌控，長榮航空全方位的努力，得到來自四方的肯定！每一個掌聲都因有您，讓我們倍感振奮，而這份鼓勵，更爲我們每一次的出發，注入無窮的活力！

展動充滿台灣生命力的翅膀，台灣之翼 — 長榮航空！

台 灣 之 翼

EVA AIR

長榮航空

EVERGREEN GROUP

長榮航空客運、貨運、機務各領域同時榮獲ISO 9002國際品保認証

詳情請洽訂位專線：1-800-695-1188 / 1-562-565-6000

http://www.evaair.com.tw

20週年 1980-2000

新的世紀 萬事亨通

萬通銀行是提供您全盤性金融服務的商業銀行，除了各種支票、儲蓄帳戶外，我們的專長還包括企業融資，國際金融服務，高科技工業融資，建築及房地產貸款等。

多年來我們秉持禮貌，正確，迅速的服務宗旨，協助各行企業取得所需資金，以達到企業成長的目的。我們有經驗豐富的專員，可依照您的需求來提供最適合您的服務。

General Bank
萬通銀行®

南加州分行

洛杉磯總行 (Main Office)
(213) 896-0098
亞凱迪亞分行
(626) 574-7767
喜瑞都分行
(562) 809-1300
鑽石吧分行
(909) 598-8833
漢廷頓灘分行
(714) 596-3770

哈崗分行
(626) 912-8825
爾灣分行
(949) 551-1991
蒙特利市分行
(626) 281-1033
聖弗南度谷分行
(818) 886-3578
橘市分行
(714) 283-8688

聖地牙哥分行
(858) 277-2030
聖蓋博分行
(626) 284-2121
托倫斯分行
(310) 373-9070

北加州分行

庫布帝諾分行
(408) 257-8855
弗利蒙分行
(510) 440-8855
密爾布瑞分行
(650) 692-7189
聖荷西分行
(408) 437-6188

貸款部

國貿融資部
(213) 972-4147
房地產貸款部
(626) 582-7216
中小企業貸款部
(626) 582-7221
北加州貸款部
高科技工業融資部
(408) 257-4177

外州

西雅圖
北肯特分行
(425) 656-0278

紐約貸款中心
(212) 755-1553

FDIC

www.generalbank.com